ENNIO

FRAGMENTOS

COLECCIÓN HISPÁNICA DE AUTORES GRIEGOS Y LATINOS

PUBLICADA
POR EL
CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

Consejo asesor:

Francisco R. Adrados (presidente), Manuel C. Díaz y Díaz, Manuel Fernández-Galiano, Jesús Lens, Sebastián Mariner, Antonio Tovar y Luis Alberto de Cuenca (secretario)

© C. S. I. C.

DEPÓSITO LEGAL: S. 128 - 1984
I S B N 84 - 00 - 05606 - X
IMPRESO EN ESPAÑA
PRINTED IN SPAIN

EUROPA ARTES GRÁFICAS, S. A. Sánchez Llevot, 1. SALAMANCA

QUINTO ENNIO

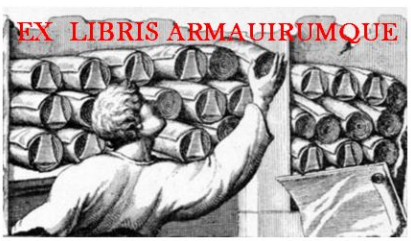
FRAGMENTOS

TEXTO REVISADO Y TRADUCIDO POR

MANUEL SEGURA MORENO

CATEDRÁTICO DE LENGUA LATINA

EX LIBRIS ARMAUIRUMQUE



CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

MADRID

MCMLXXXIV

Han colaborado en la revisión de este volumen
D. Luis Alberto de Cuenca y D. Enrique Otón.

RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS DE PROPIEDAD

INTRODUCCIÓN

1. VIDA

Una gran parte de la biografía del poeta rudino nos ha llegado por los datos autobiográficos contenidos en sus obras.

Esta tendencia autobiográfica que se aprecia en Ennio, y que también se encuentra con anterioridad a él en Nevio, sirvió al polígrafo Varrón para reconstruir gran parte de la biografía enniana.

De los documentos varronianos bebieron la mayor parte de los autores latinos, que nos han transmitido datos de la vida de nuestro poeta, sobre todo Suetonio, Cicerón y Nepote.

Por lo que hace a su nombre, si bien nos es más conocido por Ennio, hemos de admitir la existencia del *praenomen Quintus* [1].

[1] En los *fragmenta incerta* (VAHLEN, *Enniannae poesis reliquiae*, Leipzig 1928, 239) encontramos *Q. Ennius fecit*, aludiendo a un acróstico, que, según Vahlen, se encontraba en algunas obras de Ennio.

CICERÓN (*De Diu.* 2, 54, 111) alude a este procedimiento de la ἀκροστιχίς usado por Ennio.

PERSIO (6, 10-11) le llama *Quintus*, del mismo modo que FRONTÓN (*ad M. Caes.* 4, 2, p. 76 Haines): *ut Quintus noster ait.*

Resulta un tanto problemático afirmar que el *praenomen Quintus* lo recibiera el poeta tras haber adquirido la ciudadanía romana gracias a Q. Fulvio Nobílior, como algunos quieren colegir de las palabras de CICERÓN *qui etiam Q. Ennium, qui cum patre eius in Aetolia militauerat, ciuitate donauit* (*Brut.* 20, 79). Sea como fuere, lo cierto es que en ninguna cita sobre Ennio anterior al 184 a. de C. aparece el nombre *Quintus Ennius.*

En cuanto a la fecha de nacimiento, los testimonios son muy elocuentes. Así, Aulo Gelio (17, 43) pone en boca de Varrón, aludiendo a Ennio, las siguientes palabras: *Claudium et Tuditanum consules sequuntur Q. Valerius et C. Mamilius, quibus natum esse Q. Ennium poetam M. Varro in primo de poetis libro scripsit eumque, cum septimum et sexagesimum annum haberet, duodecimum annalem scripsisse, idque ipsum Ennium in eodem libro dicere.*

Cuando Cicerón hace referencia a la primera representación del tarentino Andronico repite dos veces que esta representación tuvo lugar un año antes del nacimiento de Ennio, durante el consulado de G. Claudio, hijo del Ciego y de Tuditano [1].

El propio Cicerón en el *Brutus* (18, 72) hace semejante referencia, si bien en este caso confiesa seguir la opinión recogida en los *Anales* de Ático.

Por su parte, Jerónimo, en la *Crónica de Eusebio,* referida cronológicamente al año de Abrahán de 1777 a. de C., dice que Ennio había nacido en Tarento. No hay que prestar demasiada fe al testimonio del Santo, ya que en la misma crónica, al referirse al año 1849 de Abrahán, o sea, el 586 *a.V.c.,* dice que Ennio murió de edad superior a los setenta años, cosa de todo punto inadmisible si se tiene en cuenta que desde el 514 *a.V.c.* al 584 *a.V.c.* hay una diferencia de no más de setenta años.

Nace Ennio en una región denominada primitivamente Calabria, que comprendía parte del talón de la península itálica y que se corresponde con la zona o provincia de la llamada Terra d'Otranto, concretamente en Rudias, en el país de los Peucecios. Así lo confirman numerosos autores griegos y latinos.

[1] *... annis enim fere DX post Romam conditam Liuius fabulam dedit, C. Claudio, Caeci filio, M. Tuditano consulibus, anno ante natum Ennium* (*Tusc.* 1, 1, 3).

Estrabón (6, 3, 5), al describir el país de los Yapigios y más concretamente cuando habla de la distancia que hay entre Tarento y Brundisium, afirma: Ῥοδιῶν, πόλεως Ἑλληνίδος, ἐξ ἧς ἦν ὁ ποιητὴς Ἔννιος.

Pomponio Mela (2, 4, 66) escribe: *post Barium et Gnatia et Ennio ciue nobiles Rudiae et iam in Calabria, Brundisium, Valetium...*

Es también el propio Ennio quien confirma su origen rudino: *nos sumus Romani qui ante fuimus Rudini.*

Abunda en este sentido Silio Itálico (12, 393): *Ennius, antiqua Messapi ab origine regis /.../ miserunt Calabri; Rudiae genuere uetustae /... nomen alumno.*

En el léxico *Suda* se lee: Ἔννιος ... ὁ ποιητὴς ὁ Μεσσάπιος.

Cicerón confirma igualmente el origen rudino cuando, en *Arch.* 10, 22, dice: *ergo illum... Rudinum hominem...*

Servio (*ad Aen.* 7, 691-702) dice que Ennio se hacía descender de la estirpe de Mesapo: *at Messapus equum domitor Neptunia proles /.../ ab hoc Ennius dicit se originem ducere.*

Cornelio Nepote (*Cat.* 1, 3, 4) cuenta cómo obtuvo la pretura en el gobierno de Cerdeña, de donde, al salir de África, una vez expirado su mandato de cuestor, Catón había llevado consigo a Roma a Quinto Ennio.

En el año 204 a. de C. se encontraba Ennio en la isla, enrolado en el ejército romano, como se colige del testimonio de Nepote, reforzado por el de Jerónimo (*Chr. Eus.* 514): *Quintus Ennius poeta Tarenti nascitur, qui a Catone quaestor Romam translatus...*

No parece comprobado ni el momento ni la intención ni la causa por la que Catón le sacara de Cerdeña, conduciéndole después a Roma. Lo único seguro es que se dice que Ennio fue llevado allí por el Censor.

Las relaciones personales entre Catón y Ennio aparecen un tanto oscuras.

La helenofobia catoniana tan discutida y, a mi juicio, expuesta a conjeturas encontradas por parte de los estudiosos de la historia de Roma, no parece a primera vista conjugarse muy bien con el origen griego de nuestro poeta (las ciudades enclavadas en el sur de Italia se encontraban impregnadas de elementos helenizantes).

Es innegable que Ennio, si no étnicamente, sí al menos por su cultura, era griego y esto debía ser harto conocido por el severo Catón. ¿Cómo, pues, con estos precedentes se explica que el Censor, arquetipo de la severidad y austeridad romana, decidiera llevar consigo a Roma a Ennio, influido y atraído como estaba por un círculo de helenófilos que rendían culto a las liviandades y al hedonismo griego? Y si ese círculo era precisamente el de los Escipiones, la compatibilidad entre ambos se hace aún más inviable. Sabido es que Catón hubo de abandonar África por los desacuerdos con Publio Cornelio Escipión, del que le separaba abismalmente su severidad y austeridad incompatibles con la prodigalidad de Escipión.

Bien es verdad que Cicerón (*Sen.* 4, 10), tratando de elogiar por boca de Catón a Q. Fabio Máximo con palabras de Ennio, dice: *unus homo nobis cunctando restituit rem,* y, al aludir a la persona de Ennio, le llama *familiaris noster.* Esta expresión catoniana habría que interpretarla, no sin cierta sutileza, en el sentido de que Cicerón hace hablar a Catón más en consonancia con sus propios sentimientos hacia la persona de Ennio que con los del severo censor romano. Bien conocida es la admiración que el de Arpino sentía por el poeta de Rudias.

Según testimonios de autores latinos Ennio debió gozar de gran predicamento y popularidad y relacionarse con los grandes personajes de la sociedad romana de su tiempo.

Grande debió ser la amistad mantenida con Escipión Nasica y no inferior la que tuvo con Marco Fulvio Nobílior, conquistador

de Etolia, por cuya victoria había recibido los más grandes honores del Senado. Ennio había acompañado a Fulvio en esta campaña como algo más que un mero soldado, con la intención por parte del cónsul de que luego narrara elogiosamente los hechos de guerra acaecidos en esta campaña, por lo que recibió como único regalo una clámide. Volvió triunfante a Roma junto con Fulvio y la ingratitud de éste hacia nuestro poeta se vio compensada por la magnanimidad de su hijo Quinto, que, según Cicerón, acabaría concediéndole la ciudadanía romana (*Brut.* 20, 79).

Otro famoso personaje que honraría a nuestro poeta con su amistad fue Publio Cornelio Escipión el Africano.

De esta amistad son claro exponente las palabras de Cicerón: *carus fuit Africano superior noster Ennius, itaque etiam in sepulcro Scipionum putatur is esse constitutus ex marmore* (*Arch.* 9, 22).

La vejez de Ennio, si hemos de prestar fe a los datos de algunos autores latinos, pudieron dar al traste con la fama de nuestro poeta, de la que había disfrutado en sus años de madurez. Los testimonios en torno a los últimos años de la vida de Ennio son por otra parte contradictorios.

Cicerón (*Sen.* 5, 14) elogia sobremanera la sensatez y madurez espiritual de Ennio, de quien dice que «a diferencia de los necios, que suelen achacar a la vejez los males que proceden de sus propias culpas, no lo hizo así él, que asemejaba su propia vejez a la de un fuerte e invicto corcel». Y más adelante añade: *... annos septuaginta natus — tot enim uixit Ennius — ita ferebat duo quae maxima putantur onera, paupertatem et senectutem, ut ei paene delectari uideretur.*

Los postreros días de la vida de Ennio fueron de una gran actividad literaria y esto debe admitirse incluso contra lo que algunos han querido ver, fundados en el testimonio de Horacio, que

nos dice que en las postrimerías de su vida Ennio gustaba en demasía de los placeres del buen vino y que nunca embocaba la trompeta épica sino después de haber bebido (*Ep.* 1, 19, 6). A mi entender, las palabras de Horacio no deberían entenderse en sentido despectivo, antes bien estimo que conservan, a pesar de su aparente irreverencia, un sentimiento de veneración hacia Ennio no exento de afectuosa melancolía, como se deduce del recuerdo que nos trae de Homero, incluso del apelativo *uinosus* y, sobre todo, del título de *pater* que aplica a Ennio. De admitirse una interpretación peyorativa de las palabras de Horacio, creo que éste no era hombre incapaz de perdonar tal debilidad, precisamente él, que había dedicado sus más encendidos elogios a las excelencias de los vinos de Falerno, el Cécubo y el Másico.

Más implacables me parecen las acusaciones de Samónico, cuando afirma que el padre Ennio se obstinaba en ver el fondo de las copas y que por este vicio mereció sufrir grandes dolores (*De Medic.* 7, 12). Pero, de todos modos, para una correcta interpretación de estas palabras de Samónico es necesario señalar que, cuando alude en este pasaje a Ennio, está describiendo la sintomatología de la enfermedad de la gota y, por otra parte, el testimonio de Jerónimo parece confirmar que nuestro poeta muriera de dicha enfermedad (*Chr. Eus.* 586).

Sea como fuere, los argumentos aducidos por Horacio y Samónico no dejan de ser conjeturas más o menos intencionadas y que, aun dándolas como ciertas, no implicaría tener que admitir en nuestro poeta un execrable vicio, por otra parte harto frecuente y común entre grandes hombres de la literatura universal.

A pesar de todo esto, no hubo obstáculo para que Ennio recibiera después de su muerte los honores que sólo a un hombre de su talla humana y fama en vida podían atribuírsele después de su muerte.

Tito Livio dice que en el sepulcro de los Escipiones existían tres estatuas y añade que se decía que una de ellas era de Ennio y las otras dos de Publio y Lucio Escipión (38, 56).

Coincidente con esta noticia de Livio es la de Valerio Máximo, que afirma que el primer Africano había querido que en el mausoleo de la familia Cornelia se colocara la estatua de Ennio, ya que él había ensalzado con sus versos las hazañas de la familia (8, 14).

Esta afirmación la encontramos en Plinio el Viejo casi en los mismos términos (*Hist. Nat.* 7, 30).

Pero son los versos de Ovidio, para el que precisamente Ennio no parecía ser santo de su devoción, los que mejor nos permiten constatar el gran privilegio que Ennio recibiera al ser sepultado junto al gran Escipión [1].

De las palabras de Tito Livio se deduce que el sepulcro de los Escipiones se hallaba fuera de la puerta Capena, en la vía Apia, y, por otra parte, el testimonio de Ovidio nos hace admitir que Ennio fuera enterrado en el sepulcro de la familia Cornelia; pero Jerónimo, al hacer la biografía de Cecilio Estacio [2], afirma que nuestro poeta había sido contubernal de Cecilio y ambos habían sido enterrados cerca del Janículo.

Estas palabras de Jerónimo bien pudieran interpretarse en el sentido de que, antes de trasladarse su cadáver a Rudias, fuera incinerado en el Janículo.

Creo obligado terminar esta biografía haciendo una referencia a su epitafio. Cicerón (*Tusc.* 1, 15, 34) cita los cuatro versos del epitafio, pero nada dice sobre el autor del mismo. La expre-

[1] *Ennius emeruit Calabris in montibus ortus / contiguus poni, Scipio, magne, tibi* (*Ars amandi* 3, 405).

[2] *... mortuus est anno post mortem Enni tertio et iuxta eum in Ianiculo sepultus* (*Chr. Eus. a. V. c.* 179).

sión *unde ergo illud...* deja en el vacío cualquier dato sobre la paternidad del mismo.

No obstante en *Sen.* 20 parece mostrarse un poco más explícito, pero sólo en apariencia, cuando dice: *sed haud scio an melius Ennius...*, contraponiendo el epitafio de Ennio al de Solón.

Diehl incluye los cuatro versos del epitafio colocándolos en el apartado *uaria* [1].

Baehrens, por su parte, estima que los dos primeros versos son de autor desconocido, mientras que los dos últimos los sitúa entre los epigramas de Ennio [2]. Por nuestra parte los situamos igualmente dentro de los *Epigramas*.

2. PRODUCCIÓN LITERARIA

Fue Ennio de esos espíritus de tendencias enciclopédicas, extremadamente curioso, una mente ecléctica, cuya actividad literaria abarcó las más dispares materias, produciendo en consecuencia una obra ingente y polifacética, de la que desgraciadamente nos han quedado contados fragmentos.

No fue él, como bien dice Rostagni [3], solamente un poeta al que encajaría perfectamente los versos de una de sus *saturae:*

Enni poeta, salue, qui mortalibus
uersus propinas flammeos medullitus.

[1] *Poetarum Romanorum ueterum reliquiae*, Berlín 1961, 48.

[2] *Pragmenta poetarum Romanorum*, Leipzig 1886, 125 y 136.

[3] A. ROSTAGNI, *Storia della Letteratura Latina*, Turín 1964, I, 215.

Su vasta formación humanística, de la que fuera el más genuino representante de su época, su conocimiento del griego y del latín, al que había que unir el del osco *(tria corda)* configuraron en él una gran personalidad.

Bien es verdad que no fue el poeta más fecundo entre los romanos, pero sí uno de los que nos ofrecen más alicientes.

El legado literario que nos dejó comprende veinte tragedias de título y paternidad reconocidos, cuatro libros de *saturae,* dos *palliatae,* dos *praetextae,* el gran poema épico de los *Anales* y otros poemas de naturaleza varia, un poema de tipo didáctico, concebido a manera de parodia, titulado *Hedyphagetica,* el *Scipio, Sota, Protrepticum, Epicharmus, Euhemerus* y varios epigramas.

Tragedias

La producción trágica de Ennio comprende veinte piezas, de cuya paternidad sería ocioso dudar tanto cuanto lo sería de su vinculación a la tragedia griega.

El mayor número de ellas pertenecen al ciclo troyano, por el que Ennio siente especial predilección.

De ellas quince toman como modelo a Eurípides: *Alcmeón, Alejandro, Andrómaca, Andrómeda, Atamante, Cresfontes, Erecteo, Hécuba, Ifigenia* (que se corresponde con la *Ifigenia en Áulide*), *Medea, Melanipa, Nemea, Fénix, Télefo* y *Tiestes.*

A Esquilo le sigue en las *Euménides* y en el *Rescate de Héctor,* a Sófocles en *Ayante* y finalmente a Aristarco de Tegea en su *Aquiles.*

La clara predilección de Ennio por Eurípides no es ni ocasional ni arbitraria, sino que obedece a motivaciones de naturaleza histórica y filosófica, amén de a razonamientos de índole per-

sonal, que acercaban a uno y a otro en el concepto sublime de lo patético y en un profundo sentimiento racionalista de la vida.

La misma evolución de la política ateniense en tiempos de Eurípides, que en cierta medida corre paralela con la evolución política y social de Roma en vida de Ennio, sería un motivo condicionante de la afinidad que se aprecia en la obra trágica de ambos, pero creo que esto resulta aceptable solamente en determinados y contados pasajes.

Pero más que el paralelismo en la evolución social y política de Atenas y de Roma va a ser la propia vida y el propio pensamiento de ambos los que van a condicionar esa atracción que el poeta rudino siente por el gran trágico ateniense.

Los elementos básicos que Ennio tomara de la tragedia euripídea son el profundo sentimiento de lo patético, el excitante influjo de las pasiones humanas y el racionalismo a ultranza, que impregnan al trágico griego, y los elementos puramente líricos y musicales.

Creo que no es fácilmente demostrable el carácter político de la tragedia enniana como quieren Bilinsky [1] y Tuilier [2], quien opina que para comprender las íntimas relaciones entre la tragedia griega euripídea y la de Ennio es necesario establecer un paralelismo entre el devenir de la política ateniense en la época de Eurípides y la evolución social y política de la Roma de Ennio.

En efecto, no puede rechazarse, sin pecar de ligereza, que la *Hécuba* euripídea, por ejemplo, aparezca condicionada por los sucesos de la guerra del Peloponeso y en especial por uno de los

[1] «Rôle idéologique de la tragédie romaine sous la république, I: *L'Alexandre* d'Ennius et les premières révoltes d'esclaves», *Tragica, 3. Trav. de la Soc. des Sciences et Lettres de Wroclaw*, Ser. A 54, 9-54.

[2] «L'influence philosophique et politique de la tragédie grecque à Rome», *BAGB*, 1962, 379-398.

acontecimientos más desdichados: la traición de la tracia Anfípolis, sucedida en el 244 a. de C. (cf. Delebecque, «Euripide et l'actualité de son temps», en *Le théâtre tragique,* París 1962, 49-54); de lo que no puede deducirse, por otra parte, que la *Hécuba* de Ennio hubiese de reflejar el desarrollo de sucesos semejantes en la evolución política romana.

La vinculación y en no escasa medida la dependencia de Ennio respecto a Eurípides hay que buscarla más que en razonamientos de índole externa —historia, política, formación helenizante del poeta rudino— en determinadas cualidades internas que ambos poseían: la tendencia moralizante, de la que ninguno de los dos está ajeno, una disposición casi innata para la filosofía, el retoricismo y un gran sentimiento racionalista ante el mundo y la existencia.

Fue Eurípides un hombre ajeno a las pasiones y avatares de la política, no perteneció a ningún partido político y, a pesar de ello, su obra ejerció un gran influjo en la evolución de la historia de Atenas.

De Ennio, por el contrario, no puede decirse que se desenvolviera en un círculo de abulia política; estuvo mezclado en cierta medida en las disensiones de los partidos políticos de su tiempo: contó siempre de su lado con el bando de la aristocracia romana, encarnada en el círculo de los Escipiones, defensores acérrimos del helenismo, y bien conocida es su afinidad y estrecha amistad con el Africano y con M. Fulvio Nobílior.

Admitir la posibilidad, sólo la posibilidad, de que Ennio reprodujera en algunos pasajes de algunas de sus tragedias episodios relacionados con la evolución política de Roma y que éstos guardasen relación con otros de la política ateniense no supondría admitir una politización de las tragedias ennianas como un elemento fundamental de concordancia con la tragedia de Eurípides; serían simples hechos aislados: tal es el caso del mito

del *Alejandro* de Eurípides, que refleja los conflictos sociales de la época que terminarían desembocando en las guerras del Peloponeso y que podía tener la misma ideología en el *Alejandro* de Ennio, en el que nada se opone para admitir como posible, e incluso como probable, que en él se tratara de reflejar la primera revuelta de esclavos, precisamente en un momento en que la situación política de Roma autorizaba aún a tratar temas tan escabrosos.

Ya se ha dejado sentado que Ennio estuvo naturalmente dotado para la expresión de lo patético y sublime y que poseía lo que Horacio llamaría *os magna sonaturum*. Es aquí donde estriba su mayor vinculación con Eurípides, a quien W. Jaeger denominara el creador de la patología del alma, él, que había de crear para la tragedia el arquetipo de las femíneas pasiones, encarnadas en la sublime trilogía de *Medea, Hécuba* e *Ifigenia*.

En este sentido es importante hacer resaltar la conclusión a que llega Traina («Pathos et Ethos nelle traduzioni tragiche di Ennio», *Maia* 16, 1964, 112-142) al admitir un predominio del *pathos* sobre el *ethos* en la tragedia de Ennio, con lo que el equilibrio entre ambos se rompe a favor del primero.

¿Padeció Ennio de falta de originalidad y personalidad en su producción dramática? ¿La subordinación de sus tragedias a la tragedia griega no es sino un puro servilismo de letra y espíritu? Cicerón (*Acad.* 1, 10) afirma que Ennio había traducido *non uerba sed uim Graecorum poetarum*.

En otro pasaje (*De Fin.* 1, 2, 4) afirma que tanto la *Medea* de Ennio como la *Antiopa* de Pacuvio son simples traducciones literales de sus originales griegos.

Hay en estos pasajes ciceronianos una aparente contradicción, que puede resolverse si consideramos que lo que quiere decir es que Ennio en algunos lugares de sus tragedias apenas si se apartó del original griego, mientras que en otros, procurando conser-

var en lo posible el espíritu del original, se apartó de él en la estructura formal.

Por lo que toca a otros aspectos singulares de cada una de las tragedias, estimo que puedo eximirme de exponerlos en este lugar, ya que el lector tendrá ocasión de comprobar mi posición ante los muchos problemas de aspecto crítico en las notas que acompañan a mi traducción y que he querido que fueran abundantes, porque pienso resultan absolutamente necesarias para aclarar las muchas deficiencias que una traducción de fragmentos suscita a cada paso y que no deben quedar sin un tratamiento específico, a veces más o menos osado, pero indispensable.

La tragedia de Eurípides es eminentemente patética; en ella tienen cabida todas las miserias del hombre: la enfermedad, la locura y las profundas sacudidas del alma.

El binomio dios/alma humana ha invertido sus términos de relación: todo ha quedado a nivel humano; el *fatum* y la voluntad divinos han perdido vigencia en todas las acciones del hombre: es éste el que tiene que luchar contra su propia desgracia y afrontar los terribles golpes que su humana existencia conlleva. Como bien dijera Schlegel: «Los héroes se descalzaron el coturno y caminan sencillamente sobre la tierra» [1].

El racionalismo de Eurípides se conjugaba, como hemos dejado apuntado más arriba, con el no menos acentuado de Ennio.

La inspiración religiosa y sus tendencias filosóficas son obligado producto de la introducción del helenismo en Roma, una prolongación del sentimiento religioso de Eurípides, paralelo a su filosofía, que condiciona en extremo la religiosidad enniana.

[1] En orden a las ideas sobre el influjo de los dioses en el hombre y de la evolución político-religiosa griega, remito al lector a la magistral obra de F. RODRÍGUEZ ADRADOS, *Ilustración y política en la Grecia clásica*, Madrid 1966.

Él lanza mordaces e implacables ataques contra el atavismo ancestral de la superstición, que, en su opinión, dificultaba el desarrollo político, social y moral.

Esta lucha encarnizada contra la falsa religiosidad hizo de él a los ojos de los frenéticos retrógrados de la superstición un ateo. Es cierto que en algunos pasajes parece rozar ese ateísmo, fundándose en la para él incomprensible actitud divina ante las miserias del hombre.

Pero si leemos el fragmento **149** de su *Telamón* [1], *ego deum... genus,* la confesión pública de su fe en la divinidad desvanece cualquier hipótesis sobre su pretendido ateísmo, y en su *Hécuba* (fragm. **96**) disipa toda duda cuando pone en boca de la protagonista la inigualable plegaria a Júpiter: *Iuppiter tibi... gratulor.*

Pero esa afirmación de la existencia de los dioses se ve disminuida cuando en el verso siguiente niega con la misma intensidad que admitiera su existencia la providencia divina, negación que afirma la adhesión de Ennio al pensamiento filosófico-religioso de Epicuro: los dioses existen, pero no intervienen en el gobierno de las cosas humanas.

Por otro lado, parecen descubrirse en su obra ciertos resabios de monoteísmo cuando en el *Tiestes (fragm.* **165**) considera a esa divinidad cósmica como el alma del universo, concebida como causa primera del cosmos, tan semejante a la idea de un Dios creador del universo.

Annales

Fueron los *Anales* el más grandioso monumento de la primitiva épica romana; hubo que esperar más de un siglo para que

[1] La numeración de los fragmentos es la de nuestra edición.

el sublime *numen* del poeta de Mantua creara una de las más excelsas muestras de la épica universal.

Y aun puede decirse que en la *Eneida* vuelve a resurgir la que fuera gloria imperecedera de la grandeza de Roma, pues no en vano el mismo Virgilio recoge innumerables expresiones e imágenes del que para él fuera inagotable manantial de inspiración poética.

Nadie mejor que Silio Itálico (*Pun.* 12, 383-414) ha sabido ensalzar no sólo la figura de su autor, sino también su obra.

Los dieciocho libros de los *Anales* debían contener unos treinta mil hexámetros, de los que restan apenas unos seiscientos.

¿Fue la intención de Ennio hacer una obra tan ingente como la de los *Anales*? Las palabras de Diomedes (*G.L.* I, p. 484) hacen pensar que en un principio Ennio no tuviera intención de dar a su obra mayor extensión de la que comprende los seis primeros libros.

Diomedes cita el poema bajo el título *qui et Annales inscribuntur... uel Romanis...*, título este último que Reifferscheid corrige *Romais*.

Esto hizo creer a Pascoli (*Epos,* Livorno 1897) que Ennio pensara en terminar su obra con el libro VI.

La denominación *Romais,* dada por Diomedes, admitida la feliz corrección de Reifferscheid, sería como titular el poema enniano con el nombre de *Romaida* a la manera del *Aeneis* virgiliano y hacer que Ennio no intentara traspasar los umbrales del mito y de la leyenda; pero creo que esto no se apoya en sólidas razones. Cierto que los seis primeros libros revisten un carácter eminentemente legendario y heroico y bien podían considerarse como los paralipómenos iliádicos en los que, continuando las múltiples luchas narradas ya en los límites de la *Ilíada,* los *Anales,* valiéndose de la acción de los Enéadas, tratasen de poner fe-

liz epílogo, que estuvo a punto de romperse cuando apareció en escena la terrible figura de *Burrus,* el divino Eácida, que trató de resquebrajar los pétreos muros de la nueva Pérgamo.

La teoría de Pascoli, aceptada por Teuffel (*Lit. Rom.,* París 1883, I, 159) es subyugante e incluso atractiva; pero, ¿podría Ennio marginar de su poema elementos tan sublimes y heroicos de la historia de Roma como lo fueron las luchas con su eterna enemiga Cartago, las guerras contra Macedonia o contra Antíoco?

Es el mismo proemio de los *Anales* argumento sólido para combatir la hipótesis de Pascoli: en él Ennio se nos muestra heredero del espíritu poético de Homero y se siente predestinado a cantar la grandeza de su patria adoptiva *(nos sumus Romani qui ante fuimus Rudini),* y esa grandeza no termina precisamente en el libro VI con la guerra pírrica, que como bien resalta Rostagni era el anuncio o premonición de la lucha contra Cartago.

Si los seis libros primeros están dotados de cierta unidad argumental, no puede decirse lo mismo de los restantes. En general la obra es de carácter analítico y en ella no puede esperarse una estructura de tipo acíclico. Si alguna unidad argumental puede darse en el poema es la unidad de intención: el engrandecimiento de los orígenes de Roma, divinizados siguiendo la tradición homérica.

Si hemos de prestar crédito al testimonio de Plinio el Viejo (7, 29), deduciríamos que Ennio tuvo la intención de terminar los *Anales* con el libro XV y que el XVI lo añadiría por Cecilio Teucro: *Quintus Ennius Caecilium Teucrum fratremque eius praecipue miratus, propter eos sextum decimum adiecit annalem.*

La opinión de que el poema estuviera compuesto por dos series de seis libros cada una, la primera del I al VI y la segunda del VII al XII, viene avalada por ciertos detalles que se aprecian en la obra. De las palabras de Aulo Gelio (17, 21, 43) *Ennium...*

Varro... scripsit... cum septimum et sexagesimum annum haberet, duodecimum annalem scripsisse idque ipsum Ennium in eodem libro dicere, parece colegirse que dicho libro XII terminara con un epílogo en el que se afirmaba que Ennio tenía sesenta y siete años; por otra parte, el libro VII se iniciaba con un proemio: *scripsere alii rem uorsubus quos olim Fauni uatesque canebant.*

La coincidencia de que tanto el libro I como el VII comenzasen con un proemio no deja de ser significativo al respecto.

Los seis primeros libros, que en síntesis tratan de desarrollar los orígenes de Roma, ya esbozados por Nevio, convienen perfectamente con la historia semilegendaria de los primitivos tiempos de la monarquía.

Es a partir del libro VII donde el poeta se siente realmente inclinado a poner en juego todos los recursos propios de una obra cíclica, haciendo honor al título de *Anales,* relatando los acontecimientos en orden cronológico y recordando aquellos *Annales Pontificum* y *Annales Maximi,* que habían de ser el prefacio de toda la historiografía romana y de los que Ennio recoge con frecuencia sus escuetas anotaciones, impregnadas del prosaísmo que caracterizaba aquellas secas reseñas anuales de los pontífices.

Los *Anales* no están exentos de ciertos sentimientos moralizadores y sentenciosos, de tal manera que una coyuntura social y política como la que Roma atravesaba hizo posible que el pueblo romano, mediante su lectura, sintiera la sublime grandeza de su tradición y conservara los sentimientos que la sola palabra *Roma* debía evocar en el corazón de cualquier romano. No es extraño, pues, que fuera Ennio y no otro quien inspirara a Tito Livio, tan lejano en el tiempo, pero tan próximo en su concepción dramática de la historia.

SATVRAE

Es opinión generalizada que Ennio escribió cuatro libros de *saturae,* de los que apenas si han llegado hasta nosotros una docena de versos del libro III y no muchos más de los otros tres.

Se ha venido creyendo que todas las obras de Ennio que no encajaran en su producción dramática y épica debían incluirse en las Sáturas, por lo que no pocos filólogos han tratado de encuadrar dentro de ellas las diferentes obras menores.

Dejando a un lado las hipótesis en torno a la naturaleza y origen de la *satura* romana, hay algo que es conveniente dejar sentado: la primitiva *satura* estaba totalmente desprovista de cualquier aspecto dramático y, por lo tanto, su pretendida conexión con los cantos fescenninos es tan sólo puro espejismo.

Marx, en sus *C. Lucilii carminum reliquiae* (Leipzig 1904, 13) afirma que no es posible conocer cuál fuera el nombre que Ennio diera a los cuatro libros de *saturae* y que los gramáticos posteriores titularon *Saturarum Libri.*

El propio Lucilio no llamó nunca a su obra con la denominación de *Saturae,* sino que prefirió titularlas *Sermones* o *Poemata,* como más tarde haría el mismo Horacio. Lo que no parece lejos de lo verosímil es que Ennio titulara las Sáturas con el nombre de *poemata per saturam,* así como Séneca titularía su *Apotheosis Annaei Senecae per saturam* (cf. Lactancio, *Diu. Inst.* 1, 21, 13). No obstante, contra esto tenemos el testimonio de los gramáticos que, al referirse en sus citas a este tipo de producción enniana, emplean el vocablo *satura* o *satira.*

Ennio da a sus Sáturas estructura dialogada, como se deduce de algunos de los fragmentos conservados del libro III: el diálogo mantenido entre la vida y la muerte, simbólicamente representados en la misma persona del poeta y en la del invicto Escipión.

Esta disputa guarda estrecha relación con la famosa disputa entre el Λόγος δίκαιος y el Λόγος ἄδικος que vemos en las *Nubes* de Aristófanes, y está reproducida igualmente en el diálogo plautino de la Riqueza y la Pobreza.

Refiérese también en las Sáturas la historia de un hipotético e imaginario pueblo, el de los Arimaspos, y la fábula del pescador, tocador de flauta.

Por un comentario de Donato al *Formión* (acto segundo, escena tercera) podríamos deducir que los seis versos allí citados pudieron pertenecer a un sexto libro de Sáturas, pero contra ello tenemos el argumento de que no hay testimonio alguno sobre la existencia de un libro quinto.

Las Sáturas ennianas no estarían lejos de las de Lucilio y Horacio.

Haciendo justicia a la etimología de *satura,* Ennio introduce en ellas argumentos serios en mezcla armoniosa con otros jocosos y burlescos, e incluso no están desprovistas a veces de profundos sentimientos filosóficos, como ocurre con el pasaje que Cicerón nos ha conservado en torno a la semejanza del hombre con el mono. Las Sáturas ennianas eran, pues, unas composiciones variadas tanto por su temática como por su naturaleza métrica, hallándose en ellas hexámetros dactílicos, septenarios trocaicos, senarios yámbicos y el verso sotadeo en amalgama, sin orden preconcebido.

Si Lucilio fue el auténtico creador de la sátira tal y como ha de concebirse en el futuro, Ennio lo fue de un tipo de sátira especial del mismo género del *Iter Siculum* de Lucilio o del *Iter Brundisium* de Horacio.

Scipio

Los seis fragmentos asignados al *Escipión* son insuficientes para determinar la naturaleza y contenido de esta obra y encuadrarla en un género determinado.

Baehrens (*o.c.*, 116) y Lersch («De Ennii Scipione», *Rhein. Mus.* 5, 1837, 420) han considerado al *Escipión* como el libro III de las Sátiras.

Vahlen (*o.c.*, 116) estima que se trata de un poema aislado dentro de la producción literaria de Ennio.

Considero, por mi parte, inadmisible la opinión de los dos primeros, si se tiene en cuenta la fácilmente deducible intencionalidad del poema.

Hay que pensar se trata de un poema épico destinado a ensalzar la figura del eximio Escipión Africano, precisamente cuando éste era objeto de las más feroces diatribas del Censor con motivo de los célebres procesos del año 184 a. de C.

No creo aventurado afirmar que se trate de la primera obra épica en la que Ennio ensayara el metro heroico que aparece combinado con el tetrámetro trocaico cataléctico.

La grandeza con que describe Ennio el paso de Escipión a África justifica sobradamente el elogio que Horacio (*Carm.* 4, 8, 15-20) le prodiga, comparándolo con la magnificencia de los mármoles sepulcrales, la rápida huida de Aníbal y el mismo incendio de Cartago.

EPICHARMVS

Este poema lleva el título del más grande de los poetas cómicos sicilianos, que había de ser el precursor en su patria de la comedia ática. Está escrito en versos trocaicos.

La parte fundamental del poema narra un sueño o visión en el que Ennio cree haber muerto y haber sido transportado a una región, los *Acherusia templa,* donde andan vagando las sombras de los muertos.

El contenido filosófico está condensado en el exordio de los *Anales* (cf. fragm. **5** y **6**).

De los fragmentos conservados solamente se puede obtener una idea vaga de su contenido, que parece consistir en una obra de carácter teológico, estudiada y explicada bajo fórmulas puramente físicas.

El poema debió tener su comienzo en la exposición del origen del universo. El fragmento legado por Varrón (cf. fuentes) dice que el origen del mundo fue la unión de *Tierra* y *Cielo* y de ese modo el frío se mezcla con el calor y la humedad con la sequía. Se reproduce la doctrina de los cuatro elementos: tierra, aire, agua y sol.

Con el *Epicarmo* Ennio entra en el cultivo de la filosofía pitagórica en maridaje con resabios de la filosofía de Heráclito, de Jenófanes y en general de la escuela eleática.

EVHEMERVS

Se trata de una traducción seria de la obra un tanto novelesca del siciliano Evémero, quien con ribetes de parodia expone la historia y genealogía de los héroes y dioses, haciéndola derivar de la de un primitivo rey y de su estirpe.

El carácter un tanto irreverente e impío de la Ἱερὰ ἀναγραφή, que tal fue el título de la obra de Evémero, debió exasperar los ánimos de las gentes más piadosas.

Ennio titularía su obra *Euhemerus. Sacra Historia,* a juzgar por la referencia de Lactancio, a quien se debe la conservación de la misma.

Resulta significativo que sea un autor cristiano al que debamos la transmisión de los fragmentos, pues esta historia tal y como ha llegado a nosotros debió ser un arma poderosa para combatir el paganismo.

Puede conjeturarse que el *Evémero,* además de a la exposición racionalista del origen de los dioses, se aplicara a una inter-

pretación de los misterios que habían constituido el símbolo de todos los fenómenos de la naturaleza, de los que no podían estar excluidos los misterios de Eleusis.

Si la intencionalidad del poeta siciliano fue o no exponer una teoría del racionalismo ateísta, no supondría que Ennio tuviera el mismo sentido racionalista del mundo y de los dioses y menos aún el derecho a tacharle de ateo: él había confesado su fe en los dioses, aunque acompañada de una total incredulidad en la providencia divina, teorías de todo punto compatibles.

Sota

Cinco son los fragmentos que se conservan de esta obra, cuyo título *Sota,* equivalente al griego Σωτᾶς, es una forma apocopada de Σωτάδης.

Poco se puede sacar sobre el contenido de la obra y sólo por el original griego nos podemos dar una idea.

Era Sótades de Maronea un poeta que había constituido en género literario un tipo de poesía especial jónica, consistente en los llamados Λόγοι Ἰωνικοί.

En la obra de Sótades encontramos fábulas de tipo obsceno, jocosas historietas, terribles diatribas satíricas contra la alta aristocracia, todo ello escrito en un verso de metro jónico de ritmo descendente, que recibiría más tarde el nombre de verso sotadeo, en el que nuestro poeta vertió su obra.

Hedyphagetica

Se trata de la traducción de un poema gastronómico tal vez del mismo título Ἡδυπάθεια de Arquestrato de Gela. Los pocos fragmentos que de él quedan no revelan el posible carácter gro-

tesco y burlesco de que estuviera dotado el poema original, en el que se narra un viaje alrededor del mundo, cantándose las excelencias de los manjares típicos de cada país visitado: las mejores tortugas se hallan en Eno, las mejores ostras en Abido, los mejores peces en Mitilene, las langostas en Ambracia, el sargo en Brindis, los mejores peces-jabalí en Tarento, los esturiones en Sorrento y Cumas, el escaro en Pilo y los pulpos en Corfú.

Epigrammata

Tampoco los epigramas fueron ajenos a la pluma de nuestro poeta. De ellos hay dos dedicados a Escipión el Africano y otros dos se refieren a la misma persona de Ennio, que introdujo en ellos el dístico elegíaco.

Protrepticvm sive Praecepta

Esta obra es un producto obligado de la inclinación de nuestro poeta a la filosofía.

El título original tal vez fuera solamente *Protrepticum* y, más tarde, debido a su carácter gnómico, recibiera el subtítulo *Praecepta*.

En orden a este tipo de obras no sería Ennio el introductor del género didáctico en la literatura latina, pues anterior a él fue Marcio, el primer poeta que compuso preceptos. Del mismo modo son anteriores a él las célebres sentencias de Apio Claudio el Ciego.

Praetextae: Ambracia, Sabinae

Poco, muy poco, podemos saber de estas dos pretextas de Ennio, ya que de la primera restan solamente cuatro fragmentos muy aislados y de la segunda apenas verso y medio.

Respecto a la primera es su propio título el que da luz sobre el posible contenido de la obra, en la que se debía narrar los hechos de armas sucedidos durante la guerra epirota, una de cuyas ciudades más importantes fue Ambracia.

Otro tanto ocurre respecto a la segunda, cuyo argumento sería sin duda uno de los episodios más significativos de la historia de Roma y que se prestan más a un argumento dramático: el rapto de las Sabinas.

3. LENGUA Y ESTILO

Es Ennio uno de los poetas de la literatura romana que marca mayor influencia griega, procedente de la Italia meridional.

El hecho de haber hablado tres lenguas, osco, latín y griego, y el haber estado hondamente embebido en la cultura griega, dota a su lengua de unas características muy peculiares: su latín marca un hito en la historia de la evolución de la lengua latina.

Son innumerables los términos griegos que él transmite con mayor o menor fidelidad al latín bajo el punto de vista morfológico, fonético e incluso ortográfico.

El sistema de la composición, tan caro a Ennio, es un esfuerzo del poeta por introducir en el acervo lexical latino vocablos que encerraban nociones y conceptos de la civilización griega y que él quería encarnar en el mundo romano: *bellipotentes, altiuolantum, sapientipolentes, suauiloquenti, ueliuolantibus* y otros.

El prolífero uso de la sinonimia es, a mi juicio, uno de los recursos que no pocas veces raya en el infantilismo, de los que Ennio usa para hacer de su lengua algo artificial y revestirla de cierto empaque literario. Pueden observarse a este respecto ejemplos

de rebuscadísima sinonimia: *maerentes, flentes, lacrimantes, commiserantes,* con la doble rima *-entes/-antes* y el no menos forzado *fortunatim, feliciter ac bene.*

Las innovaciones motivadas por esa obsesiva manía de engrandecer la lengua latina y dotarla de elementos literarios que la hicieran émula del griego, alcanzan su más alto grado en el doble fenómeno de la tmesis y la aliteración.

Los dos ejemplos que llevan a Ennio hasta el paroxismo del absurdo en lo que a la tmesis concierne *Saxo cere comminuit brum* y *Massili portabant iuuenes ad litora tanas,* hicieron pensar a Norden y a Leo que no debían considerarse como tales tmesis, sino como simples recursos artificiales: en efecto, no puede pensarse en una tmesis como *cere-brum,* en la que ni *cere* ni *brum* son vocablos que independientemente de *cerebrum* tengan ningún significado.

El recurso de la aliteración, de la que nunca están ajenos el *homoioteleuton* y la armonía imitativa, Ennio lo lleva a una situación límite. Como arquetipo de irritantes aliteraciones véanse las siguientes muestras:

O Tite tute Tati tibi tanta tyranne tulisti.
Macina multa minax minitatur maxima muris.
Veluti si quando uinclis uenatica uelox.
Africa terribili tremit horrida terra tumultu.

A pesar del carácter artificial y convencional de la aliteración, es ella el recurso que más valores literarios entraña. Ennio no usa la aliteración solamente como un exorno de estilo, antes bien siempre encierra una intencionalidad y suele sacar de ella un buen partido: el efecto imitativo en un fragmento como *At tuba terribili sonitu taratantara dixit,* es patente. El juego aliterante que se aprecia en su epitafio:

Nemo me lacrumis decoret nec funera fletu
faxit. Cur? Volito uiuos per ora uirum,

no es un simple recurso, pues, como hace notar bien Meillet (*Esquisse,* 198), «soulignent les mots essentiels et leur donnent une force».

Es obvio que todos estos efectos de estilo que configuran la lengua de Ennio, hacen de ella algo poco natural y alejado de la estructura común de la lengua hablada. Su retoricismo, representado sobre todo por el empleo de figuras de dicción, nos trae a la mente el recurso de la tradición gorgiana [1], y son esas figuras fónicas, aliteraciones, *homoioteleuton,* sinonimias y antítesis las que hacen posible que Ennio se nos muestre como un auténtico *dicti studiosus* [2].

Todo esto hay que interpretarlo con cierta benignidad: su helenofilia, por otro lado étnicamente admisible y culturalmente aceptable, no es en realidad la única razón de su estilo. Hay que ver en todo esto una sana intención: la de dotar a una lengua, que no era la suya, pero a la que debió amar apasionadamente, lengua de segunda mano, aprendida, que no heredada, y de cuya rudeza era consciente, de los elementos necesarios para poderla medir con la tradicional grandeza del griego.

En la métrica Ennio abandona el primitivo verso saturnio, que usaran sus antecesores Andronico y Nevio, para introducir en la poesía latina por primera vez la atrevida innovación del hexámetro griego, el homérico y el de Hesíodo, que no el alejandrino. Del mismo modo sería también el introductor del dístico elegíaco. Pero la adaptación del hexámetro griego a la lengua latina no debió ser tarea fácil para Ennio, que se encontraba con dos dificultades, dimanantes de la propia estructura interna del latín: por una parte, al tener que adecuar a la forma dactílica del

[1] Cf. LEO, *Gesch. röm. Liter.,* Leipzig 1897, 195.

[2] Cf. FRAENKEL, «Griechische Bildung in altrömischen Epen. 2. Der Anfang des 7. Buchs von Ennius' Annalen», *Hermes* 67, 1932, 308-311.

hexámetro una gran cantidad de palabras latinas que la tenían yámbica, coriámbica o anapéstica, resultaba que el acento de palabra no coincidía con el ritmo del verso; esto sucedía sobre todo cuando estas palabras no podían someterse al fenómeno de la *corruptio iambica;* por otro lado, se vio obligado a evitar la presencia de aquellos versos en los que el fin de palabra coincidía con final de pie. Ambas dificultades las superó magistralmente: en los casos en que tenía que usar palabras o fines de palabra yámbica, las situaba siempre ante cesura, y de este modo, en virtud de la pausa que originaba la cesura, podían hacerse perceptibles dos o más acentos sobre una misma palabra al mismo tiempo que daba solución a la segunda dificultad, ya que se eliminaba el posible vacío que existía entre dos pies. Meillet da en breves líneas una visión clara y exhaustiva de lo que era el estilo y la lengua de Ennio: «Ce qui donne aux fragments d'Ennius un si vif intérêt pour l'historien du latin c'est qu'on y voit à plein les éléments d'où est sorti le latin classique: une langue courante, de type 'populaire' — une tradition littéraire petite, médiocre et sans art — une langue officielle exacte, ferme, mais gauche, anguleuse et raide — l'influence dominante de l'hellénisme qui fournit les formes littéraires et le fond des idées, et qui obligue à forcer le latin pour l'amener à équivaloir au grec» [1].

4. LA TRANSMISIÓN DEL TEXTO ENNIANO

Los problemas que puede originar la edición de un texto fragmentario de las características de la obra enniana emanan de una doble causalidad: la carencia absoluta de códices y manuscri-

[1] *Esquisse d'une histoire de la langue latine,* París 1966, 201.

tos a los que atenerse, dificultad que se agiganta al verse obligado a realizar el aparato crítico, valiéndose de manuscritos de las distintas fuentes que nos han proporcionado los fragmentos supervivientes; en segundo lugar, el hecho de que la transmisión de fragmentos en la mayoría de los casos son recogidos de las fuentes sin expresión clara sobre la paternidad de los mismos y naturalmente de una manera desordenada, lo que obliga al editor a una labor ímproba de ordenación que no siempre se presenta cómoda.

Las obras de Ennio y muy especialmente sus *Anales* fueron leídas durante más de cinco siglos y, si bien los inicios de los estudios de filología no comenzaron en Roma hasta los últimos años de la vida de nuestro poeta, es lógico pensar que los primitivos gramáticos, dada la importancia de Ennio, hicieran ediciones más o menos críticas de su obra.

Aulo Gelio (18, 5, 9) alude ya a una primera edición de Ennio *quem fere constabat Lampadionis manu emendatum, studio pretioque multo unius uersus inspiciendi gratia.* La edición de Lampadio fue enseguida superada por la de Vargunteyo.

En el *Fragmentum Parisinum* (*Gramm. Lat.* Keil VII 533-534) se nos dan referencias de ciertos signos diacríticos de reminiscencias alejandrinas, pertenecientes a las primeras ediciones de Ennio; con estas nuevas referencias surgió el hecho de que las obras de Ennio llegaran a ser leídas hasta los tiempos de César Octaviano; el problema se crea cuando estas primeras ediciones empezaron a sentir el efecto de las corrupciones que el transcurso del tiempo conlleva: el texto empezó a sufrir ya las primeras alteraciones.

Sin duda Marco Valerio Probo, filólogo de la época neroniana, con sus ediciones críticas de Terencio, Lucrecio, Horacio, Virgilio y Persio, suscitó la curiosidad por los viejos autores de la época arcaica.

La tradición manuscrita de Ennio tal vez no alcance una época posterior al siglo VI d. de C.

Carecemos en consecuencia de códice alguno, y hay que limitarse a colacionar las citas de los muchos autores que hacen referencias a Ennio.

Para elaborar mi edición he tenido presente los siguientes elementos:

1.° La historia del mismo texto arcaico en cuestión.

2.° Los caractetes prosódicos, métricos, fonéticos y morfológicos, característicos no sólo de la época histórica del texto enniano, sino de las peculiaridades del propio autor.

3.° Los condicionamientos específicos de las variantes de los códices de las fuentes.

4.° El criterio discriminante de la *lectio difficilior* y del *usus scribendi*.

El problema comienza cuando hay que poner en juego todos estos elementos, que difícilmente se conjugan y coinciden en una misma línea coadyuvante a la solución de los múltiples problemas que van a suscitarse.

La luz que puede aportar la historia del texto y su transmisión es prácticamente nula: ya se ha dejado apuntada la carencia absoluta de manuscritos.

Cabe preguntarse: ¿cómo y por qué se ha perdido todo vestigio de las primeras ediciones de Ennio? Y si este interrogante se concreta en los *Anales,* fundamento y base de la futura epopeya nacional romana, adquiere matices de auténtico dramatismo.

No deja de ser significativo que sean los gramáticos del siglo III y IV d. de C. a los que en mayor medida debamos el mayor número de testimonios de las citas ennianas, excepción hecha de Cicerón.

Ennio había pasado a ser algo así como una urna vieja, llena de recursos para el estudio de la lengua. Solamente Cicerón, y no

siempre, lo cita para extraer de él alguna lección de sabia prudencia y cualidades que en otro tiempo adornaran al verdadero ciudadano romano.

Por lo que toca al aspecto lingüístico propiamente dicho, dados los condicionamientos del latín de Ennio, en la mayoría de los casos, creo que no puede constituir una razón suficiente y segura en la elaboración de la edición crítica. Ya Meillet (*o. c.*, 192) apunta que Ennio por haber hablado tres lenguas no podía tener un conocimiento perfecto de ninguna de ellas.

Los hechos de fonética y morfología que pudieran colaborar con el investigador en la reconstrucción del texto son muy limitados y oscilantes, y otro tanto ocurre en el aspecto ortográfico; raros hechos de constantes gráficas pueden ayudar: las grafías *p, c, t, r* en la transcripción de los fonemas φ, χ, θ, ῥ; la consonantización de la *i* y de la *u* en sílaba medial.

La métrica, que en apariencia debía resolver no pocos problemas, presenta la mayoría de las veces más inconvenientes que ventajas. Pasando por alto las numerosas vacilaciones en torno a la cantidad vocálica, me limito a dos grandes problemas que plantea la métrica de Ennio: ¿puede asegurarse que Ennio usara el verso proceleusmático ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ por disolución del arsis en lugar del dáctilo — ⏑ ⏑? ¿Admite Ennio la ley de la *correptio iambica*? Ocioso es señalar que no es éste el lugar para dar cumplida respuesta a estos dos interrogantes.

El confrontamiento de las fuentes históricas resulta a veces muy efectivo. Cualquier persona, semiversada en el estudio de textos latinos, habrá podido descubrir en Tito Livio muchos pasajes que reproducen el contenido histórico de los *Anales* de Ennio.

Para sus tragedias basta una mirada al gran trágico griego Eurípides.

Bien es verdad que el carácter analístico de la obra épica enniana se encuentra roto por no pocas digresiones, hasta el punto

de que ello autoriza a pensar más en una obra artística que en su esperado sentido cronológico.

No conviene olvidar que nuestro poeta se aparta muchas veces en el relato histórico de los historiadores posteriores: adviértase, *e.g.*, las divergencias entre Ennio y Justino en torno a las relaciones de Antíoco y Aníbal, y la versión enniana de la fundación de Roma, dotada de una ingenuidad que no encontramos en posteriores autores.

Una constante de mi edición ha sido la de procurar seguir, siempre que las circunstancias me lo han permitido, el texto transmitido, salvo en los casos de evidente corrupción. Igualmente he tratado de coordinar los elementos lingüísticos, métricos, confrontamiento de fuentes históricas, variantes de dichas fuentes y el propio relato histórico, tratando de conseguir, consciente de la gran dificultad que ello entraña, que todos estos elementos se apoyen mutuamente.

5. EDICIONES

La primera edición en la que se encuentran todos los fragmentos (con excepción del *Evémero*) es la de Roberto y Enrique Estéfano, en el año 1564, si bien no iba destinada exclusivamente a Ennio, como puede deducirse de su título: *Fragmenta poetarum ueterum Latinorum quorum opera non extant: Ennii Pacuuii Accii Afranii Lucilii Naeuii Laberii Caecilii aliorumque multorum. Undique a Rob. Stephano summa diligentia olim congesta, nunc autem ab Henrico Stephano eius filio digesta et priscarum quae in aliis sunt uocum expositione illustrata, additis etiam alicubi uersibus Graecis quos interpretantur.*

Aparecen los poetas ordenados por orden alfabético, ocupando Ennio los folios 75 a 136.

La edición es defectuosa en no pocos aspectos y su mayor mérito fue el de haber sido la primera de una cadena, con todos los méritos inherentes a una *editio princeps*.

Tras la edición de los Estéfanos aparece la primera completa de la obra enniana, incluido el *Evémero,* que los Estéfanos habían omitido. Se trata de una edición bastante cuidada con comentario y exégesis, que aún hoy día está en plena vigencia: es la edición de Jerónimo Columna, publicada bajo el título *Q. Ennii poetae uetustissimi quae supersunt fragmenta ab Hieronymo Columna conquisita disposita et explicata ad Ioannem filium,* Neapoli 1590. La parte más positiva estriba en las innumerables referencias y comparaciones con otros autores latinos y griegos; pero tiene el defecto de ser poco feliz en el ordenamiento de los fragmentos, sobre todo en los que pertenecen a los *Anales*.

Han transcurrido tres años desde la publicación de la edición de Columna y es un español, el jesuita Del Río, quien, basándose en correcciones de la edición de los Estéfanos, publica la suya, *Syntagma tragoediae Latinae,* Antverpiae 1593, y que tendría una doble reedición en París, 1607 y 1620. Del Río dividió su obra en tres partes: la segunda y tercera contenían las tragedias de Séneca y comentarios, y la primera los *Fragmenta ueterum tragicorum* y sus *Opinationes in eadem*.

Muy próxima en el tiempo a la edición de Del Río es la de Pablo G. F. P. N. Mérula, *Q. Ennii cum primis censendi Annalium libb. XVIII quae apud uarios auctores superant Fragmenta conlecta composita inlustrata ab Paulo G. F. P. N. Merula,* Lugduni Batavorum 1595.

Como podrá apreciarse por su título, alude sólo a los *Anales*. Su mayor defecto es la fácil credulidad que manifiesta a la hora de adjudicar a Ennio los fragmentos apócrifos. Mérula trata con

cierto espíritu crítico su edición, lo que se manifiesta en el acierto que tiene en el ordenamiento de los mismos. Sin embargo, en lo que toca a la ortografía se muestra excesivamente arcaizante.

A comienzos del siglo XVIII aparece la edición de Francisco Hessel, que es una reproducción de la de Columna, bajo el título: *Q. Ennii poetae uetustissimi fragmenta quae supersunt ab Hieron. Columna disposita... ad Ioannem filium. Nunc ad editionem Neapolitanam a. 1590 recusa accurante Francisco Hesselio,* Amstelodami 1707. Se trata de una reproducción total de Columna con la particularidad de añadir un *index omnium uerborum quae habent Q. Ennii fragmenta poematum.* Adjunta el texto de los *Anales* con una recensión tomada de Mérula.

En 1713 Michel Maittaire publica sus *Opera et fragmenta ueterum poetarum Latinorum,* vol. II, Londini 1713. En ella sigue a Mérula en lo que concierne a los *Anales* y a Columna para el resto de la obra.

En los comienzos del siglo XIX aparece la de Enrique Planck *Q. Ennii Medea commentario perpetuo illustrata cum fragmentis quae in Hesselii, Merulae aliisque huius poetae editionibus desiderantur. Accedit disputatio de origine atque indole ueteris tragoediae apud Romanos,* Goettingae 1807. Aunque en realidad no sea una edición de Ennio, es importante por contener una relación de las ediciones del poeta hasta los *poetae Latini minores.* Se trata, pues, de una bibliografía de todas las ediciones de Ennio hasta el 1780.

A esta edición de Planck sigue, nueve años más tarde, otra de Federico Osann, *Analecta critica poesis Romanorum scenicae illustrantia,* Berolini 1816.

En 1825 se publica la edición de E. Spangenberg, *Quinti Ennii Annalium libb. XVIII fragmenta. Post Pauli Merulae curas iterum recensita auctiora reconcinnata et illustrata. Accedunt Cn. Naeuii librorum de bello Punico Fragmenta... Opera et stu-*

dio E.S., Lipsiae 1825. En esencia es la edición de Mérula con precisas correcciones ortográficas, al mismo tiempo que añade nuevos fragmentos con ubicación cierta y que Mérula había considerado de sede incierta; está provista de notas críticas apreciables. Esta edición es sólo de los *Anales*.

En 1833 sale a la luz la obra de Augusto Krause, *Vitae et fragmenta ueterum historicorum Romanorum*, Berolini 1833.

Entrados en los comienzos de la segunda mitad del siglo XIX, aparece la edición parcial de los *Anales* debida a Hugo Ilberg, *Q. Ennii Annalium libri primi fragmenta emendata et disposita*, Bonnae 1852, y en este mismo año Teodoro Hug defiende su tesis doctoral *Q. Ennii Annalium librorum VII-IX siue de bellis Punicis fragmenta emendata disposita illustrata*, Bonnae 1852.

Tras la edición de Ilberg hay que esperar sólo dos años para que se dé a la luz una nueva de toda la obra de Ennio, debida a la prodigiosa mente de Johannes Vahlen, *Ennianae poesis reliquiae*, Leipzig 1854. Es ésta sin duda la mejor de cuantas se conocen de Ennio. Su importancia —fue renovada tres veces, la primera en 1903 con dos reimpresiones, una en 1928 y la última en 1963— estriba no sólo en la recensión del texto, sino también en sus prolegómenos, es decir, en sus *Ennianae Quaestiones*.

La profundidad de pensamiento, dotado de un espíritu crítico de difícil superación, han hecho de ella el arquetipo de futuras ediciones y el punto de referencia de casi todos los trabajos que han versado sobre la obra enniana, a pesar de las acerbas críticas de que fuera objeto por parte de Luciano Mueller, algunas de las cuales no andan fuera de razón. De ella me confieso deudor, si bien en no pocas apreciaciones me he visto obligado a apartarme de su criterio.

Dos años antes de la primera edición completa de Vahlen saldría a la luz la de Otto Ribbeck, *Scenicae Romanorum poesis*

fragmenta, Leipzig 1852, que tendría una segunda edición en 1871 y una reimpresión en 1962, que igualmente he tenido presente para mi edición.

Como una réplica a la de Vahlen nace en 1885 la obra de L. Mueller *Q. Ennii Carminum reliquiae. Accedunt Cn. Naeuii Belli Punici quae supersunt,* San Petersburgo 1885. Su carácter polemista, en el que se aprecian duros embates a la obra de Vahlen, no son obstáculo para reconocer que ella significa un gran adelanto en lo que a la ubicación de los fragmentos respecta, sobre todo de los *Anales.* Se registra, a mi juicio, cierta simplicidad en el aparato crítico, por otra parte insuficiente. Los comentarios dejan mucho que desear si se comparan con los inigualables de Vahlen.

Un año más tarde sale la edición de Emilio Baehrens, *Fragmenta poetarum Romanorum,* Leipzig 1886. La obra es de cierta arbitrariedad en la reproducción del texto, lo que resulta bastante extraño, supuesto su excelente aparato crítico.

Durante catorce años a partir de la edición de Baehrens no se vuelve a elaborar ninguna edición completa de Ennio; surgen tan sólo reproducciones parciales como el *Epos,* Livorno 1897, de Giovanni Pascoli y la antología de Carlo Pascal *I poeti romani dell'età republicana,* Milán 1899.

Es en 1900 cuando Luigi Valmaggi edita su *I Frammenti degli Annali,* Turín 1900, rica en anotaciones a pie de página, de agudas observaciones de carácter histórico, básica para tal interpretación de los fragmentos, aunque en ella esté ausente el sentido crítico en lo que a variantes de las fuentes se refiere.

En 1911 edita Ernesto Diehl sus *Poetarum Romanorum ueterum reliquiae,* Bonn 1911, edición no muy cuidada, aceptable en lo que al aparato de referencias concierne, pero muy pobre en aparato crítico. Se muestra excesivamente cauto a la hora de admitir como genuinos los fragmentos.

Pobre es también la edición de A. Ernout, *Recueil de textes latins archaïques,* París 1916, de la que se han hecho tres reimpresiones: 1938, 1947 y 1957.

Es ya terminado el primer tercio de nuestro siglo cuando sale la magistral edición de E. H. Warmington, *Remains of Old Latin: newly edited and translated by E. H. Warmington.* Vol. I: *Ennius and Caecilius,* Londres 1935, de la que poseemos una revisión, editada en Londres y datada en 1956. Sigue de cerca, en lo que al ordenamiento de los fragmentos se refiere, a Vahlen; su aparato crítico es muy acertado en la elección de las variantes, si bien en algunos casos creo se muestra poco conservador a la hora de respetar las lecturas de los manuscritos de las fuentes. De su edición tengo que confesarme deudor.

En 1951 Raffaele Argenio saca a la luz su edición de los *Anales, I frammenti degli Annali,* Roma 1951. En general infunde la sensación de haberse limitado a reproducir variantes de otras obras anteriores. La traducción es excesivamente yuxtalineal hasta los límites de la incomprensión, lo que sería admisible en fragmentos de sentido incompleto, pero no en el resto. Creo que nada nuevo aporta a las anteriores.

La edición de las tragedias de Alfredo Klotz, *Tragicorum fragmenta, adiuuantibus Ottone Seel et Ludouico Voit,* Munich 1953, es de cierta importancia por su prólogo «De re metrica Appendicula», y su tratado breve, pero sustancioso, «De hiatu».

Cinco años después se publica la de J. Heurgon, *Ennius.* I: *Fragments tragiques,* París 1958.

La tercera de las ediciones de las tragedias ennianas es la de H. D. Jocelyn, *The Tragedies of Ennius,* Cambridge 1967. Se trata de la mejor de todas las ediciones de los fragmentos trágicos de Ennio. Se muestra excesivamente cauto en admitir una ubicación cierta de algunos de los fragmentos, que, habida

cuenta de los testimonios de las fuentes, no resultaría aventurado admitir como pertenecientes a determinadas tragedias.

6. EDICIONES HISPANAS

Menéndez y Pelayo, en su *Bibliografía Hispano-Latina Clásica,* tomo III, al referirse a Q. Ennio, colaciona la obra de Antonio Agustín *Misceláneas filológicas,* que es una colección de fragmentos ennianos y de cuantas referencias de los autores antiguos tocan a la obra de Ennio con el título *Veterum Scriptorum fragmenta,* y que aparece contenida en el códice V-254 de la Biblioteca Nacional, folios 477-539. Los fragmentos se disponen del siguiente modo:

Q. Ennius in Euhemero siue in sacra historia.

Q. Ennii tragoediae et comoediae.

Q. Ennii Annales, que contiene fragmentos pertenecientes a los dieciocho libros y algunos otros de ubicación incierta.

Q. Ennii Satyrarum, con los fragmentos de los libros I, II, III, IV, VI y otros de sede incierta.

In Sotadico, Hedyphagetica, Q. Ennii in Africani tumulo. In suo. In Scipione. In Telamone. In Telepho. In Thyeste. Incerta.

Es de notar que todos estos fragmentos llevan al margen abundantes conjeturas filológicas y un estudio sobre la métrica de Ennio.

Aunque no se trate de una auténtica edición de Ennio, es justo resaltar aquí el libro de Joaquín Balcells Pinto, *Ennio. Estudio sobre la poesía latina arcaica,* publicado en Barcelona en 1914. En él se contienen glosas y comentarios a Ennio con abundantes apreciaciones muy acertadas, aunque carentes de sentido

crítico y no exentas de cierto retoricismo propio de la época, y abundante literatura.

El autor divide la obra en *Scaenica, Annales, Saturae, Epigrammata* y *Didascalia*.

7. TRADUCCIONES EN LENGUA ESPAÑOLA

No existe, al menos que yo conozca, ninguna traducción ni total ni parcial de las obras de Ennio en lengua española.

Solamente traducciones ocasionales de muy escasos fragmentos, motivadas por la traducción de autores que contienen citas de nuestro poeta.

Francisco Tamara (Valencia 1774), con motivo de su traducción del tratado ciceroniano *De Officiis,* traduce ocasionalmente algunos fragmentos de Ennio, traducción hecha en verso, muy forzada y en ocasiones de difícil comprensión.

En la obra *El Censor,* publicada en Madrid en 1786, de autor anónimo, o tal vez de Pereira Cañuelo (cf. Menéndez y Pelayo, *o. c.*, 326) encontramos traducido un verso de los *incerta scaenica: qui sui quaestus causa fictas suscitant sententias.*

Manuel Valbuena, en su traducción del tratado *De Officiis,* Madrid 1788, traduce lógicamente todos los fragmentos ennianos citados por Cicerón, haciéndolo, como Tamara, en verso.

A estas ocasionales traducciones hay que añadir las que Balcells da en su *Ennio,* algunas de ellas felices, en las que se aprecia más el deseo de captar los sentimientos del poeta que el de dar una verdadera traducción.

8. LA PRESENTE EDICIÓN

Me ha movido a elaborar la presente edición el hecho de que no exista en lengua castellana ninguna edición crítica ni de otra naturaleza de los fragmentos de la épica y tragedia arcaicas latinas. Quise con ello llenar el vacío, para mí inexplicable, y sacar del olvido a autores como Ennio, que no merecían de nuestros eximios estudiosos del mundo clásico la atención a que eran acreedores.

El libro por razones de sistematización lo he dividido en tres partes: tragedias, *Anales* y una tercera que enmarco en un título genérico, *opera minora*. Esta división es puramente convencional.

La enumeración de los fragmentos figura acorde con esta división temática, por lo que se hace distintamente para cada una de las partes.

Sabido es que los fragmentos ennianos han llegado hasta nosotros por tradición indirecta, por lo que el aparato crítico se ha elaborado teniendo a la vista las ediciones de las fuentes que he estimado más competentes y fiables. He procurado evitar las variantes puramente ortográficas y aquellas otras que presentan obvia dificultad de aceptación.

En aquellos fragmentos o versos de contenido incompleto la traducción se limita a reproducir yuxtalinealmente las palabras latinas en versión castellana, sin aventurar contexto alguno, amparándome en que mi responsabilidad no debe superar los límites de la lógica conjetura, sin entrar en el campo de la pura invención. Así he preferido mantener, cuando creí que nada lo impedía, las lecturas de los códices de las fuentes indirectas, aceptando sólo las variantes de las ediciones cuando la evidencia me obligaba a ello, rechazando las lecturas acomodaticias, aunque éstas facilitaban mi trabajo.

La numeración de versos sólo aparece cuando los fragmentos tienen más de cinco, siguiendo las normas generales (de cinco en cinco).

Tanto en el aparato de referencias como en el crítico los nombres de los autores a los que se debe la tradición indirecta figuran en versalitas, diferenciándolos así del de los estudiosos de dichas fuentes, que figuran en cursiva.

Cuando un mismo pasaje es citado por varias fuentes, en el aparato crítico figura el nombre del autor de dicha fuente, seguido de la sigla del manuscrito encerrada en paréntesis.

He querido que los comentarios de *realia,* métricos y otros aparezcan en abundantes notas a pie de página, facilitando de esta manera su localización en el texto.

9. TESTIVM CODICVM SIGLORVM CONSPECTVS

Dadas las características de esta edición crítica, basada en la tradición indirecta, he creído más conveniente hacer una exposición de las ediciones críticas de los autores que nos han proporcionado el conocimiento de los fragmentos ennianos. Si el lector siente curiosidad por conocer la naturaleza de los códices y manuscritos que figuran en mi aparato crítico, podrá fácilmente encontrarla en las ediciones que a continuación colaciono:

AULO GELIO

Noctes Atticae = Hosius, Teubner, Leipzig 1903.

APULEYO

Apologia = D. S. Robertson y Paul Vallette, Les Belles Lettres, París 1971.

CICERÓN

Orator = Antonio Tovar, Alma Mater, Barcelona 1967.
De Oratore = Edmond Courbaud, Les Belles Lettres, París 1967-1971.
De Diuinatione = W. Ax, Teubner, Stuttgart 1965 (= Leipzig 1938).
De Finibus = Jules Martha, Les Belles Lettres, París 1967.
De Officiis = Maurice Testard, Les Belles Lettres, París 1965.
Tusculanae = Georges Fohlen y Jules Humbert, Les Belles Lettres, París 1968-1970.

FESTO = W. M. Lindsay, Teubner, Leipzig 1913.

MACROBIO = Franz Eyssenhardt, Teubner, Leipzig 1893.

NONIO MARCELO = W. M. Lindsay, Teubner, Leipzig 1903.

SERVIO = E. K. Rand y otros, Lancaster, Pennsylvania, 1946-.

VARRÓN

De lingua Latina = G. Goetz y F. Schoell, Teubner, Leipzig 1910.

BIBLIOGRAFÍA

EDICIONES

ARGENIO, R., *Ennius. I frammenti.* Testo e traduzione, Roma 1951.

BOTHE, F. H., *Poetae scenici Latinorum.* Vol. V. *Fragmenta,* Leipzig 1834, 23-78.

DIEHL, E., *Poetarum Romanorum ueterum reliquiae,* Bonn 1911 (= Berlín 1961, 17-49).

ERNOUT, A., *Recueil des textes latins archaïques,* París 1916, 173-192.

HESSELIUS, F., *Q. Ennii poetae uetustissimi fragmenta quae supersunt ab Hieron. Columna... et index omnium uerborum Ennianorum,* Amsterdam 1707.

HEURGON, J., *Ennius.* II: *Fragments tragiques,* París 1958.

JOCELYN, H. D., *The Tragedies of Ennius,* Cambridge 1967.

KLOTZ, A., *Scaenicorum Romanorum fragmenta.* Vol. I: *Tragicorum fragmenta, adiuuantibus Ottone Seel et Ludouico Voit,* Munich 1953, 44-111.

MUELLER, L., *Q. Ennii carminum reliquiae,* San Petersburgo 1884, 91-135, 212-244.

RIBBECK, O., *Scaenicae Romanorum poesis fragmenta.* Vol. I: *Tragicorum fragmenta,* Leipzig 1897[3], 17-85.

VAHLEN, J., *Ennianae poesis reliquiae,* Leipzig 1903[2] (= 1928, 1963).

VALMAGGI, L., *I frammenti degli Annali,* Turín 1900.

WARMINGTON, E. H., *Remains of Old Latin.* Vol. I: *Ennius and Caecilius,* revised edition, Londres 1956.

ESTUDIOS Y MONOGRAFÍAS

ALBRECHT, M. von, «Ein Pferdegleichnis bei Ennius», *Hermes* 97, 1969, 333-345.

ARENA, R., «Lat. *agea* (Ennio, *Ann.* 492 Vahlen)», *RIL* 104, 1970, 99-110.

BARTALUCCI, A., «La sperimentazione enniana dell'esametro e la tecnica del saturnio», *SCO* 17, 1968, 99-122.

BERGK, T., «De aliquot fragmentis Tragicorum Latinorum», *RhM* 3, 1835, 70-88.

— *Ennianarum quaestionum specimen.* Ind. lect. Marburgo 1844, 3-17.

BILINSKI, B., «L'*Alexandre* d'Ennius et les premières révoltes d'esclaves». *Tragica, 3. Trav. de la Soc. des Sciences et Lettres de Wroclaw.* Ser. A 54, 1954, 9-54.

— «De ueterum tragicorum Romanorum notitiis geographicis obseruationes». *Tragica, 1. Trav. de la Soc. des Sciencies et Lettres de Wroclaw.* Ser. A 41, 1952, 77-108.

BO, D., «Su gli *Hedyphagetica* di Ennio», *RIL* 89-90, 1956, 107-120.

BOSCHERINI, S., «Assulae Ennianae», *SIFC* 41, 1969, 128-134.

BRIGNOLI, F. M., «La sede augurale di Romulo nel racconto enniano dell'auspicio», *GIF* 10, 1957, 55-64.

CANCIK, H., «Flauius Caper und Ennius, *Ann.* 619 Vahlen», *RhM* 112, 1969, 94-95.

CASA, A. della, «Ennio di fronte all'*Ecuba* di Euripide», *Dioniso* 36, 1962, 63-76.

CAVIGLIA, F., «Il *Telamo* di Ennio», *ASNP* 39, 1970, 469-488.

CAZZANIGA, I., «Ad Ennio, *Andromeda* fr. III v. 98 Kl.», *RFIC* 95, 1967, 258-259.

COLACLIDES, P., «On the verb *uero* in Ennius», *HSPh* 71, 1966, 121-123.

ENK, P. J., «Roman tragedy», *NPh* 41, 1957, 282-307.

FRAENKEL, E., «Ursprung und Art der Cantica», *Plautinisches im Plautus,* Berlín 1922 = *Elementi plautini in Plauto,* Florencia 1960, 307-353.

GRILLI, A., *Studi enniani,* Brescia 1965.

GRISET, E., «*Lunai portum*», *RSC* 2, 1954, 13-16.

GUALANDRI, I., «Problemi di stile enniano», *Helikon* 5, 1965, 390-410.

— «Le componenti dello stile tragico di Ennio», *SCO* 14, 1965, 100-119.

HAVET, L., «Ennius», *RPh* 14, 1890, 25-37, 174-178.

— «Sur la *Médée* et l'*Andromaque* d'Ennius», *RPh* 3, 1879, 80-81.

JOCELYN, H. D., «*Urbs augurio augusto condita*», *PCPhS* 17, 1971, 44-74.

LEO, F., «De tragoedia Romana», Progr. Göttingen 1910, en *Ausgewählte Kleine Schriften,* Roma 1960, I, 191-212.

MARCONI, G., «Il proemio degli *Annales* di Ennio», *RCCM* 3, 1961, 224-245.

MARIOTTI, S., «Due note enniane», *SIFC* 31, 1959, 229-235.

MAZZOLI, G., «Il frammento enniano *Laus alit artis* e il proemio al XVI libro degli *Annales*», *Athenaeum* 42, 1964, 307-333.

MOREL, W., «*Andromacha Aechmalotis*», *PhW* 57, 1937, 558-560.

MUELLER, L., *De re metrica poetarum Latinorum praeter Plautum et Terentium libri septem. Accedunt eiusdem auctoris opuscula,* Leipzig 1894².

NENCI, G., «Un leggendario episodio della guerra di Pirro in un frammento enniano *incerti loci*», *SCO* 5, 1955, 117-125.

NORDEN, E., *Ennius und Vergilius,* Leipzig 1915.

OPPERMANN, H., «Q. Ennius und die Entwicklung des römischen Epos», *Gymnasium* 61, 1954, 531-542.

PASCAL, C., «Quaestiones Ennianae», *RFIC* 25, 1897, 85-99 y 236-249; 26, 1898, 24-36; 27, 1899, 1-10.

PASCUCCI, G., «Una reminiscenza enniana in Cesare?», *SIFC* 29, 1957, 115-123.

PIGHI, G. B., «*Agea* e *forus*», *RAIB* 61, 1972-1973, 1-11.

RODRÍGUEZ ADRADOS, F., *Ilustración y política en la Grecia clásica,* Madrid 1966.

RONCONI, A., «Interpretazioni enniane», *SCO* 19-20, 1970-1971, 90-98.

SKUTSCH, O., *The Annals of Quintus Ennius,* Londres 1953.

— «Notes on Ennian tragedy», *HSPh* 71, 1966, 125-142 = *Studia Enniana,* Londres 1968, 174-193.

— «Der ennianische Soldatenchor», *RhM* 96, 1953, 193-201.

— «*Volsculus*», *RhM* 98, 1955, 94-96.

SUERBAUM, M., «Ennius und der *Portus Lunae*», *Mnemosyne* 18, 1965, 337-352.

TERZAGHI, N., «La tecnica tragica di Ennio», *SIFC* 6, 1928, 175-196.

— «Un frammento enniano?», *BFC* 34, 1927-1928, 43-44.

TIFFOU, É., «La Discorde chez Ennius», *REL* 45, 1967, 231-251.

TIMPANARO, S., «*Romae regnare quadratae*», *Maia* 3, 1950, 26-32.

— «Per una nuova edizione critica di Ennio», *SIFC* 21, 1946, 41-81; 22, 1947, 33-77 y 179-207; 23, 1948, 5-58.

TRAINA, A., «Pathos et Ethos nelle traduzioni tragiche di Ennio», *Maia* 16, 1964, 112-142.

TUILIER, A., «Euripide et Ennius. L'influence philosophique et politique de la tragédie grecque à Rome», *BAGB,* 1962, 379-398.

VALMAGGI, L., «Quaestiones grammaticae Ennianae», *RFIC* 29, 1909, 45-49.

WAGENVOORT, H., «*Lunai pratum*», *Mnemosyne* 19, 1966, 344-348.

WASZINK, J. H., «Il proemio degli *Annales* di Ennio», *Maia* 16, 1964, 327-340.

SIGLA

ASNP = Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Pisa.
BAGB = Bulletin de l'Association G. Budé. París.
BFC = Bollettino di Filologia Classica. Turín.
GIF = Giornale Italiano di Filologia. Roma.
HSPh = Harvard Studies in Classical Philology. Cambridge, Mass.
Helikon = Rivista di Tradizione e Cultura Classica. Roma.
Hermes = Zeitscrift für klassische Philologie. Wiesbaden.
Maia = Rivista di Letterature Classiche. Bolonia.
Mnemosyne = Bibliotheca Classica Batava. Leiden.
NPh = Neophilologus. Groningen.
PCPhS = Proceedings of the Cambridge Philological Society. Cambridge.
PP = La Parola del Passato. Rivista di Studi Antichi. Nápoles.
RAIB = Rendiconti dell'Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna. Bolonia.
RCCM = Rivista di Cultura Classica e Medioevale. Roma.
RE = PAULY-WISSOWA, Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Stuttgart.
REL = Revue des Études Latines. París.
RFIC = Rivista di Filologia e di Istruzione Classica. Turín.
RhM = Rheinisches Museum. Frankfurt.
RIL = Rendiconti dell'Istituto Lombardo. Milán.
RPh = Revue de Philologie. París.
RSC = Rivista di Studi Classici. Turín.
SCO = Studi Classici e Orientali. Pisa.
SIFC = Studi Italiani di Filologia Classica. Florencia.

COMPENDIA

add.	=	addidit
cett.	=	ceteri
cf.	=	confer
cod.	=	codex
codd.	=	codices
comm.	=	commentarius
comp.	=	compendium
coni.	=	coniecit
corr.	=	correxit
def.	=	defendit
del.	=	deleuit
des.	=	desinit
dett.	=	deteriores
ed.	=	edidit, editio, editor
edd.	=	editiones, editores
ed. pr.	=	editio princeps (Stephani, 1564)
em.	=	emendauit
fort.	=	fortasse
i.m.	=	in margine
ins.	=	inseruit
lac.	=	lacuna
l.c.	=	loco citato
lib.	=	liber
litt.	=	littera, litterae
m.	=	manus
m.rec.	=	manus recentior
mg.	=	margine
ms.	=	manu scriptus
mss.	=	manu scripti
om.	=	omittit
o.c.	=	opus citatum
praem.	=	praemisit
ras.	=	rasura
rell.	=	reliqui
schol.	=	scholium
scr.	=	scripsit
secl.	=	secludit
sec.m.	=	secunda manus
suppl.	=	suppleuit
u.	=	uide
u.l.	=	uaria lectio
uol.	=	uolumen
uulg.	=	uulgata

TRAGOEDIARVM PERSONAE

ACH. = Achilles
AEO. = Aeolus
AG. = Agamemno
ALC. = Alcmeo
AM. = Amyntor
AN. = Andromacha
AND. = Andromeda
ANT. = Antilochus
AP. = Apollo
CAS. = Cassandra
CHO. = Chorus
CLY. = Clytaemestra
CR. = Creon
CRE. = Cresphontes
CYP. = Cypselus
EVR. = Eurypylus
HEC. = Hecuba
HEL. = Hellen
IAS. = Iason
IPH. = Iphigenia
MED. = Medea
MEL. = Melanippa
MEN. = Menelaus
MER. = Meropa
MIN. = Minerua
MVN. = Nuntius
NVT. = Nutrix
OR. = Orestes
PAE. = Paedagogus
PAT. = Patricoles
PH. = Phoenix
PR. = Praeco
PRA. = Praxithea
PRI. = Priamus
TAL. = Talthybius
TE. = Telamo
TEL. = Terlephus
TEV. = Teucer
THE. = Thesprotus
THY. = Thyestes
VL. = Vlixes

TRAGOEDIAE

ACHILLES

1

Ita magni fluctus eiciebantur.

2

. . . prolato aere astitit . . .

3

. . . per ego deum sublimas subices,
umidas unde oritur imber sonitu saeuo et spiritu.

4

Nam consiliis <ius> obuarant quibus tam concedit hic ordo.

5

VL. Quo nunc incerta re atque inorata gradum
regredere conare?

---

1 CIC. *Verr.* 2, 1, 46 · 2 FEST. p. 282, 9 · 3 FEST. p. 394, 33; AVL. GELL. 4, 17, 13; NON. p. 169, 1 · 4 NON. p. 147, 18 · 5 NON. p.166, 20

---

3 1 sublimas : sublimes FESTVS (X) · 2 sonitu saeuo et spiritu *om.* NONIVS · spiritu : iam concedit Hector corde callido *coni. Ribbeck* iam conceditis corde *Mueller*

AQUILES

1

De este modo se levantaban inmensas olas.

2

. . . permaneció en pie cerca del escudo . . . [1].

3

. . . yo, por los húmedos y elevados escabeles de los dioses, de donde procede la lluvia junto con el aterrador trueno y el viento [2].

4

Porque con (sus) decisiones obstruyen la justicia aquellos para quienes esta asamblea se muestra tan complaciente [3].

5

ULISES.—¿Adónde tratas ahora de retroceder, cuando nuestra causa está aún sin decidir y no lo suficientemente expuesta?

---

[1] Alusión a un combate en el que se hace referencia a la postura normalmente adoptada por Ayante y que describe HOMERO en *Il.* VII 219.

[2] Quien aquí habla apostrofa suplicante a los elementos atmosféricos, en este caso a las nubes. En Ennio este tipo de imprecaciones es relativamente frecuente; es algo primigenio en él, por lo que estimo que no hay que acudir para su explicación a reminiscencias euripideas, ni menos aún a los elementos dramáticos de Aristarco.

[3] Hago mía la adición de Timpanaro. La paráfrasis de Nonio, *obuarare, peruertere, deprauare* no excluye la posibilidad del régimen de *obuaro* con dativo. Con la adición de *ius* el verso queda en un tetrámetro anapéstico cataléctico.

6

PR. Serua ciues, defende hostes, cum potes defendere.

7

Interea mortales inter sese pugnant, proeliant.

8

ACH. . . . summam tu tibi pro mala
uita famam extolles et pro bona paratam gloriam;
male uolentes famam tollunt, bene uolentes gloriam.

ACHILLES ARISTARCHI

9

AG. Exurge, praeco; fac populo audientiam.

10

PR. Sileteque et tacete atque animum aduortite;
audire iubet uos imperator.

AIAX

11

Qui rem cum Achiuis gesserunt statim.

---

6 NON. p. 277, 23 · 7 NON, p. 472, 26 · **8** ISID. *Diff.* 218: *inter famam et gloriam: gloria quippe uirtutum est, fama uero uitiorum* · **9-10** PLAVT. *Poen.* 1: *Achillem Aristarchi mihi commentari lubet ... principium capium ex ea tragoedia, sileteque et ... uos imperator, histricus ... exurge praeco ... audientiam* · 11 NON. p. 393, 7

---

7 interea *Lachmann* : †inta† *Jocelyn* ita *Warmington* · **8** 2 paratam : partam *Ribbeck*

6

PREGONERO.—Cuida de los ciudadanos, rechaza a los enemigos cuando puedes rechazarlos [1].

7

Entre tanto los hombres luchan y se pelean entre sí.

8

AQUILES.—. . . en pro de una vida perversa elevarás el más alto grado de la fama y en pro de una vida honesta la gloria; los malos ensalzan la fama, los buenos la gloria.

AQUILES DE ARISTARCO [2]

9

AGAMENÓN.—Sal, pregonero, y haz callar al pueblo.

10

PREGONERO.—Permaneced en silencio; callad y prestad atención; el general ordena que atendáis.

AYANTE

11

Los que lucharon con perseverancia con los Aqueos.

---

1 Este fragmento creo que recuerda a HOMERO, *Il.* IX 251.

2 La frase del prólogo al *Poenulus* plautino autoriza a asignar estos dos fragmentos a Aristarco de Tegea, de quien no tenemos testimonio alguno, pero sí sabemos que sirvió a Ennio para la tragedia del mismo título. Creo que no estamos ante dos tragedias, una de Aristarco y otra de Ennio; la duda está en si estos dos fragmentos lo son de Aristarco o también de Ennio. Al inclinarme por lo segundo, los sitúo en la obra enniana.

12

. . . lumen iubarne in caelo cerno?

13

Aiax. Misso sanguine tepido tullii eflantes uolant.

ALCMEO

14

. . . factum est iam diu . . .

15

ALC. Multis sum modis circumuentus, morbo, exilio atque inopia;
tum pauor sapientiam omnem mi exanimato expectorat.
Mater terribilem minatur uitae cruciatum et necem,
quae nemo est tam firmo ingenio et tanta confidentia
quin refugiat timido sanguen atque exalbescat metu. 5

---

12 VARRO *L.L.* 6, 2, 6; 6, 8, 81 et 7, 4, 76 · **13** FEST. p. 482, 6 · **14** NON. p. 127, 13 · **15** CIC. *De Or.* 3, 38, 154 et 3, 58, 218; *Tusc.* 4, 8, 19; *De Fin.* 4, 23, 62

---

12 lumen iubarne *codd.* : aliquod lumen iubarne *Warmington Vahlen* · **13** Aiax : *om. Warmington* animam *Ribbeck* · sanguine : sangui *Ribbeck* · **15** 2 mi *om. Jocelyn* · 3 mater *Ribbeck* : alter *Jocelyn*

12

¿ . . . veo una estrella luminosa en el cielo?

13

Ayante. Al derramarse la tibia sangre fluyen rápidos y borboteantes chorros [1].

ALCMEÓN

14

. . . sucedió hace ya tiempo . . .

15

ALCMEÓN.—Me veo acosado por mil calamidades: por la enfermedad, el destierro y la miseria; entonces el miedo aparta de mí, abatido como estoy, todo raciocinio.

Mi madre me amenaza con una vida de tormentos y con una terrible muerte; no existe nadie de espíritu tan firme y de tanto valor que el miedo, haciéndole refluir la sangre al corazón, no le haga palidecer de espanto.

---

[1] Aceptando el texto corrupto de Festo, *Aiax* queda en anacoluto. La hipótesis de VAHLEN (*Scen.*, 20), *ferro percussus iacet Aiax*, es plausible y en cierta medida justificada con SÓFOCLES (*Ai.* 898) Αἴας δδ' ἡμῖν ἀρτίως νεοσφαγὴς κεῖται. El paralelismo existente entre el fragmento enniano y el citado verso de Sófocles junto con el no menos evidente entre *misso sanguine... uolant* y el verso 568 de la *Hécuba* de Eurípides τέμνει σιδήρῳ πνεύματος διαρροάς· κρουνοὶ δ' ἐχώρουν... justifican, a mi juicio, sobradamente la conjetura del sabio alemán. Parece intuirse una descripción del cadáver de Ayante, siguiendo la descripción sofoclea (cf. *Ai.* 917-919).

16

Sed mihi neutiquam cor consentit cum oculorum aspectu.

17

. . . unde haec flamma oritur . . . ?
incede, incede, adsunt; me expetunt:
fer mi auxilium, pestem abige a me
flammigeram hanc uim quae me excruciat;
caerulae incinctae igni incedunt
circumstant cum ardentibus taedis,
intendit crinitus Apollo
arcum auratum luna innixus;
Diana facem iacit a laeua.

ALEXANDER

18

HE. Sed quis oculis rapere uisa est derepente ardentibus, ubi illa paulo ante sapiens uirginali modestia?

CAS. Mater, optumatum multo mulier melior mulierum missa sum superstitiosis hariolationibus;

---

16 CIC. *Acad.* 2, 52 et 2, 88; FEST. p. 163, 5 · **17** CIC. *Acad.* 2, 89 · **18** CIC. *De Diu.* 1, 31, 66

---

16 aspectu : aspectu truci *coni. Ribbeck* · **17** 2 incede incede : incedunt incedunt *Ribbeck* · 5 incinctae *edd.* : incincte *codd.* · igni : angui *Ribbeck Warmington Klotz* · 7 intendit : eccum intendit *add. Ribbeck* · 8 luna : laeua *Warmington* · luna innixus : lunata micans *Ribbeck* · 9 laeua : luna *Warmington* · **18** 2 ubi : aut ubi *Lachmann* · uirginali : uirginis *Ribbeck* · 3 optumatum : optuma tum AVB optuma tu *Vahlen*

16

Pero mi corazón se resiste de todos modos a lo que mis ojos ven.

17

¿. . . de dónde sale esta llama . . . ? Ven, ven; aquí están; vienen en busca mía: ayúdame, aparta de mí esta calamidad y esta violencia, que lleva en sí fuego que me atormenta [1]; avanzan lívidas, envueltas en ardientes llamas, se colocan en mi derredor con sus teas encendidas [2]; Apolo el de la larga cabellera, apoyado en la luna, tiende su dorado arco; Diana por el lado izquierdo lanza una antorcha encendida.

ALEJANDRO

18

HÉCUBA.—Pero, ¿cómo? Aquella que poco ha se manifestaba tan prudente y de tan virginal modestia, ¿de pronto parece enfurecida con miradas que abrasan?

CASANDRA.—Madre, esposa la mejor de entre las mujeres, me veo arrastrada a los oráculos proféticos; Apolo me obliga enlo-

---

[1] Desesperada súplica de Alcmeón. ¿A quién suplica el héroe? Cicerón dice que solicita socorro de una virgen: *uirginis fidem implorat*.

[2] Son las Furias las que atormentan la ya perturbada mente de Alcmeón; acuden lívidas, amarillentas; es la hora de la justicia, que no perdona un parricidio: la *nemesis* divina va a dar cumplida cuenta de la *hybris* de los hombres.

neque me Apollo fatis fandis dementem inuitam ciet;
uirgines uereor aequalis, patris mei meum factum pudet
optumi uiri; mea mater, tui me miseret, mei piget,
optumam progeniem Priamo peperisti extra me; hoc dolet:
me obesse, illos prodesse, me obstare, illos obsequi.

19

CAS. Adest, adest fax obuoluta sanguine atque incendio;
multos annos latuit. Ciues, ferte opem et restinguite!
Iamque mari magno classis cita
texitur; exitium examen rapit.
Adueniet, fera ueliuolantibus
nauibus complebit manus litora.

20

CAS. . . . eheu, uidete!
Iudicauit inclitum iudicium inter deas tris aliquis,
quo iudicio Lacedaemonia mulier Furiarum una adueniet.

---

19 Cic. *De Diu.* 1, 31, 67 · **20** Cic. *De Diu.* 1, 50, 114

---

5 neque me : namque *Ribbeck* · 6 uereor *Ribbeck* : uero AVB^{c} · 8 peperisti : repperisti AVB · *Hunc post uersum Warmington ex Quintiliano 9, 3, 77 addidit* Hecuba hoc dolet, pudet, piget · **19** 2 ferte : referte AV · 5 adueniet : aduenit et V^{2} · 6 complebit P : compleuit AVB

quecida y no contra mi voluntad [1] a predecir el futuro; siento respeto por mis compañeras vírgenes [2]; me avergüenzo de mis actos ante mi padre, que es el mejor de los hombres; madre mía, me compadezco de ti y me avergüenzo de mí misma; le diste a Príamo la mejor de las descendencias, excepción hecha de mí; me duele esto: ser yo un estorbo y ellos útiles, que sea yo la desobediente y ellos obedientes.

19

CASANDRA.—Aquí está, aquí está la tea envuelta en sangre y fuego; ha estado mucho tiempo oculta. ¡Ciudadanos, a la acción! ¡Apagadla!

Ya en el inmenso mar se prepara una rápida flota; ese enjambre arrastra consigo la destrucción.

Está a punto de llegar, la fiera tropa llenará el litoral de navíos de rápidas velas.

20

CASANDRA.—. . . ¡ah, mirad! Alguien ha entablado un pleito entre tres diosas; por este pleito llegará una mujer lacedemonia, una de las Furias [3].

---

[1] Mantengo la lectura de los códices *neque* y estimo salvable la versión de Vahlen haciendo que la negación afecte a *inuitam* y no a *ciet*. Casandra se sabe portadora del don de la profecía, aunque sometida al castigo de Apolo; por ello acepta su destino *neque inuita*. Que Casandra acepte esta situación no significa forzosamente que esté de acuerdo con ella como pretende TIMPANARO: «...come può Cassandra dire che essa è contenta di essere incitata da Apollo a predire il futuro?» (*SIFC* 21, 1946, 58).

[2] Ese temor y respeto de Casandra por sus compañeras vírgenes está plenamente justificado: ella ha dejado de ser tal al convertirse en concubina de Apolo.

[3] Es en el monte Ida, en el que había sido abandonado su hermano, donde va a tener lugar el funesto juicio, que le había de valer a Paris la mano de la espartana Helena con el favor de Venus. Maravilloso secreto que encierra el cuadro profético del sueño: *aliquis* y *mulier*, he ahí los dos grandes protagonistas, Paris y Helena, en un trasunto velado de la profecía.

21

CAS. Mater grauida parere se ardentem facem
uisa est in somnis Hecuba, quo facto pater
rex ipse Priamus somnio mentis metu
perculsus curis sumptus suspirantibus
exsacrificabat hostiis balantibus.
Tum coniecturam postulat pacem petens,
ut se edoceret obsecrans Apollinem
quo sese uertant tantae sortes somnium.
Ibi ex oraclo uoce diuina edidit
Apollo puerum primus Priamo qui foret
postilla natus temperaret tollere,
eum esse exitium Troiae, pestem Pergamo.

22

Iam dudum ab ludis animus atque aures auent
auide exspectantes nuntium.

23

Quapropter Parim pastores nunc Alexandrum uocant.

24

. . . amidio . . . purus . . . put<us> . . .

---

21 CIC. *De Diu.* 1, 21, 42 · **22** VARRO *L.L.* 6, 8, 83 · VARRO *L.L.* 7, 5, 82 · **24** FEST. p. 240, 14

---

21 1 mater : quia mater *libri* · se : ex se *Buecheler om.* H · 9 ibi : ubi B · 11 temperaret tollere : tempora extollere V^c temptaret tollere H · **24** amidio : a medio *Warmington* · *add. Scaliger*

21

CASANDRA.—Estando mi madre Hécuba en cinta le pareció en sueños que daba a luz una antorcha en llamas, por lo que mi padre, el mismo rey Príamo en persona, espantado por el miedo al sueño y atenazado por la preocupación que le hacía sollozar, ofrecía sacrificios de ovejas.

Entonces, para tranquilizarse, busca una interpretación, suplicando a Apolo que le manifieste el sentido de tan grandes presagios del sueño. Al instante Apolo le hizo saber mediante un oráculo, con sus divinas palabras, que se abstuviera de aceptar al niño que fuera el primero en nacerle a Príamo, y que éste sería la destrucción de Troya y la perdición de Pérgamo [1].

22

Tiempo ha que el ánimo y los oídos están anhelantes esperando con avidez noticias de los juegos.

23

Por ello ahora los pastores llaman a Paris con el nombre de Alejandro [2].

24

. . . (?) . . . puro . . . limpio . . .

---

[1] Obsérvese el cúmulo de términos del lenguaje sacro: *petere pacem, edere uoce diuina, temperare, tollere,* vocablo este último en el que se recoge la fórmula ritual de la aceptación y adopción de un hijo.

[2] Paris, dotado de una gran fortaleza física, defendía a sus compañeros de las fieras y ladrones, por lo que le llamaron Alejandro, es decir, «defensor de hombres».

25

Hominem appellat: quid lasciuis, stolide? non intellegit.

26

Volans de caelo cum corona et taeniis.

27

Multi alii aduentant, paupertas quorum obscurat nomina.

28

O lux Troiae, germane Hector,
quid ita cum tuo lacerato corpore miser?
aut qui te sic respectantibus tractauere nobis?

29

Nam maximo saltu superauit grauidus armatis equus,
qui suo partu ardua perdat Pergama.

ANDROMACHA

30

AN. Vidi uidere quod me passa aegerrume
Hectorem curru quadriiugo raptarier,
Hectoris natum de Troiano muro iactari.

---

25 FEST. p. 418, 2 · **26** FEST. p. 496, 4 · **27** MACROB. *Sat.* 6, 1, 61 · **28** MACROB. *Sat.* 6, 2, 18 · **29** MACROB. *Sat.* 6, 2, 25 · **30** CIC. *Tusc.* 1, 44, 105

---

25 intellegit : intellegis *Vahlen* · **26** taeniis : tenus W^2 · **28** 2 ita cum tuo : ita iacentem te tuor cum tuo *add. Vahlen Warmington* · **29** 1 nam maximo : nunc maxima P · 2 ardua : arduam arcem *add. Ribbeck* · **30** 3 Troiano *om. Ribbeck*

25

Increpa al hombre: ¿por qué te muestras arrogante, necio? No lo comprende.

26

Volando del cielo con corona y cintas de lana [1].

27

Llegan otros muchos, cuyos nombres se ven oscurecidos por la pobreza.

28

¡Oh luz de Troya, hermano Héctor, qué desdichado eres así con tu cuerpo hecho una llaga! ¿O quiénes te arrastraron de tal guisa hasta nosotros, para que te viéramos así?

29

De un gran salto se entró el caballo, preñado de guerreros, con cuyo parto va a hacer perecer a la elevada Pérgamo.

ANDRÓMACA

30

ANDRÓMACA.—Vi algo cuya visión soporté con gran dificultad: que Héctor era arrastrado por una cuadriga y que el hijo de Héctor era arrojado desde la muralla de Troya.

---

[1] No creo que SKUTSCH (*HSPh* 71, 1966, 125-142) esté en lo cierto al considerar este fragmento como el comienzo de un proemio a la Victoria, pues habría que admitir que Ennio supliera un prólogo hecho por Venus por otro hecho por la abstracción de la Victoria.

31

AN. Ex opibus summis opis egens, Hector, tuae.

32

AN. Quid petam praesidi aut exequar? quoue nunc
auxilio exili aut fugae freta sim?
arce et urbe orba sum: quo accedam? quo applicem?
cui nec arae patriae domi stant, fractae et disiectae iacent,
fana flamma deflagrata, tosti alti stant parietes
deformati atque abiete crispa.

AN. O pater, o patria, o Priami domus!
saeptum altisono cardine templum;
uidi ego te, adstante ope barbarica,
tectis caelatis laqueatis
auro, ebore instructam regifice.

---

31 CIC. *Tusc.* 3, 19, 44; VARRO *L.L.* 10, 3, 70 · **32** CIC. *Tusc.* 3, 19, 44 · **32** 7-11 CIC. *Tusc.* 3, 19, 44

---

32 3 accedam : accidam Φ · 5 alti : alii X

31

ANDRÓMACA.—Caída de la más alta pujanza y sintiendo necesidad de tu ayuda, Héctor.

32

ANDRÓMACA.—¿Qué protección voy a pedir o alcanzar? ¿En qué auxilio habré de confiar, en el destierro o en la huida? Huérfana estoy de muros y de ciudad. ¿Adónde iré? ¿A quién me acercaré? No tengo en casa altares patrios, que yacen destruidos y diseminados; los templos han ardido en llamas, los elevados muros están abrasados y deformados con sus trabes de abeto retorcidas [1].

ANDRÓMACA.—¡Oh padre, oh patria, oh morada de Príamo [2], santuario sagrado defendido por resonantes puertas! Yo te vi cuando estabas firme, (rodeada) de suntuosidad asiática [3], con tus techos cincelados y artesonados y adornada en oro y marfil. Todo

---

[1] Obsérvese el cúmulo de recursos estilísticos con la evidente intencionalidad de hacer resaltar el *pathos:* aliteraciones, redundancias del lenguaje y la insistencia en ideas paralelas. Es admirable, por otra parte, el juego de la homofonía y el empleo de vocablos antitéticos: *opibus/opis, auxilio/exili, urbe/orba.* Las reminiscencias euripideas son innegables: *ex opibus... tuae* nos recuerda el verso 622 de la *Hécuba* de EURÍPIDES y la oposición *arx/urbs* de rebuscada homofonía trae a la memoria el verso 2 de la *Andrómaca* de EURÍPIDES.

[2] Extraordinaria imprecación, tan extraordinaria que hizo exclamar a Plauto, por boca de Crísalo, en una no muy feliz parodia: *O Troia, o patria, o Pergamum, o Priame periisti senex!* (PLAUTO, *Bacch.* 933).

[3] El paralelismo con *Ifig. Aul.* 74, βαρβάρῳ χλιδήματι, me hace pensar en darle a *ope barbarica* la acepción de «lujo, suntuosidad», discrepando de Warmington, que lo traduce por «muchedumbre», apoyado en *Eneida* VIII 685. Para el confrontamiento de todo este fragmento con otro papiráceo anónimo, publicado por LOBEL (*Greek Poetry and Life. Essays presented to Gilbert Murray,* Oxford 1936, 205), confronte el lector a GUALANDRI, «Le componenti dello stile tragico di Ennio», *SOC* 14, 1965, 109, nota 34.

Haec omnia uidi inflammari,
Priamo ui uitam euitari,
Iouis aram sanguine turpari.
<Sacra nox>, quae caua caeli
signitenentibus conficis bigis.
Acherusia templa alta Orci,
saluete infera
pallida leti nubila tenebris
loca.

33

Andromachae nomen qui indidit recte indidit.

34

[. . .] di [. . .] on est [. . .]

35

Quid fit? seditio tabetne? an numeros augificat suos?

36

Quantis cum aerumnis illum exanclaui diem!

37

Annos multos longinque a domo
bellum gerentes summum summa industria.

38

Nam ubi introducta est puerumque ut lauerent, locant
in clypeo . . .

12-14 CIC. *Tusc.* 3, 19, 45 · 15-16 VARRO *L.L.* 5, 3, 19 · 17-20 VARRO *L.L.* 7, 2, 6; CIC. *Tusc.* 1, 21, 48 · **33** VARRO *L.L.* 7, 5, 82 · **34** FEST. p. 384, 21 · **35** NON. p. 76, 1 · **36** NON. p. 292, 7 · **37** NON. p. 402, 2 · **38** NON. p. 504, 18

---

32 15 *add. Buecheler* · 19 nubila : obnubila *Tusculanae* Φ · leti nubila : leto nubila *Tusculanae* VB letio nubila *Tusculanae* RG · **33** recte : recte ei F · **34** di [...] on est *codd.* : dicere ... summussi *add. Warmington* · **37** 2 summa industria : summam industriam A^A

esto lo vi consumirse en llamas y a Príamo morir violentamente y cómo el altar de Júpiter se bañaba en sangre. ¡Oh sagrada noche, que recorres de punta a punta las concavidades [1] del cielo con carros de dos caballos, portadores de estrellas! Yo os saludo, elevados templos del Orco, moradas infernales de Aqueronte, pálidos lugares de la muerte, cubiertos de tinieblas.

33

Quien le puso el nombre de Andrómaca bien se lo puso [2].

34

[. . .] (?) [. . .] (?) es [. . .]

35

¿Qué sucede? ¿Languidece la sedición? ¿O es que aumenta el número de sus partidarios?

36

¡Con cuántas fatigas consumí aquel día! [3].

37

Haciendo una guerra increíble con gran actividad durante muchos años y lejos de la patria.

38

Pues cuando se le hizo entrar, colocan al niño en el escudo para lavarle [4].

---

[1] Sigue Ennio una vez más la tradición cosmogónica de la concepción cóncava del universo, queriendo mantener la imagen del cielo encorvado sobre la tierra.

[2] Que el fragmento aluda a la resistencia ofrecida por Andrómaca ante las deshonestas insinuaciones de Neoptólemo no parece probable. Esa lucha que implica el étimo 'Ανδρομάχη no es aplicable a un contexto erótico (cf. JOCELYN, *o.c.*, 257).

[3] Cf. EURÍPIDES, *Andr.* 111-112.

[4] Funerales de Astianacte. Cuando un guerrero moría se le colocaba sobre su escudo.

39

Nam neque irati neque blandi quicquam sincere sonunt.

40

. . . sed quasi aut ferrum aut lapis
durat, rarenter gemitum conatu trahens.

41

Rapit ex alto naues ueliuolas . . .

ANDROMEDA

42

AND. *(Perseo)*
. . . liberum quaesendum causa familiae matrem tuae.

43

AND. *(Saxo uincta)*
Scrupeo inuestita saxo atque ostreis squamae scabrent.

44

AUG. Circum sese uruat ad pedes a terra quadringentos caput.

45

AUG. Corpus contemplatur unde corporaret uulnere.

---

39 NON. p. 505, 12 · **40** NON. p. 515, 24 · **41** MACROB. *Sat.* 6, 5, 10 · **42** FEST. p. 312, 13 · **43** NON. p. 169, 25 · **44** FEST. p. 514, 26 · **45** NON. p. 20, 18

---

40 1 aut[1] : *om.* $B^{A}C^{A}$ · 2 trahens : trabem *Jocelyn* · **41** rapit : capit P apice T · **42** quaesendum : quae sc̄dm (*i.e.* secundum) F · **43** saxo : saxa F · **44** uruat : uaruat U · pedes : pede sarram V · a terra quadringentos caput *om. Warmington* · **45** corporaret : torporaret *Bergk*

39

Pues ni airados ni afectuosos profieren palabra alguna con sinceridad.

40

. . . pero resiste como el hierro o la roca, sin producir un gemido en su esfuerzo.

41

Desde alta mar empuja las veloces naves...

ANDRÓMEDA

42

ANDRÓMEDA *(A Perseo).*—. . . a la madre de tu familia para pedirle descendencia (?).

43

ANDRÓMEDA *(atada a una roca).*—Rodeada por una pedregosa roca y las escamas están sucias de ostras (?).

44

Rodea la cabeza en derredor suyo hasta cuatrocientos pies del suelo.

45

Contempla desde dónde herir de muerte el cuerpo [1].

---

[1] *Corporare corpus* sería tanto como dejar el cuerpo solamente en eso, cuerpo; de aquí el valor de *interficere* al que alude Nonio. La expresión encuentra paralelo en *iugulare iugulum, rurari ruri homines* (cf. PLAUTO, *Capt.* 84), *dentes dentiant* (cf. PLAUTO, *Miles* 34).

46

. . . rursus prorsus reciprocat fluctus feram.

47

. . . alia fluctus differt, dissupat,
uisceratim membra; maria salsa spumant sanguine.

48

AND. *(Matri)*
Filiis propter te obiecta sum innocens Nerei.

ATHAMAS

49

NVN. His erat in ore Bromius, his Bacchus pater,
illis Lyaeus uitis inuentor sacrae;
tum pariter euhan, euhoe, euhoe, euhium
ignotus iuuenum coetus alterna uice
inibat alacris Bacchico insultans modo.

CRESPHONTES

50

MER. Iniuria abs te adficior indigna, pater;
nam, si improbum esse Cresphontem existimas,

---

46 NON. p. 165, 8 · **47** NON. p. 183, 18 · **48** PRISC. 2 p. 293, 13 K. · **49** CHAR. 1 p. 241, 7 K. · **50** [CIC.] *Her.* 2, 24, 38

---

46 prorsus : prouorsus *Ribbeck* · feram : fera *Bergk* · **49** 2 Lyaeus n^1 : Liseus N · uitis : uiris n · 3 euhoe euhoe : euhoe cantans *Buecheler* euhoe resonit auham auhius *cod. ap. B.G. Teubnerum 1878* euhi e euhoe uirginum *Leo* · insultans : insultas N

46

. . . el oleaje hace avanzar y retroceder a la fiera.

47

. . . el oleaje esparce y disemina trozo a trozo el resto de sus miembros; el salado mar levanta sanguinolentas espumas.

48

ANDRÓMEDA *(a su madre)*.—Por tu causa yo, sin merecerlo, me veo enfrentada a las hijas de Nereo.

ATAMANTE

49

MENSAJERO.—Unos pronunciaban el nombre de Bromio, otros el del padre Baco, aquéllos el de Lieo, inventor de la vid sagrada; entonces un grupo de desconocidos jóvenes cantaban al unísono alegres a Baco: «¡Euhan, euhoe, euhoe!», saltando acompasadamente a la manera de Bacantes.

CRESFONTES

50

MÉROPE.—Recibo de ti, padre, una afrenta que no merezco: porque si crees que Cresfontes es perverso, ¿por qué me casaste

cur me huic locabas nuptiis? sin est probus,
cur talem inuitam inuitum cogis linquere?

CYP. Nulla te indigna, nata, adficio inuiria;
si probus est, collocaui, sin est improbus
diuortio te liberabo incommodis.

51

MER. Ducit me uxorem liberorum sibi quaessendum gratia.

52

CRE. *(Polyphonti)*
Audi atque auditis hostimentum adiungito.

53

CRE. *(Meropae)*
<An> ego, cum meae uitae parcam, letum inimico deprecer?

54

MER. . . . o factum pie . . . !
Eam secum aduocant, eunt ad fontem, nitidant corpora.

55

An inter se sortiunt urbem atque agros.

56

MER. Neque terram inicere neque cruenta conuestire corpora,
mihi licuit neque miserae lauere lacrimae salsum sanguinem.

---

51 FEST. p. 312, 12 · **52** FEST. p. 334, 15 · **53** AVL. GELL. 7, 16, 10 · **54** NON. p. 144, 14 · **55** NON. p. 471, 9 · **56** MACROB. *Sat.* 6, 2, 21

---

50 4 linquere : liquere M relinquere E · 5 nulla : nuta M · 6 est collocaui sin : est locaui sin E es collocabisin M est te locaui *Klotz* es bene locaui *Ribbeck* · *Septimum post uersum Ribbeck et Klotz alios duos ponunt,* duxi probum. / erraui, post cognoui et fugio cognitum, *quos ad Ennium pertinere nego* · **53** *suppl. Timpanaro* · **54** o factum pie *Timpanaro* : o pietas *Vahlen*

con él? Pero si, por el contrario, es bueno, ¿por qué me obligas a abandonarlo contra mi voluntad y contra la suya?

CÍPSELO.—No te infiero, hija, ninguna inmerecida afrenta; si es bueno, te dejo casada; pero, si es malo, con la separación te libraré de desgracias.

51

MÉROPE.—Me toma por esposa porque busca descendencia para él.

52

CRESFONTES *(a Polifontes).*—Oye, y a lo oído añade una recompensa.

53

CRESFONTES *(a Mérope).*—¿Acaso, para no morir yo, voy a renunciar a la muerte de un enemigo? [1].

54

MÉROPE.—¡ . . . oh piadosa acción . . . !

La hacen venir con ellos, se dirigen a la fuente y lavan los cuerpos.

55

Acaso sortean entre sí la ciudad y los campos.

56

MÉROPE.—No se me permitió ni enterrar ni amortajar sus ensangrentados cuerpos, ni mis compasivas lágrimas lavaron su salada sangre.

---

[1] Tanto este fragmento como el **56** pertenece a la ῥῆσις de Mérope. He conservado el texto transmitido por Gelio, con la adición de Timpanaro *an,* partícula que, aparte de resolver las dificultades métricas, formando un septenario trocaico, no resulta rara en las interrogativas retóricas (cf. ACCIO, *Nyctegresia* 488 Ribbeck).

ERECTHEVS

57

Lapideo sunt corde multi, quos non miseret neminis.

58

PRA. Cui nunc aerumna mea libertatem paro,
quibus seruitutem mea miseria deprecor.

59

Arma arrigunt, horrescunt tela.

EVMENIDES

60

AP. Vnde subi populi et reges consilium expetunt
suarum rerum incerti, quos ego ope mea ex
incertis certos compotesque consilii.
dimitto, ut ne res temere tractent turbidas.

---

57 FEST. p. 158, 13 · **58** AVL. GELL. 7, 16, 9; NON. p. 290, 17 · **59** MACROB. *Sat.* 6, 4, 6 · **60** CIC. *De Or.* 1, 45, 199

---

58 aerumna : aerumnam et a *Nonius* (L) · 2 mea miseria : meam miseriam *Nonius* (LB^{A}) mea miseriar *Nonius* (E) · **59** arrigunt : horrigunt N argunt A · **60** 1 populi et reges : ciues omnes *Bothe* · 2 incerti : incepti *coni. Ribbeck*

ERECTEO

57

Hay muchos con corazón de piedra que no se compadecen de nadie.

58

PRAXÍTEA.—A la que con mis sufrimientos le deparo la libertad y a los que con mi desgracia les evito la esclavitud [1].

59

Levantan las armas, los dardos se erizan.

LAS EUMÉNIDES

60

APOLO.—Al que [2] acuden los pueblos y los reyes a pedir consejo para sí mismos, cuando están inseguros de sus asuntos más importantes, a los que yo con mi ayuda los despacho libres de su incertidumbre, firmes en sus resoluciones, para que resuelvan con seguridad sus confusos asuntos.

---

[1] Asiento con Vahlen en referir *cui* a *patriae* y *quibus* a *ciuibus*, sin llegar a matizar esta referencia en mi traducción. Obsérvese el quiasmo *aerumna-libertatem / seruitutem-miseria*, que «incornicia la chiave di volta dei due versi, il possessivo *mea*, accentra tutta la luce sulla prima persona e sul prezzo che essa paga per gli altri» (TRAINA, «Pathos et Ethos nelle traduzioni tragiche di Ennio, *Maia* 16, 1964, 140).

[2] Recogiendo el testimonio de Cicerón he traducido *unde* por un relativo, ya que alude a la propia persona de Apolo.

61

OR. Tacere opino esse optumum, ut pro uiribus
sapere atque fabulari tute noueris.

62

OR. Nisi patrem materno sanguine exanclando ulciscerem.

63

MIN. Dico uicisse Orestem; uos ab hoc facessite.

64

AP. Id ego aecum ac ius fecisse expedibo atque eloquar.

HECTORIS LYTRA

65

PRI. Quid hoc hic clamoris, quid tumulti est? nomen qui usur-
[pat meum?

66

Quid in castris strepiti est?

67

NVN. Hector ui summa armatos educit foras
castrisque castra ultro iam conferre occupat.

---

61 NON. p. 475, 3 · 62 NON. p. 292, 15 · 63 NON. p. 306, 62 · 64 NON. p. 505, 16 · 65 NON. p. 489, 28 · 66 NON. p. 490, 6 · 67 NON. p. 355, 3

---

61 1 optumum *om.* C^A · ut *Scaliger* : et *codd.* · 2 noueris : ut noueris *coni. Warmington* · 63 dico : edico *Mueller* dico ego *Scaliger* · ab hoc *om. Ribbeck* · 64 aecum ac ius fecisse : aecum ac iustum fecisse *Jocelyn* ius atque aecum *Vahlen* · 65 quid[2] : qui tum C^A · 66 strepiti est : strepitus G · 67 2 ultro iam conferre occupat : Troiana inferre occupat *Buecheler* Troiani inferre occupant *Havet*

61

ORESTES.—Lo mejor, pienso yo, es guardar silencio, de manera que [1] sepas ser sensato hasta la medida de tus posibilidades y hablar sin miedo.

62

ORESTES.—Si no vengara a mi padre, haciendo que mi madre derrame hasta la última gota de su sangre [2].

63

MINERVA.—Proclamo a Orestes vencedor; id, pues, de su lado.

64

APOLO.—Yo declararé y expondré públicamente que lo hizo en justicia y legalmente.

EL RESCATE DE HÉCTOR

65

PRÍAMO.—¿Qué ruido es ése? ¿Qué alboroto? ¿Quién pronuncia mi nombre?

66

¿Qué estrépito hay en el campamento?

67

MENSAJERO.—Héctor conduce fuera a los hombres armados fuertemente y se adelanta ya a colocar el campamentó frente a frente del de los enemigos.

---

[1] La corrección de Escalígero *ut* por *et* da razón de ser al subjuntivo *noueris*, pues la coordinación entre *opino* y *noueris* resultaría chocante.

[2] En Esquilo la venganza de Orestes está justificada por tratarse de un mandamiento divino. En Ennio es la pasión y compasión de un padre sin honor lo que obnubila el sentimiento de maternidad y filiación, y la ley del talión («ojo por ojo y diente por diente») lo que justifica esa venganza. Una vez más el equilibrio entre el *pathos* y el *ethos* se rompe a favor del primero.

68

ACH. Quae mea comminus macaera atque hasta hostibis eminus.

69

. . . at ego, omnipotens, te exposco
ut hoc consilium Achiuis auxilio fuat.

70

. . . inferum uastos specus . . .

71

MEN. Nos quiescere aequom est? nomus ambo Vlixem.

72

PRI. Melius est uirtute ius: nam saepe uirtutem mali
nanciscuntur; ius atque aecum se a malis spernit procul.

73

PAT. Duc et quadrupedem iugo; inuitam doma;
infrena et iunge; ualida equorum tenacia infrenast nimis.

---

68 FEST. p. 334, 16 · **69** NON. p. 111, 7 · **70** NON. p. 222, 32 · **71** DIOM. 1 p. 387, 30 K · **72** NON. p. 399, 8 · **73** NON. p. 407, 25

---

68 hostibis eminus : hostiuit e manu *Scaliger* hospius manu *codd.* hostiuit emanus *Mueller* · **69** omnipotens : omnipotens Iuppiter *Ribbeck* · **72** 2 aecum : cum L · **73** Duc et quadrupedem iugo inuitam doma / infrena et iunge ualida equorum tenacia infrenast nimis *ego* : duc et quadrupedum iugo inuitam doma / infrena et iunge ualida quorum infrenari tenacia / minis *Vahlen* ducit quadrupedum biiugam uim inuitam domat / eualida quorum infrenast nimis tenacia *Ribbeck* ducet quadrupedum iugo inuitam doma / infrena et iuge ualida quorum tenacia infrenari / minis *Klotz* · *Haec omnia uerba in Nonio, ut solet, corripiuntur*

68

AQUILES.—Estos (ultrajes) serás tú, espada mía, la que los vengues en la lucha cuerpo a cuerpo, y tú, mi lanza, lo harás en la lucha a distancia.

69

. . . mas yo, oh Omnipotente, te pido que esta decisión sirva de ayuda a los Aqueos [1].

70

. . . a las extensas cavernas de los infiernos . . .

71

MENELAO.—¿Es justo que descansemos? Ambos conocimos a Ulises.

72

PRÍAMO.—La justicia es más importante que el valor, porque con frecuencia los malvados consiguen el valor; la justicia y el derecho apartan lejos de sí a los malvados.

73

PATROCLO.—Unce al cuadrúpedo al yugo; dómalo mal que le pese; frénalo, átalo; la poderosa tenacidad de los caballos es demasiado desenfrenada [2].

---

[1] Rehúso la escansión de este fragmento como un pentámetro trocaico cataléctico, como quiere Vahlen. He preferido, aun en oposición a la óptima lectura de Lindsay, cortar por *exposco,* constituyendo así un dímetro yámbico y un senario yámbico, tan caros a Ennio.

[2] La transmisión del texto de Nonio, en extremo corrupto, dificulta considerablemente la traducción. Mi conjetura, al leer *quadrupedem* por *quadrupedum,* explica la presencia de *inuitam,* al ser *quadrupes* en Ennio femenino; no se me escapa, no obstante, el inconveniente que supone el *quorum* del verso siguiente, que admiten la mayoría de los editores y que yo sustituyo por *equorum.*

74

NVN. Constitit, credo, Scamander, arbores uento uacant.

75

Qui cupiant dare arma Achilli, ei ipsi cunctent.

76

ACH. Per uos et uostrum imperium et fidem . . .

77

PRI. Myrmidonum uigiles, commiserescite, obsecro.

78

NVN. Aes sonit, franguntur hastae, terra sudat sanguine.

79

Saeuiter fortunam ferro cernunt de uictoria.

80

NVN. Ecce autem caligo oborta est, omnem prospectum abstulit, derepente contulit sese in pedes.

81

ANT. Sublime iter quadrupedantes flammam halitantes.

82

EVR. O Patricoles, ad uos adueniens auxilium et uestras manus peto priusquam oppeto malam pestem mandatam hostili [manu,

---

74 NON. p. 467, 23 · **75** NON. p. 469, 25 · **76** NON. p. 472, 21 · **77** NON. p. 472, 22 · **78** NON. p. 504, 30 · **79** NON. p. 510, 32 · **80** NON. p. 518, 3 · **81** DIOM. 1 p. 345, 3 K · **82** CIC. *Tusc.* 2, 16, 38

---

75 ei : ut *codd.* · **76** uostrum : nostrum *Klotz* · **77** uigiles : uigiles oro *Klotz* · obsecro *suppl. Timpanaro* · **79** fortunam : fortuna *codd.* · **81** Sublime iter quadrupedantes flammam halitantes : sublimiter flammam halitantes quadrupedes *Buecheler*

74

MENSAJERO.—El Escamandro, creo, se ha detenido y el viento no agita los árboles.

75

Los que deseen entregar las armas a Aquiles, contemporicen ellos con él.

76

AQUILES.—Por vosotros, vuestro poder y fidelidad . . .

77

PRÍAMO.—Guardianes de los Mirmidones, compadeceos, os lo ruego.

78

MENSAJERO.—Suena la trompeta, las lanzas se quiebran, la tierra está empapada en sangre.

79

Con crueldad dilucidan la suerte sobre la victoria con la espada.

80

MENSAJERO.—He aquí que se ha levantado una neblina que le impide la visión y se dio a la huida.

81

ANTÍLOCO.—Los caballos [1] arrojando fuego por sus fauces, el sublime camino . . .

82

EURÍPILO.—¡Oh Patroclo!, heme aquí reclamando de tus manos protección antes de enfrentarme a la ruina que el enemigo me ha ocasionado; no hay manera alguna de poder detener la sangre que

[1] Las expresiones *sublime iter* y *halitantes flammam* hacen pensar en los caballos del Sol.

neque sanguis ullo potis est pacto profluens consistere,
si qui sapientia magis uestra mors deuitari potest;
namque Aesculapi liberorum saucii opplent porticus,
non potest accedi.

83

PAT. Certe Eurypylus hic quidem est; hominem exercitum!

84

EVR. . . . qui alteri exitium parat,
eum scire oportet sibi paratam pestem ut participet parem.

85

PAT. Eloquere, eloquere, res Argiuum proelio ut se sustinet.

86

EVR. Non potest ecfari tantum dictis quantum factis suppetit laboris.

87

Hector qui haud cessat obsidionem obducere.

---

83 Cic. *Tusc.* 2, 16, 38 · **84** Cic. *Tusc.* 2, 17, 39 · **85** Cic. *Tusc.* 2, 17, 39 · **86** Cic. *Tusc.* 2, 17, 39 · **87** Fest. p. 218, 5

---

84 exitium : exitum V^1G^1 · **85** eloquere eloquere : eloquere RP Φ · **86** ecfari : hoc fari Φ

corre; si con alguna ciencia puede evitarse mi muerte es sobre todo con la tuya, pues los heridos llenan las entradas de las tiendas de los hijos de Esculapio; es imposible abordarlas.

83

PATROCLO.—Ciertamente éste es Eurípilo, ¡hombre atormentado!

84

EURÍPILO.—Al que maquina la destrucción de otro le conviene saber que ha preparado para sí una ruina de la que participará por igual él.

85

PATROCLO.—Habla y di cómo van las cosas de la guerra para los Aqueos.

86

EURÍPILO—No podría expresarse sólo con palabras cuán dura ha sido la lucha en realidad.

87

Héctor, que no anda remiso en enfrentarse al asedio.

HECVBA

88

. . . undantem salum . . .

89

HEC. O magna templa caelitum commixta stellis splendidis!

90

HEC. . . . miserete, manus,
date ferrum, qui me anima priuem!

91

HEC. Haec tu, etsi peruerse dices, facile Achiuos flexeris:
nam cum opulenti loquuntur pariter atque ignobiles
eadem dicta eademque oratio aequa non aeque ualet.

92

HEC. Heu me miseram, interii; pergunt lauere sanguen sanguine.

---

88 NON. p. 224, 26 · **89** VARRO *L.L.* 7, 2, 6 · **90** NON. p. 474, 32 · **91** AVL. GELL. 11, 4, 3 · **92** NON. p. 224, 26; 466, 18 et 503, 38

---

90 1 manus : anuis *Scaliger* manu *Mueller* · **91** 1 tu etsi : tametsi X · **92** miseram : miserum C^{A} · lauere : labere *codd.* · sanguen *om.* L^{1}

HÉCUBA

88

. . . al mar de agitadas olas . . .

89

HÉCUBA.—¡Oh inmensos espacios celestes, punteados de brillantes entrellas! [1].

90

HÉCUBA.—. . . ¡compadeceos, manos [2], dadme una espada con la que quitarme la vida!

91

HÉCUBA.—Por malas que sean tus palabras, doblegarás fácilmente a los Aqueos; pues cuando los nobles hablan al mismo tiempo que los humildes, las mismas palabras y el mismo discurso no tienen la misma fuerza.

92

HÉCUBA.—¡Ay, desdichada de mí, estoy perdida! Insisten en vengar sangre con sangre.

---

[1] Con no pocas reservas admitiría la relación de este fragmento de Ennio con el verso 68 de la *Hécuba* de EURÍPIDES Ὦ στεροπὰ Διός, ὦ σκοτία νύξ; a nuestro poeta le subyuga la visión maravillosa de la inmensa concavidad celeste como ente cósmico, físico, y no como morada de los dioses: es el espacio sideral, concebido con ribetes de la filosofía epicúrea.

[2] Inadmisible para mí la corrección de Escalígero *anuis* por *manus*, como igualmente creo que yerra Leo («De tragoedia Romana», en *Ausgewählte kleine Schriften*, Roma 1960, I, 196) al afirmar en torno a *manus*: «tolerari posse nego». Estimo que Hécuba apostrofa a sus propias manos.

93

TAL. Senex sum: utinam mortem obpetam prius quam euenat. quod in pauperie mea senex grauiter gemam.

94

HEC. Vide hunc meae in quem lacrumae guttatim cadunt.

95

HEC. Quae tibi in concubio uerecunde et modice morem gerit.

96

HEC. Iuppiter, tibi summe tandem male re gesta gratulor.

97

AG. Sed numquam scripstis quis parentem aut hospitem necasset quo quis cruciatu perbiteret.

---

93 NON. p. 342, 23 · **94** NON. p. 115, 28 · **95** NON. p. 342, 23 · **96** NON. p. 116, 31 · **97** NON. p. 153, 22

---

93 1 mortem obpetam : moriar mortem obpetam HL · euenat : eueniat HL · 2 pauperie : pauperie et miseria *Buecheler* · **95** in concubio : in cubio $A^{A}D^{A}$ ·

93

TALTIBIO.—Viejo soy. ¡Ojalá encuentre la muerte antes de que llegue lo que en mi pobreza y ya viejo se me haga penoso soportar [1].

94

HÉCUBA.—Mira a éste sobre quien van cayendo mis lágrimas gota a gota.

95

HÉCUBA.—La que con pudor y recato te ha sido complaciente en el lecho [2].

96

HÉCUBA.—Oh Júpiter, el más grande, al fin te doy las gracias por mi infeliz acción [3].

97

AGAMENÓN.—Pero tú nunca escribiste que quien matare a un padre o huésped moriría por ese tormento.

---

[1] Evidente *contaminatio* con *Troyanas* 415, al menos para Vahlen; yo creo que este fragmento reproduce el pensamiento de EURÍPIDES en *Hecuba* 497.

[2] La supuesta servidumbre de Ennio hacia Eurípides queda una vez más en entredicho. Ennio justifica con extrema benevolencia la acción de Hécuba, mitigando el valor peyorativo de *concubium* con los adverbios *uerecunde* y *modice*, que a su vez justifican el eufemismo *morem gerit*.

[3] No hay blasfemias en las palabras de Hécuba; en su mente vaga la idea de que su acción no es punible.

IPHIGENIA

98

AG. Procede; gradum proferre pedum
nitere, cessas o fide <senex>?

99

AG. Quid noctis uidetur? in altisono
caeli clipeo temo superat
stellas sublime agens etiam
atque etiam noctis iter.

100

AG. Fauent faucibus russis
cantu plausuque premunt alas.

101

AG. Quis homo te exsuperauit usquam gentium impudentia?
MEN. Quis autem malitia te?

102

AG. Menelaus me obiurgat; id meis rebus regimen restitat.

103

AG. Ego proiector quod tu peccas; tu delinquis, ego arguor.

---

98 FEST. p. 292, 11 · **99** VARRO *L.L.* 7, 4, 73 · **100** CIC. *De Diu.* 2, 26, 57 · **101** CIC. *Tusc.* 4, 36, 77 · **102** IVL. RVFIN. p. 41, 30 H · **103** IVL. RVFIN. p. 47, 18 H

---

98 2 *add. Bergk* · **99** 3 stellas : <plaustri> stellas *add. Jocelyn* · sublime : sublimum *Jocelyn* sublimis *Leo* sublimem *Buecheler* · agens : agitans *Vahlen* · **100** 2 cantu : <galli> cantu *add. Warmington*

IFIGENIA

98

AGAMENÓN.—Avanza; trata de dar un paso; ¿te detienes, oh fiel anciano? [1].

99

AGAMENÓN.—¿Qué hora de la noche te parece que sea? En el altisonante escudo del cielo la Osa va por delante de las otras estrellas, recorriendo sin cesar el elevado camino de la noche [2].

100

AGAMENÓN.—No cantan con sus rojas gargantas y plieguan las alas contra su cuerpo.

101

AGAMENÓN.—¿Qué hombre te ha superado jamás en desvergüenza?

MENELAO.—¿Y quién a ti en maldad?

102

AGAMENÓN.—Menelao me censura; esto es un obstáculo para el gobierno de mis asuntos.

103

AGAMENÓN.—Se me ataca a mí de lo que tú pecas; tú eres el que faltas y a mí se me castiga. ¿Que Helena como recompensa a

---

[1] He aceptado la adición de Bergk por el paralelo existente entre este fragmento enniano y EURÍPIDES (*Ifig. Aul.* 114 ss.) Ὦ πρέσβυ, δόμων τῶνδε πάροιθεν / στεῖχε.../ σπεύδω. Los pares πρέσβυ / *senex* y στεῖχε / *procede* avalan esta correspondencia.

[2] Clara alusión al pasaje euripideo (*Ifig. Aul.* 6-10) en que Agamenón pregunta al anciano por la estrella que ve y éste le contesta que es Sirio, que junto a las Pléyades está en lo más alto del cielo.

Pro malefactis Helena redeat, uirgo pereat innocens?
tua reconcilietur uxor, mea necetur filia?

104

AG. Plebes in hoc regi antistat loco; licet
lacrumare plebi, regi honeste non licet.

105

CLY. Postquam abs te, Agamemno, ut uenirem, tetigit aures [nuntius,
extemplo . . .

106

AG. Quae nunc abs te uiduae et uastae uirgines sunt.

107

ACH. Astrologorum signa in caelo quid sit obseruationis,
cum Capra aut Nepa aut exoritur nomen aliquod beluarum;
quod est ante pedes nemo spectat, caeli scrutantur plagas.

108

IPH. Acherontem obibo, ubi Mortis thesauri. obiacent.

---

104 HIER. *Ep.* 60, 14, 4 · **105** CIC. *Ad Att.* 13, 47, 14 · **106** SERU. *Aen.* 1, 52 · **107** CIC. *Rep.* 1, 18, 30 · **108** 1-8 FEST. p. 218, 24

---

107 1 sit : fit *Vahlen*

sus maldades retorne y una virgen inocente muera? ¿Que tu esposa sea perdonada y mi hija vaya a ser inmolada? [1].

104

AGAMENÓN.—El pueblo respecto a un rey goza de esta ventaja: al pueblo se le permite llorar, pero para un rey esto resulta indecoroso.

105

CLITEMESTRA.—Agamenón, después que oí tu mensaje para que volviera, al punto . . .

106

AGAMENÓN.—Doncellas que ahora se encuentran solas y abandonadas por tu causa.

107

AQUILES.—(Se preocupan) por lo que signifiquen los signos que observan los astrólogos en el cielo, cuando tiene lugar el orto de la Cabra, de Escorpión o de cualquier otro nombre de animal; nadie mira lo que ocurre ante sus pies y sí escudriñan los espacios celestes [2].

108

IFIGENIA.—Bajaré hasta los Infiernos, donde yacen los tesoros de la Muerte.

---

[1] Felices los recursos estilísticos para poner de relieve la justa ira de Agamenón: el quiasmo del primer verso, la antítesis *tua / mea, uxor / filia, pro malefactis / innocens* y la no menos intencionada oposición *Helena / uirgo innocens*.

[2] Lucha mantenida por Ennio contra los crédulos retrógrados que con sus supersticiones reducían a un ostracismo inmóvil el progreso social y cultural de Roma.

109

CHO. Otio qui nescit uti
plus negoti habet quam cum est negotium in negotio;
nam cui quod agat institutum est non ullo negotio
id agit, id studet, ibi mentem atque animum delectat suum;
otioso in otio <aeger> animus nescit quid uelit.
Hoc idem est: em neque domi nunc nos nec militiae sumus;
imus huc, hinc illuc; quom illuc uentum est, ire illinc lubet,
incerte errat animus, praeter propter uitam uiuitur.

MEDEA EXVL. MEDEA

110

MVT. Vtinam ne in nemore Pelio securibus
caesae accidissent abiegnae ad terram trabes
neue inde nauis inchoandi exordium
cepisset, quae nunc nominatur nomine
Argo, quia Argiui in ea delecti uiri
uecti petebant pellem inauratam arietis
Colchis, imperio regis Peliae, per dolum;
nam numquam era errans mea domo efferrent pedem
Medea animo aegro amore saeuo saucia.

---

109 AUL. GELL. 19, 10, 12 · **110** 1-8 [CIC.] *Her.* 2, 22, 34 · 1-2 PRISC. 2 p. 320, 15 K.; VARRO *L.L.* 7, 2, 33; CIC. *De Inu.* 1, 49, 91; CIC. *De Nat. Deor.* 3, 30, 75 · 8-9 CIC. *De Fato* 15, 35

---

109 1 uti : uti quom otium est in otio *add. Skutsch* · 2 plus negoti habet quam cum est negotium in negotio : plus negoti habet quam si cuist negotiosus animus in negotio *Ribbeck* · 3 non ullo negotio : militi negotium *Ribbeck* · 5 *add. Skutsch* · **110** 3 inchoandi : inchoandas *Her.* (H) inchoandum *Her.* (L) · cepisset : coepisset *Her.* (bdH^2) caepisset *Her.* (BL) · 5 quia : qui *Her.* (M) qua *Her.* (PB) · 8 efferret : haec ferret A^{P}V^{P}p · 9 amore : more *De Fato* (A^P) · amore saeuo : amores aeuo *De Fato* (B^P)

109

CORO.—El que no sabe emplear bien su ocio tiene más trabajo que cuando trabaja en su trabajo; pues cuando sabe lo que tiene que hacer, lo hace sin trabajo, en ello se engolfa y de ese modo alegra su mente y su alma; en un ocio de absoluta inactividad el ánimo perezoso no sabe lo que quiere.

Eso mismo (nos) sucede: que no estamos ni en paz ni en guerra; andamos por allá, de aquí para allá; cuando hemos venido de allí, queremos volver allá; nuestro espíritu anda a ciegas, se vive sin norma ni rumbo fijo [1].

MEDEA DESTERRADA. MEDEA

110

NODRIZA.—Ojalá que en el bosque de Pelión no hubiesen caído a tierra los abetos, cortados a golpe de segur, y no hubiera tenido aquí su comienzo la construcción de la nave, que ahora se llama Argos, porque en ella navegaban escogidos hombres argivos en busca de la piel dorada del carnero, engañados y por orden del rey Pelias; pues de otra manera mi dueña Medea, disgustada en su corazón y herida por un amor cruel, errante no hubiera puesto jamás al pie fuera de su patria [2].

---

[1] Ennio ha sustituido el coro de doncellas de Calcis por otro de guerreros. Para el estudio métrico y demás interpretaciones de este pasaje enniano véase SKUTSCH, «Der ennianische Soldatenchor», *RhM* 96, 1953, 193.

[2] En este pasaje se muestra Ennio fiel y conservador en la adaptación de la tragedia homónima de EURÍPIDES (*Med.* 1-9), incluso en la estructura gramatical; observe el lector el curioso razonamiento que da para explicar el origen etimológico de la nave *Argos*, que constituye un *excursus* no exento de retoricismo.

111

PAE. Antiqua erilis fida custos corporis,
quid sic te extra aedis exanimatam eliminat?

112

MED. Quo nunc me uortam? quod iter incipiam ingredi?
domum paternamne? anne ad Peliae filias?

113

MED. Quae Corinthum arcem altam habetis, matronae opulen-
[tae optimates!
Multi suam rem bene gessere et publicam patria procul,
multi qui domi aetatem agerent propterea sunt improbati.

114

MED. Qui ipse sibi sapiens prodesse non quit nequiquam sapit.

115

NVT. Cupido cepit miseram nunc me proloqui
caelo atque terrae Medeai miserias.

116

IAS. Tu me amoris magis quam honoris seruauisti gratia.

---

111 NON. p. 39, 3 et 292, 17 · 112 CIC. *De Or.* 3, 58, 217 · 113 CIC. *Ad Fam.* 7, 6, 1 · 114 CIC. *Ad Fam.* 7, 6, 2 · 115 CIC. *Tusc.* 3, 26, 63 · 116 CIC. *Tusc.* 4, 32, 69

---

111 2 sic : sit *codd.* · exanimatam eliminat *Jocelyn* : examinata elimina *codd.* · 116 tu me amoris : tum amoris K tum ea amoris R

111

ESCLAVO.—Oh fiel y vieja guardiana de mi ama, ¿por qué te hace salir de tal guisa, agotada como estás?

112

MEDEA.—¿Adónde iré ahora? ¿Qué camino tomaré? ¿A casa de mi padre? ¿O tal vez a la de las hijas de Pelias?

113

MEDEA.—¡Oh ricas y aristocráticas damas que habitáis la excelsa fortaleza de Corinto! Muchos son los que lejos de su patria sirvieron a sus propios intereses y a los del Estado y muchos que, aunque pasaron la vida en su patria, fueron mal considerados por ello [1].

114

MEDEA.—El sabio que no es capaz de ser útil a sí mismo en vano es sabio.

115

NODRIZA.—Ahora se apodera de mí, desdichada, un deseo irrefrenable de proclamar al cielo y a la tierra los sufrimientos de Medea.

116

JASÓN.—Tú me has salvado más en consideración a tu amor que a mi dignidad personal.

---

[1] Este fragmento enniano parece recordar más que a las Κορίνθιαι γυναῖκες de la *Medea* de EURÍPIDES (v. 214) a las Τροζήνιαι γυναῖκες del verso 373 del *Hipólito*.

117

MED. Nequaquam istuc istac ibit, magna inest certatio;
nam ut ego illi supplicarem tanta blandiloquentia
ni ob rem?

118

MED. Qui uolt quod uolt ita dat <semper> se res ut operam dabit.
Ille trauersa mente mi hodie tradidit repagula,
quibus ego iram omnem recludam atque illi perniciem dabo,
mihi maerores, illi luctum, exitium illi, exilium mihi.

119

MED. . . . nam ter armis malim uitam cernere
quam semel modo parere.

120

CHO. Iuppiter tuque adeo summe Sol qui res omnis inspicis
quique tuo lumine mare, terram, caelum contines,
inspice hoc facinus prius quam fit, prohibessis scelus.

121

CHO. Asta atque Athenas anticum opulentum oppidum
contempla et templum Cereris ad laeuam aspice.

---

117 CIC. *De Nat. Deor.* 3, 25, 65 · **118** CIC. *De Nat. Deor.* 3, 25, 66 · **119** VARRO *L.L.* 6, 8, 81 · **120** PROB. *Ecl.* 6, 31-33 · **121** NON. p. 469, 34; VARRO *L.L.* 7, 2, 9

---

117 2 blandiloquentia : blandiloquenti *codd.* · 2 ni ob rem *Vahlen* : niobem AV aniobe B · **118** *add. Jocelyn* · 4 exitium : exitum $A^1V^1B^1$ · **120** inspicis : specis *Bergk* spicis *Vahlen* · 2 tuo : tuo cum *Klotz Vahlen* · 3 facinus : facimus V · prohibessis : prohibesse V prohibe E · **121** anticum : anti eum *codd.*

117

MEDEA.—En manera alguna irá donde tú estás: hay una gran lucha. Porque, ¿cómo iba yo a suplicarle con blandas palabras si no fuera porque en ello salgo ganando algo? [1].

118

MEDEA.—Al que quiere lo que quiere las cosas se le darán según el empeño que ponga en ellas. Aquel con desviada mente me ha entregado las llaves con las que voy a abrir todas las puertas de mi ira y acarrearle a él la ruina, a mí tristezas, a él llanto y destrucción y a mí el destierro.

119

MEDEA.—. . . en verdad que preferiría poner en juego mi vida con las armas tres veces que parir una sola vez.

120

CORO.—Oh Júpiter y tú, excelso Sol, que todo lo ves y que bañas con tus rayos mar, tierra y cielo, mira este crimen antes de que suceda e impide esta maldad [2].

121

CORO.—Detente y contempla la antigua y rica fortaleza de Atenas y mira a la izquierda el tempo de Ceres.

---

[1] Feliz la conjetura de Vahlen *ni ob rem,* que reproduce la expresión euripidea εἰ μή τι κερδαίνουσαν (*Med.* 369).

[2] Los tres versos de este fragmento tienen dificultades métricas. El primero tal y como lo transmite Probo sería un trímetro crético, seguido de un dímetro trocaico cataléctico; con la corrección de Klotz y Bergk quedaría reducido a un septenario trocaico. El segundo es evidentemente un verso compuesto de dos dímetros trocaicos catalécticos. En cuanto al tercero, creo que la primera parte *inspice hoc facinus prius quam* forma un dímetro trocaico, ya que *prius quam* en la comedia y tragedia republicana tiene estructura anapéstica y no báquica.

122

MED. . . . saluete, optima corpora,
cette manus uestras measque accipite!

123

FAS. Sol qui candentem in caelum sublimat facem,

124

CHO. Vtinam ne umquam, Mede, cordis cupido corde pedem
[extulisses.

125

CR. Si te secundo lumine hic offendero
moriere.

126

MED. Non commemoro quod draconis saeui sopiui impetum,
non quod domui uim taurorum et segetis armatae manus.

127

CHO. . . . fructus uerborum aures aucupant.

MELANIPPA

128

Certatio hic est nulla quin monstrum siet,
hoc ego tibi dico et coniectura auguro.

---

122 NON. p. 84, 31 · **123** NON. p. 170, 8 · **124** NON. p. 297, 16 · **125** CIC. *Pro Rab.* 11, 29 · **126** CHAR. 1 p. 284, 9 K · **127** NON. p. 467, 13 · **128** NON. p. 469, 3

---

124 extulisses : extetulisses *codd.* · **126** 2 domui uim taurorum *Lindemann* : domauit uiros *codd.* · **128** certatio : certo *codd.*

122

MEDEA.—. . . yo os saludo, ¡oh los mejores cuerpos!, dadme vuestras manos y tomad las mías.

123

JASÓN.—El sol que eleva sus ardientes rayos hasta el cielo.

124

CORO.—Medea, ¡ojalá no hubieras salido nunca (de Cólquide) obedeciendo a un impulso desenfrenado de tu corazón!

125

CREONTE.—Si te encuentro aquí mañana, morirás.

126

MEDEA.—No voy a alabarme por haber domeñado la furia del cruel dragón ni por domar la fuerza de los toros y la de una tropa de mies armada [1].

127

CORO.—Nuestros oídos recogen una cosecha de palabras.

MELANIPA

128

Ahora no hay discusión alguna de que sea un prodigio. Yo te lo digo y te lo pronostico.

---

[1] El fragmento nos ha sido transmitido por Carisio como un ejemplo de *schema dianoeseos per paralipsim*. La expresión *segetis armatae* recoge la imagen, tan cara a Ennio, con la que se compara la hilera de soldados armados de lanzas con un campo lleno de espigas.

129

HEL. Mi ausculta, nate: pueros cremari iube.

130

HEL. . . . regnumque nostrum ut sospitent superstitentque.

131

MEL. Lumine sic tremulo terra et caua caerula candent.

132

AEO. . . . cum saxa scicíderit . . .

133

. . . <uidi> eas fere feminas
incolumi pudicitia esse, quae stata forma forent.

NEMEA

134

Teneor consaepta, undique uenor.

135

Pecudi dare uiuam marito.

---

129 NON. p. 246, 9 · **130** NON. p. 170, 10 · **131** MACROB. *Sat.* 6, 4, 7 · **132** PRISC. 2 p. 517, 10 K. · **133** AVL. GELL. 5, 11-14 · **134** NON. p. 183, 14 · **135** PRISC. 2 p. 171, 4 K.

---

133 *suppl. Buecheler* · **134** consaepta : consipta *Scaliger* concepta G consepta *codd. plerique* · **135** uiuam : uiua *codd. dett.*

129

HELENO.—Óyeme, hijo: ordena que los niños sean quemados.

130

HELENO.—. . . que salven y mantengan firme nuestro reino.

131

MELANIPA.—De este modo la tierra y las cerúleas concavidades brillan con tremolante resplandor[1].

132

ÉOLO.—. . . cuando haya partido las rocas . .

133

. . . he visto que son casi de una íntegra honestidad aquellas mujeres que ostentan una equilibrada belleza [2].

NEMEA

134

Estoy cercada; mis cazadores me persiguen por todas partes.

135

Entregarla viva a un animal macho (?) [3].

---

[1] Considero inoperante esforzarse por transformar la estructura métrica de este fragmento, que es a todas luces un hexámetro dactílico, cuya presencia en la tragedia griega y latina está suficientemente atestiguada (cf. SÓFOCLES, *Filoctetes*, 839-842; SÉNECA, *Medea*, 110-115).

[2] No he dudado en asignar el texto de Gelio como parte integrante del texto enniano: evidentemente el claro estilo directo, introducido por *ait* me hace pensar que *eas feminas ... forent*, son de Ennio y por supuesto de la *Melanipa*.

[3] La interpretación de este fragmento resulta incómoda. Tal vez se aluda a los amores de Zeus con Europa, hija de Agenor y Telefasa. El dios vio a Europa bañándose en las playas de Sidón, de donde era rey su padre. Deseándola ardientemente se metamorfoseó en toro, logrando de este modo situarse junto a ella, que en principio asustada se agarró a sus cuernos precipitándose con él al mar. Más tarde se une con Zeus en Gortina y de este matrimonio nacieron Minos, Radamantis y Sarpedón.

PHOENIX

136

AM. Stultus est qui cupida mente cupiens cupienter cupit.

137

PH. Sed uirum uera uirtute uiuere animatum addecet
fortiterque innoxium stare aduersum aduersarios.
Ea libertas est qui pectus purum et firmum gestitat;
aliae res obnoxiosae nocte in obscura latent.

138

AM. Tum tu isti crede te atque exerce linguam ut argutarier
[possis.

139

Plus miser sim si scelestum faxim quod dicam fore.

140

Quam tibi ex ore orationem duriter dictis dedit!

141

Saeuiter suspicionem ferre falsam futtilum est.

---

136 NON. p. 91, 8 · **137** AVL. GELL. 6, 17, 1-10 · **138** NON. p. 245, 27 · **139** NON. p. 507, 22 · **140** NON. p. 512, 10 · **141** NON. p. 510, 32

---

136 stultus est qui cupida mente *Vahlen* : stultast quae si qui cupienda *Bergk* stultus est qui non cupienda *Ribbeck* · **137** 2 stare *Benthley* : uocare VPR facere *Buecheler* orare *Ribbeck* · **138** tum tu isti crede te : nec tu metuisti credere *Ribbeck* · te atque exerce : tuque exerce *Ribbeck* · **139** sim : sum *codd.* · scelestum *ed. pr.* : scelestim (-tem A^A) *codd.*

FÊNIX

136

AMINTOR.—Necio es aquel que ambiciona con ánimo ambicioso ambicionando con desmedida ambición.

137

Conviene que un hombre, dotado de verdadero valor, viva valerosamente [1] y que se presente ante sus enemigos con fortaleza de ánimo como un varón libre de culpa. Es verdaderamente libre quien posee un corazón firme y puro [2]. Las demás cosas, afectas de culpabilidad, se ocultan en la oscuridad de la noche.

138

AMINTOR.—Ahora confíate a ése (?) y ejercita tu lengua para que puedas replicar.

139

Más desdichado sería de haber realizado lo que yo vendría en llamar un crimen.

140

¡Cuán duras palabras salieron de su boca contra ti!

141

Es propio de hombres sin consistencia humana tomar a pecho una sospecha carente de fundamento.

---

[1] Ennio con el empleo de dos vocablos etimológicamente afines pone de relieve los dos conceptos fundamentales del fragmento: la *uirtus* y la *libertas*.

[2] Para Ennio la *uirtus* es la que concede al hombre la libertad que no consiste en la ausencia de todo vínculo externo, sino en la liberación interior.

142

Vt quod factum est futtile, amici, uos feratis fortiter.

143

Ibi tum derepente ex alto in altum despexit mare.

TELAMO

144

TEL. Ego cum genui tum morituros sciui et ei rei sustuli, praeterea ad Troiam cum misi ob defendendam Graeciam, scibam me in mortiferum bellum, non in epulas mittere.

145

TEL. Strata terrae lauere lacrumis uestem squalam et sordidam.

146

TEL. More antiquo audibo atque auris tibi contra utendas dabo.

147

TEV. Nam ita mihi Telamonis patris atque Aeaci et proaui Iouis gratia ea est atque hoc lumen candidum claret mihi.

---

142 NON. p. 514, 12 · 143 NON. p. 518, 3 · 144 CIC. *Tusc.* 3, 13, 28 · 145 NON. p. 172, 19 · 146 NON. p. 505, 53 · 147 NON. p. 85, 23

---

142 amici : a me id *Skutsch* a me *Buecheler* · feratis *ed. pr.* : fueratis *codd.* · 145 squalam : squalidam HL squalem p^1 · 146 tibi contra utendas dabo : tu ibi contra utendas dato *Mueller* · utendas : utendos $C^A D^A$ · 147 1 atque : aui *Bergk* · Aeaci et *Bergk* : faciet *codd.* · 2 gratia ea est : gratia extet *Ribbeck* gratia astet *Buecheler* gratia esse est *Vahlen*

142

Que vosotros, amigos, soportéis con fortaleza lo que se ha hecho en vano.

143

Entonces bajó su vista desde lo alto hacia lo profundo.

TELAMÓN

144

TELAMÓN.—Cuando los engrendré sabía que estaban destinados a morir y en este sentido los eduqué. Luego, cuando los envié a Troya en defensa de Grecia, no se me ocultaba que los enviaba a una mortífera guerra y no a un banquete.

145

TELAMÓN.—Postrada en tierra, lavar con lágrimas el desaliñado y sucio vestido.

146

TELAMÓN.—Según una antigua costumbre, te prestaré oídos para replicarte después [1].

147

TEUCRO.—Porque éste es el favor que mi padre Telamón, Éaco y mi bisabuelo Júpiter me hacen y ésta la blanca luz que ilumina mis ojos.

---

[1] Solemne manifestación de Ennio por la que respeta el *mos antiquus* que reclamaba para una buena convivencia social el derecho de réplica y de rebatir los argumentos contrarios con los propios.

148

TEL. Scibas natum ingenuum Aiacem, cui tu obsidionem paras.

149

TEL. Ego deum genus semper dixi et dicam caelitum, sed eos non curare opinor quid agat humanum genus; nam si curent, bene bonis sit, male malis, quod nunc abest.

150

. . . superstitiosi uates, inpudentesque harioli
aut inertes aut insani aut quibus egestas imperat,
qui sibi semitam non sapiunt alteri monstrant uiam;
quibus diuitias pollicentur, ab iis drachumam ipsi petunt
de his diuitiis sibi deducant drachumam, reddant cetera.

148 FEST. p. 218, 4 · **149** CIC. *De Diu.* 2, 50, 104 · **149** 3 CIC. *De Nat. Deor.* 3, 79 · **150** CIC. *De Diu.* 1, 58, 132

150 4 drachumam : dracmam A dragmam VB^{c} · 5 drachumam : dracmam V^{c} dragmam B^{c}

148

TELAMÓN.—Tú sabías que Ayante, contra quien tú preparas tu ataque, es hijo mío legítimo [1].

149

TELAMÓN.—Yo siempre dije y diré que existe en el cielo una raza de dioses, pero pienso que éstos no se preocupan de lo que haga el género humano; pues, si se preocuparan, el bien sería para los buenos y el mal para los malos, lo que en manera alguna sucede [2].

150

. . . supersticiosos vates y desvergonzados adivinos, u holgazanes o locos o que los domina la pobreza, ellos que, sin saber caminar por sí mismos, muestran el camino a otros; que mendigan un dracma para sí a aquellos a quienes ofrecen riquezas; que se queden de esas riquezas con el dracma y repartan el resto [3].

---

[1] *Argumentum ad hominem* de Telamón contra Teucro. Sabido es que las circunstancias del casamiento de Telamón con Hesíone, hija de Laomedonte, rey de Troya, fueron anormales: Hesíone fue liberada por Heracles de morir devorada por un monstruo, por lo que debía recibir como recompensa los caballos de Laomedonte, quien se negó a cumplir su promesa. Heracles atacó Troya, siendo el primero en entrar en ella Telamón, al que en recompensa Heracles le dio la mano de Hesíone. Teucro, pues, debía ser hijo bastardo. El término *ingenuus,* aplicado a Ayante, implica ya de por sí la condición de bastardo por parte de Teucro.

[2] El razonamiento no puede ser para un epicúreo más lógico: la injusticia tiránica y despótica dominadora del devenir humano, pensamiento que encontramos ya en el sentimiento trágico euripideo, plasmado en su racionalismo, que desembocará en un pesimismo vital.

[3] Escepticismo ante la providencia divina, que encaja perfectamente con el implicable ataque a los adivinos. Para el estoico la creencia en el arte de la adivinación y la fe en la providencia divina estaban estrechamente vinculados. No obstante, creo que este ataque lo lanzaba Ennio contra aquellos adivinos y agoreros de Isis que con sus predicciones engañosas estafaban a las gentes humildes. Confróntese este pasaje con el verso 107 de *Ifigenia.*

151

TEV. Eandem me in suspicionem sceleris partiuit pater.

152

Deum me sentit facere pietas, ciuium porcet pudor.

153

. . . abnuebant . .

TELEPHVS

154

TEL. Palam muttire plebeio piaculum est.

155

TEL. Cedo et caueo conuestitus squalida saeptus stola.

156

TEL. Regnum reliqui saeptus mendici stola.

157

AG. . . . uerum quorum liberi leto dati
sunt in bello, non lubenter haec enodari audiunt.

---

151 NON. p. 475, 30 · **152** NON. p. 159, 38 · **153** DIOM. 1 p. 382, 10 K. · **154** FEST. p. 128, 24 · **155** NON. p. 537, 25 · **156** NON. p. 537, 27 · **157** NON. p. 15, 12

---

151 in *om.* A^a · **152** sentit : sinit id *Buecheler* sancit *Bergk* · **155** conuestitus : cum uestitus *Vahlen* cum uestitu *Warmington* · **157** leto : laeto L

151

TEUCRO.—Mi padre hizo que recayera sobre mí la misma sospecha de crimen.

152

Mi fidelidad a los dioses me hace pensar en hacerlo, el respeto que siento por mis ciudadanos me lo impide.

153

. . . se negaban . . .

TÉLEFO

154

TÉLEFO.—Para un plebeyo es una falta musitar palabras en público (?).

155

TÉLEFO.—Camino con precaución, vestido y cubierto con una desaliñada túnica [1].

156

TÉLEFO.—Abandoné el reino, vestido de mendigo.

157

AGAMENÓN.—. . . pero aquellos cuyos hijos murieron en la guerra no escuchan de buen grado que se aclaren estas cosas.

---

[1] Considero un exceso de conservadurismo por parte de Vahlen la lección *cum uestitus*. En su deseo, en parte justificado de conservar la lección de los manuscritos, trata de razonar la presencia de *cum* diciendo: «*cum* in pendenti oratione potest verum esse».

158

. . . ut uos nostri liberi
defendant pro uostra uita morti occumbant obuiam.

159

Te ipsum hoc oportet profiteri et proloqui
aduorsum illam mihi.

160

Qui illum di deaeque magno mactassint malo!

161

Et ciuitatem uideo Argiuum incendere.

162

Deumque de consilio hoc itiner credo conatum modo.

THYESTES

163

Ibi quid agat secum cogitat, curat, putat.

164

Impetrem facile ab animo ut cernat uitalem habitum.

---

158 SERV. *Aen.* 2, 62 · **159** NON. p. 232, 24 · **160** NON. p. 342, 14 · **161** NON. p. 429, 4 · **162** NON. p. 490, 12 · **163** NON. p. 369, 29 · **164** NON. p. 261, 13

---

163 cogitat : paritat *Buecheler* · curat : parat *codd.* · **164** uitalem habitum *Vahlen* : uitale babium *codd.* uitalem uiam *Buecheler* uitalem abigeum *Ribbeck*

158

. . . que nuestros hijos os defiendan y sucumban ante la muerte en defensa de vuestra vida.

159

Conviene que seas tú el que confiese y hables en mi favor ante ella.

160

¡Que los dioses y diosas le hayan castigado con una gran desgracia!

161

Y veo incendiar la ciudad de los Argivos.

162

Y creo que sólo por consejo de los dioses se ha emprendido este camino.

TIESTES

163

Medita, se preocupa y piensa en lo que vaya a hacer en ese momento.

164

Yo podría fácilmente conseguir que aclare su vital disposición de ánimo (?) [1].

---

[1] El texto de Nonio está corrupto en lo que atañe a sus dos últimas palabras. La posible conexión de este fragmento, o al menos similitud, con el verso 99 del libro tercero de *De rerum natura* de LUCRECIO *(uerum habitum quendam uitalem corporis esse)* movió a Vahlen a conjeturar *habitum* en vez del *habium* de los códices.

165

Aspice hoc sublime candens, quem inuocant omnes Iouem.

166

THY. Quam mihi maxime hic hodie contigerit malum.

167

THY. Set me Apollo ipse delectat, ductat Delphicus.

168

THY. Sed sonitus auris meas pedum pulsu increpat.

169

CHO. Quemnam te esse dicam qui tarda in senectute . . .

170

THE. Sin flaccebunt condiciones, repudiato et reddito.

171

THY. Tantalo prognatus Pelope natus qui quondam a socru
Oenomao rege Hippodameam raptis nanctus nuptiis.
Nolite hospites ad me adire, ilico istic!
ne contagio mea bonis umbraue obsit.
Tanta uis sceleris in corpore haeret!

---

165 CIC. *De Nat. Deor.* 2, 4; 2, 64; 2, 65; 3, 10 et 3, 40; FEST. p. 400, 18; APVL. *Mund.* 33 · **166** NON. p. 268, 9 · **167** NON. p. 97, 39 · **168** NON. p. 255, 25 · **169** CIC. *Or.* 55, 184 · **170** NON. p. 110, 11 · **171** CIC. *Tusc.* 3, 12, 26

---

165 sublime : sub lumine *Apul.* (PL) · **166** quam : e qua *Buecheler* · **167** ipse : spe *Buecheler* · **169** qui : quin L · **170** reddito : reicito *Mueller* · **171** 2 nanctus GRV : nactus KR^{c}BP · *post hunc uersum Vahlen alterum proponit quem ita explet* Iouis iste quidem pronepos

165

Mira esto que brilla con blanca luz en lo alto, a quien todos llaman Júpiter.

166

TIESTES.—¡Qué mal me ha ido a mí en este día!

167

TIESTES.—Pero es el propio Apolo délfico el que me atrae y me guía.

168

TIESTES.—Pero el estrépito producido por el pataleo hiere mis oídos.

169

CORO.—Quién diré que eres tú, que en la tardía vejez...

170

TESPROTO.—Pero si las condiciones no se relajan, repudia y devuelve (?).

171

TIESTES.—Nieto de Tántalo, hijo de Pélope, el que una vez con engaño consiguió de su suegro, el rey Enómao, la mano de Hipodamía. ¡Cuidado, extranjeros, no os acerquéis a mí! No os mováis, quedaos donde estáis, porque mi contacto o mi misma sombra sería funesta a hombres de bien. Tan grande es la fuerza del crimen que late en mi cuerpo [1].

---

[1] Arrepentimiento solapado de Tiestes, que se había convertido en amante de su cuñada Aérope.

172

CHO. Quidnam est obsecro, quod te adiri abnutas?

173

THY. Eheu mea fortuna ut omnia in me conglomeras mala!
Pol mihi fortuna magis nunc defit quam genus;
namque regnum suppetebat mi, ut scias quanto e loco
quantis opibus de rebus lapsa fortuna accidat.

174

THY. Ipse summis saxis fixus asperis, euisceratus
latere pendens, saxa spargens tabo, sanie et sanguine atro
neque sepulcrum, quo recipiat, habeat portum corporis
ubi remissa humana uita corpus requiescat malis.

175

THE. Eho tu! di, quibus est potestas motus superum atque inferum
pacem inter sese conciliant, conferunt concordiam.

172 Cic. *De Or.* 3, 41, 164 · 173 Non. p. 90, 12 · 173 2-4 Cic. *Tusc.* 3, 19, 44 · 174 Cic. *Tusc.* 1, 44, 107 · 175 [Cic.] *Her.* 2, 25, 39; Cic. *De Inu.* 1, 49, 91

172 quod M : quid L · adiri L : abire M · 173 3 namque : neque K · 4 accidat K : occidat Φ

172

CORO.—Dinos, te lo rogamos, ¿por qué te niegas a que se te acerque nadie?

173

TIESTES.—¡Ay! ¡Malaventurada suerte la mía, cómo has acumulado en mí todas las desgracias juntas! A fe mía, ciertamente me faltó suerte más que linaje. Sabed que yo poseía un trono y comprenderéis desde qué estado de dignidad, de poder y de riqueza la esquiva fortuna me ha precipitado [1].

174

TIESTES.—Que él mismo, suspendido de la quebrada arista de una roca, con las entrañas desgarradas y sus carnes corrompidas, inunde las rocas con su negra sangre. Que no encuentre el abrigo de un sepulcro, puerto de nuestro cuerpo, que lo reciba, donde el cuerpo encuentra el fin de sus males, una vez que la vida se ha terminado.

175

TESPROTO.—¡Eh, tú! Los dioses, que tienen poder de mover los cielos y los infiernos, se reconcilian entre sí y traen la concordia.

---

[2] Aunque Cicerón no dice que estos tres últimos versos sean de Ennio, la coincidencia argumental invita a no dudar en asignarlos a nuestro poeta.

INCERTAE SEDIS TRAGOEDIARVM FRAGMENTA

176

Quicquam quisquam cuiquam quemque quisque conueniat neget.

177

Quis ibi non est uulneratus ferro Phrygio?

178

Homo, qui erranti comiter monstrat uiam
quasi lumen de suo lumine accendat, facit;
nihilo minus ipsi lucet cum illi accenderit.

179

. . . caeli ingentes fornices . . .

180

Nulla sancta societas nec fides regni est.

181

Neque tuum umquam in gremium extollas liberorum ex te genus.

182

Ubi fortuna Hectoris nostram acrem aciem inclinatam ⟨dedit⟩.

183

. . . ui patefecerunt Bruges . . .

---

175 [CIC.] *Her.* 2, 25, 39; CIC. *De Inu.* 1, 49, 91 · **176** [CIC.] *Her.* 4, 12, 18 · **177** CIC. *Rosc.* 89 · **179** CIC. *Balb.* 36; *Off.* 1, 16, 51 · **179** CIC. *De Or.* 3, 40, 162; VARRO *L.L.* 5, 3, 19 · **180** CIC. *Rep.* 1, 49; *Off.* 1, 8, 26 · **181** CIC. *Or.* 46, 155 · **182** CIC. *Tusc.* 2, 17, 39 · **183** CIC. *Or.* 48, 160

---

176 quicquam quisquam cuiquam *Warmington* : quicquam quisquam quemque E qui oquam quicquam (quemquam P) quemque P^1B quicquam quisquam quiquam *Ribbeck* · quicquam quisquam cuiquam quemque quisque : quoiquam quicquam quemquam quemque quisque *Klotz* · **181** tuum A : tu L · **182** *add. Ribbeck*

FRAGMENTOS DE TRAGEDIAS DE UBICACIÓN INCIERTA

176

Alguien niegue algo a alguien, cada uno esté de acuerdo con cada uno (?).

177

¿Quién no fue herido allí por la espada frigia?

178

El hombre que amablemente indica el camino a un viajero que se ha extraviado, es como si le diera luz de su propia luz; mas no por ello él deja de tenerla por haber hecho a otro partícipe de ella.

179

. . . inmensas bóvedas del cielo . . .

180

No hay sociedad sagrada ni buena fe en la tiranía [1].

181

Ni eleves jamás a tu regazo raza tuya de hijos.

182

Cuando la buena suerte de Héctor le hizo hundir nuestras valetosas tropas.

183

. . . los Frigios se abrieron camino por la fuerza . . .

---

[1] He dado a *regni* un matiz peyorativo, «tiranía», que creo se desprende de la antítesis con *sancta* y *fides* e incluso con el propio término *societas*.

184

Nimium boni est, cui nihil est mali.

185

Animus aeger semper errat neque pati neque perpeti potest, cupere numquam desinit.

186

Flagiti principium est nudare inter ciuis corpora.

187

Cur, quod in me est, execrabor; hoc quod lucet, quidquid est.

188

Qui sui quaestus causa fictas suscitant sententias.

189

Aliquot somnia uera ⟨sunt⟩, sed omnia non necesse est.

190

Salmacida, spolia sine sudore et sanguine.

191

Quem metuunt, oderunt; quem quisque odit, periisse expetit.

---

184 Cic. *De Fin.* 2, 13, 41 · **185** Cic. *Tusc.* 3, 3, 5 · **186** Cic. *Tusc.* 4, 33, 70 · **187** Cic. *De Nat. Deor.* 2, 64 · **188** Cic. *De Diu.* 1, 40, 88 · **189** Cic. *De Diu.* 2, 62, 127 · **190** Cic. *Off.* 1, 18, 61; Fest. p. 439, 10 · **191** Cic. *Off.* 2, 7, 23

---

184 nihil est mali : nil malist *Ribbeck* · **185** pati : poti *Ribbeck* · **187** lucet : licet V · **188** fictas : ficta BP factas V · **189** *add. Warmington* · non necesse est : nonnunc haec esset AV

184

Mucho tiene de bueno quien nada tiene de malo.

185

Un alma enferma está siempre extraviada, incapacitada para el sufrimiento y el dolor y nunca se siente totalmente satisfecha.

186

Mostrar el cuerpo desnudo en público es una fuente de desenfreno.

187

Por qué maldeciré lo que hay en mí; esto que brilla, sea lo que sea.

188

Los que para lucrarse suscitan falsas opiniones.

189

Algunos sueños son verdad, pero no necesariamente todos [1].

190

Afeminados, botín obtenido sin verter ni sudor ni sangre.

191

Al que temen odian; cada uno busca que muera aquel a quien odia.

---

[1] Discrepo de Vahlen, que propone una alteración del texto transmitido por Cicerón con objeto de formar un septenario trocaico: *somnia aliquot uera sunt sed non necesse omnia,* alegando que *somnia* y *omnia,* de estructura dactílica, no encajan en el verso trágico. Bastaría, a mi juicio, tener en cuenta la consonantización de *i* en sílaba medial, leyendo *omnja* y *somnja,* para que la dificultad métrica desapareciera. Quedaría un septenario trocaico incompleto, lo que no supondría dificultad alguna.

192

Benefacta male locata malefacta arbitror.

193

O Fides alma, apta pinnis, et ius iurandum Iouis!

194

Amicus certus in re incerta cernitur.

195

O terra Thraeca ubi Liberi fanum inclutum
Maro locaui⟨t⟩!

196

. . . cubitis pinsibant humum . . .

197

Terris gentis omnis peperit et resumit denuo.

198

Istic est is Iuppiter, quem dico, quem Graeci uocant
aerem, qui uentus est et nubes, imber postea,
atque ex imbre frigus, uentus post fit, aer denuo.
Haec propter Iuppiter sunt ista quae dico tibi
qua mortalis atque urbes beluasque omnis iuuat.

199

. . . tueor te, senex? pro Iuppiter! . . .

---

192 CIC. *Off.* 2, 18, 62 · **193** CIC. *Off.* 3, 29, 104 · **194** CIC. *Lael.* 64 · **195** VARRO *L.L.* 5, 2, 14 · **196** VARRO *L.L.* 5, 4, 23 · **197** VARRO *L.L.* 5, 10, 64 · **198** VARRO *L.L.* 5, 10, 65 · **199** VARRO *L.L.* 7, 2, 12

---

192 benefacta Z : beneficia L · **195** 2 *add. Ribbeck* · **198** 5 qua : quando *Lachmann* quoniam *Mueller*

192

Los beneficios mal empleados son, a mi juicio, malas acciones.

193

¡Oh Fe vivificadora, dotada de alas, juramento de Júpiter!.

194

El verdadero amigo se conoce en el infortunio.

195

¡Oh tierra de Tracia, donde Marón [1] erigió un famoso templo a Baco!

196

. . . golpeaban la tierra con los codos . . .

197

Sobre la tierra engendra a todos y de nuevo los recibe en su seno.

198

Éste es ese Júpiter, de quien te hablo, a quien los griegos llaman aire; es viento y nubes, después lluvia, de lluvia frío, después viento y finalmente de nuevo aire. Por esto todos estos fenómenos de que te hablo son Júpiter, porque ayuda a los hombres, ciudades y animales.

199

. . . ¿te veo, anciano? ¡Por Júpiter!

---

[1] Parece aludir Ennio a Marón, hijo de Avantes y sacerdote de Apolo, residente en la ciudad tracia de Ismaro.

200

Extemplo acceptum me necato et filium.

201

Ut tibi Titanis Triuia dederit stirpem liberum.

202

Areopagitae quia dedere aequam pilam.

203

Quae caua corpore caeruleo cortina receptat.

204

Quin inde inuitis sumpserunt perduellibus.

205

. . . Thelis illis mater . . .

206

Si uoles aduortere animum, comiter monstrabitur.

207

. . . Hehae! ipse clipeus cecidit.

208

Heu, mea puella, spe quidem id successit tibi.

---

200 VARRO *L.L.* 7, 2, 13 · **201** VARRO *L.L.* 7, 2, 16 · **202** VARRO *L.L.* 7, 2, 19 · **203** VARRO *L.L.* 7, 3, 48 · **204** VARRO *L.L.* 7, 3, 49 · **205** VARRO *L.L.* 7, 5, 87 · **206** VARRO *L.L.* 7, 5, 89 · **207** VARRO *L.L.* 7, 5, 93 · **208** VARRO *L.L.* 7, 5, 93

---

200 necato *Scaliger* : negato F · **202** pilam *ego* : filiam *Ribbeck* pugnam *Mueller* · **203** quae caua corpore caeruleo : quaeque in corpore caua caeruleo *Bergk* · **204** inde inuitis : uindictam uictis *Scaliger* · **208** successit *Mueller* : succenset *codd.*

200

Mátame al momento a mí y a mi grato hijo (?).

201

Que la Titánida Trivia te haya concedido una descendencia de hijos.

202

Porque los jueces del Areópago me dieron un voto justo [1].

203

Lo que el cóncavo espacio celeste encierra en su cerúlea concavidad.

204

Antes bien ellos (lo) tomaron contra la voluntad de los enemigos.

205

. . . Tetis para aquellos madre . . .

206

Si quieres prestar atención, se te explicará con cortesía.

207

¡Ay! Se ha caído el propio escudo.

208

Ay, muchacha mía, en verdad te sucedió según lo esperado.

---

[1] Parece referirse aquí Ennio al juicio al que fue sometido Orestes ante el tribunal del Areópago, acusado de matricidio.

209

Vocibus concide; fac iam musset obrutus.

210

Mulierem, quid potius dicam aut uerius quam mulierem?

211

Viuam an moriar nulla in me est metus.

212

Illic est nugator, nihili non nauci homo.

213

Parentem et pa⟨triam, di, seruate⟩ sospitem!

214

Topper quam nemo melius scit.

215

⟨Lo⟩ca aspera, saxa, tesca tuor.

216

Ille meae tam potis pacis potiri.

217

Is habet coronam uitulans uictoria.

---

209 VARRO *L.L.* 7, 5, 101 · **210** RVTIL. LVP. 1, 12 · **211** FEST. 110, 16 · **212** FEST. p. 166, 23 · **213** FEST. p. 388, 30 · **214** FEST. p. 482, 20 · **215** FEST. p. 488, 23 · **216** FEST. p. 494, 20 · **217** FEST. p. 507, 12

---

209 fac iam musset : facito musset *Mueller* faxis musset *Ribbeck* · **213** *add. Scaliger* · **215** *suppl. Scaliger* · saxa : saxea *Mueller*

209

Atemorízalo con tus palabras; haz que, vencido, calle la boca.

210

Mujer, ¿qué otra cosa más cierta y mejor diré yo que mujer?

211

Viva o muera, no tengo miedo.

212

El que está allí es un mentecato, un donnadie, no vale un comino.

213

¡Oh dioses, conservad salvo a mi padre y a mi patria!

214

En seguida se entera mejor que nadie [1].

215

Veo parajes escabrosos, rocas y lugares desiertos

216

¡Aquél puede disfrutar tanto de mi paz!

217

Él posee una corona, regocijándose con la victoria.

---

[1] El lector podrá interpretar este fragmento conforme con las distintas posibilidades que ofrece su variable estructura sintáctica, según el valor asignado a *scit*, a *quam* y a *melius*.

218

Omnes dant consilium uanum atque ad uoluptatem omnia.

219

. . . peruince pertinaci peruicacia . . .

220

. . . angue uillosi canis . . .

221

Labat, labuntur saxa, caementae cadunt.

222

Et quis illaec est quae lugubri succinta est stola?

223

Crassa puluis oritur, omnem peruolat caeli fretum.

224

. . . ad eum aditauere . . .

225

An aliquid quod illi dono moraret? Non, sed accipit.

226

Eos reduci quam relinqui, deuehi quam deseri malui.

---

218 FRONTO *Ep.* 1, p. 136 · **219** FRONTO *Ep.* 1, p. 76 · **220** ACRO *in* HOR. *Carm.* 3, 11, 18 · **221** NON. p. 196, 29 · **222** NON. p. 197, 28 · **223** NON. p. 205, 23 · **224** DIOM. 1, p. 345, 1 K. · **225** DIOM. 1, p. 400, 27 K. · **226** DIOM. 1, p. 448, 5 K.

---

219 peruicacia m^2 : peruicaciam m^1 · **221** labuntur *uulg.* : lababurtur *codd.* · **222** et : set *Ribbeck* · **225** quod illi dono moraret *Warmington* : quod dono illi morare *codd.* quod do nil morares *Vahlen* · non sed accipit *Warmington* : sed accipite demolio *codd.* · **226** eos reduci : eoste duci M eos deducti ABM · malui : maluit B

218

Todos dan consejos que para nada sirven y lo hacen todo con miras al placer.

219

. . . consigue una completa victoria con tu obstinada firmeza . . .

220

. . . serpiente de peludo perro . . .

221

Se bambolea, las rocas se deslizan, las piedras caen.

222

¿Y quién es aquella que viste una túnica que denota dolor?

223

Se levanta una espesa polvareda, recorre toda la extensión del cielo.

224

. . . acudían frecuentemente a él . . .

225

¿Acaso dejaría de tomar lo que le regalo? No, antes bien lo recibe (?).

226

Yo preferí que fueran recibidos a que quedaran abandonados, que fueran transportados a que quedaran solos (?).

227

. . . ager oppletus imbrium fremitu . . .

228

. . . festiuum festinant diem . . .

229

. . . induta fuit saeua stola . . .

230

. . . ferro foedati iacent . . .

231

. . . deos aeui integros . . .

232

. . . uersat mucronem . . .

233

Pilosopandum est paucis; nam omnino haud placet.

234

Flamma a sapienti facilius ore in ardente opprimi
quam bona dicta teneat.

---

227 SERV. *Georg.* 1, 12-13 · **228** SERV. *Georg.* 4, 170-171 et *Aen.* 9, 401 · **229** SERV. *Aen.* 1, 4 · **230** SERV. *Aen.* 3, 241 · **231** SERV. *Aen.* 9, 255 · **232** SERV. *Aen.* 9, 747 · **233** AVL. GELL. 5, 15, 19; CIC. *Tusc.* 2, 1, 1; *De Or.* 2, 37, 156; APVL. *Apol.* 13, 1 · **234** CIC. *De Or.* 2, 54, 221.

---

233 pilosopandum est paucis : pilosopari sibi necesse esse sed paucis *Tusculanae* · *Verba Gelli directa in oratione explentur, quapropter Enniana mihi admittenda uidentur.*

227

. . . el campo se llenó por completo del estrépito producido por la lluvia.

228

. . . se apresuran a disfrutar del día festivo . . .

229

. . . fue vestida con una feroz túnica . . .

230

. . . yacen mutilados por la espada . . .

231

. . . a los dioses a quienes les resta mucha vida . . .

232

. . . hace vibrar la punta de la espada . . .

233

Se debe filosofar, pero no en todo, porque así resulta desagradable [1].

234

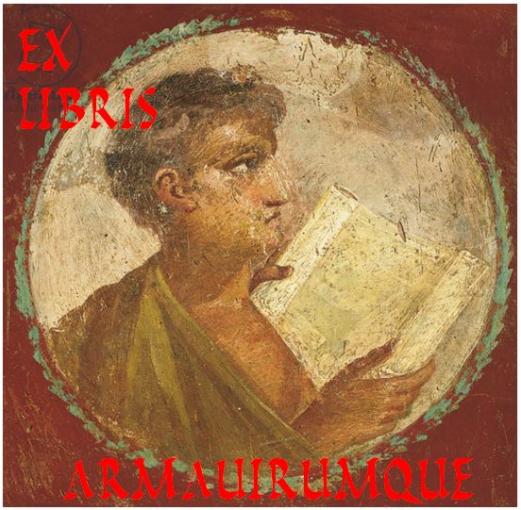
El sabio preferiría que se apagara en su boca un carbón encendido que callar buenas palabras [2].

---

[1] Para mí está fuera de toda controversia que este fragmento es literalmente de Ennio, por encontrarse en Gelio en estilo directo. Cicerón emplea el estilo indirecto, lo que supone una previa reconstrucción del verso enniano.

[2] Un pensamiento muy afín al de Ennio vemos en SIMMACO, *Ep.* 1, 31: ***nam facilius est ardentes fauillas ore comprimere. quam luculenti operis seruare secretum.***

ANNALIVM LIBRI XVIII



SINOPSIS [1] DEL LIBRO I

Comienzan los *Anales* con un proemio en el que el poeta invoca a las Musas, que habitan el Olimpo, a las que pide que sus poemas sean celebrados en todo el mundo.

Habla de un sueño en el que dice habérsele aparecido Homero, cuya alma pasaría a encarnarse en su propio ser, confiriéndole así el don sublime de la Poesía y quedando transformado en otro Homero.

Expone inmediatamente después la doctrina de la metempsícosis, influido por el pitagorismo: la expresión del fragmento ***memini me fiere pauom*** refleja la culminación de esta doctrina.

De todo este relato referente a la sublime inspiración del poeta, Persio (*Chol.* 1 ss.) se burla irónicamente diciendo: «No mojé mis labios en la fuente del caballo Pegaso ni recuerdo haber soñado estar en el Parnaso».

Los fragmentos **10-14** aluden a Eneas y a su genealogía, a la que sigue una imprecisa descripción étnico-geográfica de la Italia primitiva (fragms. **15-21**). Es la llegada de Eneas a Italia, llamada en el poema Hesperia.

Aparece por primera vez el Lacio identificado con la *Saturnia terra.*

Los fragmentos **24-31** relatan la historia de Ilia, identificada con Rea Silvia, que constituye el proemio a la historia de Rómulo y Remo (fragms. **33-46**), y el poeta pasa a presentarnos ya la figura de Rómulo como rey de Roma (fragms. **47-51**).

Muere Rómulo, no sin antes haber caído el tirano Tito Tacio, y la desaparición del rey romano produce la consternación de su pueblo.

Rómulo es deificado, subiendo al excelso cielo, arrebatado por un huracán (fragms. **57-59**).

[1] Trato de dar tan sólo una sucinta exposición argumental de cada uno de los libros. Las abundantes y no raras veces necesarias notas a pie de página me eximen de mayor y más amplia explicación.

ANNALIVM LIBER I

1

Musae quae pedibus magnum pulsatis Olumpum.

2

– ◡ ◡ – ◡ ◡ – ◡ ◡ – ◡ ◡ – ◡ ◡ latos
per populos terrasque poemata nostra cluebunt.

3

– ◡ ◡ – somno leni placidoque reuinctus
– ◡ ◡ – ◡ ◡ uisus Homerus adesse poeta.

4

O pietas animi! . . .

5

Oua parire solet genus pennis condecoratum,
non animam et post inde uenit diuinitus pullis
ipsa anima . . .

---

1 VARRO *L.L.* 7, 2, 20 · 2 PROB. 4, p. 231, 16 K. · 3 FRONTO *Ep.* 1, p. 204 · 3 2 CIC. *Acad.* 2, 16, 51 · 4 CIC. *Acad.* 2, 27, 88 · 5 VARRO *L.L.* 5, 10, 59

---

2 latos / per populos terrasque poemata nostra cluebunt *ego* : nam populos / Italos res atque poemata nostra cluebunt *Warmington* nam latos populos res atque poemata nostra cluebant *Vahlen* nostra latinos per populos terrasque poemata clara cluebant *Argenio* latos per populos terrasque poemata nostra cluebunt clara *Valmaggi*

LIBRO I DE LOS ANALES

1

¡Oh Musas que holláis con vuestros pies el sublime Olimpo! [1].

2

Nuestros poemas serán famosos entre todos los pueblos y tierras.

3

. . . dominado por un dulce y tranquilo sueño . . . parecióme ver ante mí al poeta Homero [2].

4

¡Oh piadoso varón!

5

Las aves suelen poner huevos, pero no crean el alma; ésta se les infunde a los polluelos más tarde y ello por obra de la divinidad.

---

[1] Significativo contraste entre las Musas ennianas y la itálica Camena de Andronico.

[2] No creo que deba apreciarse ningún elemento común entre el sueño del prólogo de los Αἴτια de Calímaco y el del proemio de los *Anales* de Ennio. Los consejos que Apolo da a Calímaco le llevarían al formal cultivo de la poesía, cuyo *metron* debía ser su propia *sofía*, que por otro lado no pretende ninguna finalidad didáctica y mucho menos le va a hacer caer en las redes de sistemas filosóficos. En Ennio su sueño le hace caer en el pitagorismo (cf. MARCONI, «Il proemio degli *Annales* di Ennio», *RCCM* 3, 1961, 224-245).

6

– ◡ ◡ – ◡ ◡ – ◡ ◡ – ◡ ◡ terraque corpus
quae dedit ipsa capit neque dispendi facit hilum.

7

– ◡ ◡ – ◡ ◡ – memini me fiere pauom.

8

Lunai portum, est operae, cognoscite, ciues.

9

Quom ueter occubuit Priamus sub Marte Pelasgo.

10

Assaraco natus Capys optimus isque pium ex se
Anchisem generat . . .

11

Doctusque Anchisesque Venus quem pulchra dearum
fari donauit, diuinum pectus habere.

12

Transnauit cita per teneras caliginis auras.

13

Constitit inde loci propter sos dia dearum.

---

6 VARRO *L.L.* 5, 10, 60 · **7** CHAR. 1, p. 98, 4 K. · **8** PERS. *Sat.* 6, 9 · **9** PRISC. 2, p. 97, 8 K. · **10** SERV. *Georg.* 3, 35 · **11** PROB. *Eccl.* 6, 31 · **12** SERV. *Georg.* 4, 59 · **13** FEST. p. 386, 34

---

8 Lunai portum *om. Valmaggi* · **10** Capys : Capus *Valmaggi* capis V · **11** 1 doctusque Anchisesque : doctus Anchisa *Argenio* doctus parens Anchisa *Mueller* · 2 fari donauit : fata docet fari *Valmaggi*

6

. . . y la tierra recibe al cuerpo que ella misma engendró y sin sufrir menoscabo alguno.

7

. . . recuerdo haberme convertido en pavo real . . .

8

Conoced, ciudadanos, el puerto de Luna; vale la pena [1].

9

Cuando el anciano Príamo encontró la muerte bajo la espada frigia.

10

De Asáraco nace Capis, el más valiente, quien a su vez engendra al piadoso Anquises.

11

Y el prudente Anquises, a quien Venus, la bella entre las diosas, le donó el don de la profecía y una inteligencia propia de dioses.

12

Rauda atravesó volando las sutiles auras de la noche.

13

Por ellos la diosa de las diosas permaneció allí.

---

[1] Para las distintas versiones en torno al problema de la ubicación del sueño de Ennio véase GRISET, *«Lunai Portum»*, *RSC* 2, 1954, 13-16; WAGENVOORT, *«Lunai pratum»*, *Mnemosyne* 19, 1966, 344-348; SUERBAUM, «Ennius und der Portus Lunae», *Mnemosyne* 18, 1965, 337-352.

14

– ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – tum uero face
quod tecum precibus pater orat – ⏑ ⏑ – ⏒ ·

15

Est locus Hesperiam quem mortales perhibebant.

16

Quam prisci casci populi tenuere Latini.

17

– ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – Saturnia terra.

18

– ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – Saturnio.

19

. . . quem Caelus genuit.

20

Quom saeuo magnum Titanus premebat . . .

21

Quos homines quondam Laurentis terra recepit.

---

14 FEST. p. 218, 11 · **15** MACROB. *Sat.* 6, 1, 11 · **16** VARRO *L.L.* 7, 3, 28; cf. CIC. *Tusc.* 1, 12, 27 · **17** VARRO *L.L.* 5, 7, 42 · **18** NON. p. 197, 9; CHAR. 1, p. 72, 13 K. · **19** NON. p. 197, 9 · **20** NON. p. 216, 28 · **21** PRISC. 2, p. 337, 26 K.

---

14 face : facere *codd.* · **15** quem *Valmaggi* : quam *codd.* · **17** Saturnia terra : late Saturnia terra *Valmaggi* Saturnia tellus *Argenio* · foedusque : ferusque N

14

. . . pero tú haz ahora lo que tu padre te pide suplicante.

15

Hay un lugar que los hombres llamaban Hesperia [1].

16

La cual habitaron los antiguos pueblos del viejo Latino.

17

. . . tierra Saturnia . . .

18

. . . al hijo de Saturno . . .

19

. . . a quien engendró Cielo . . .

20

Cuando el ingente Titán oprimía con cruel . . .

21

Hombres a los que en otro tiempo acogió la Laurentina tierra [2].

---

[1] ¿De qué país habla Ennio? De una tierra de occidente, que bien podría ser Italia. ¿O acaso España?

[2] Este fragmento guarda conexión con el **16**. Por un lado, se hace mención a la Italia primitiva y, por otro lado, al Lacio. VIRGILIO (*Aen.* VII 45 ss.) habla de cierto laurel sagrado que el padre Latino había consagrado a Febo, y por eso los primeros habitantes del Lacio recibirían el nombre de Laurentes.

22

Accipe daque fidem foedusque feri bene firmum.

23

Olli respondit rex Albai Longai . . .

24

Excita cum tremulis anus attulit artubus lumen,
talia tum memorat lacrimans exterrita somno:
«Euridica prognata, pater quam noster amauit,
uires uitaque corpus meum nunc deserit omne;
nam me uissus homo pulcher per amoena salicta
et ripas raptare locosque nouos; ita sola
postilla, germana soror, errare uidebar
tardaque uestigare et quaerere te, neque posse
corde capessere: semita nulla pedem stabilibat.
Exin compellare pater me uoce uidetur
his uerbis: 'o gnata, tibi sunt ante ferendae
aerumnae, post ex fluuio fortuna resistet'.
Haec ecfatus pater, germana, repente recessit,
Nec sese dedit in conspectum corde cupitus
quamquam multa manus ad caeli caerula templa
tendebam lacrumans et blande uoce uocabam.
Vix aegro cum corde meo me somnus reliquit».

---

22 MACROB. *Sat.* 6, 1, 13 · **23** ATIL. FORTVNAT. 6, p. 284, 20 K. · **24** CIC. *De Diu.* 1, 20, 40-41

---

24 1 excita : et cita AV^{1}B · 4 uitaque : uitaeque VP · 6 nouos : nouas B^1 · 11 o gnata : cognata AVG · ferendae : gerendae *Diehl* · 13 haec ecfatus pater : ut haec fatus pater et H

22

Toma mi palabra y dame la tuya, pactemos una alianza bien firme.

23

Le respondió el rey de Alba Longa . . .

24

Cuando la anciana, sobreexaltada, cogió en sus temblorosas manos una lámpara y, aterrada por el sueño, llorando, dijo lo siguiente: «Oh hija de Eurídice, a quien nuestro padre amó, mi cuerpo está en este momento sin fuerza y sin vida, pues me pareció que un varón de bello aspecto me llevaba arrastrando a través de amenos sauzales, riberas y desconocidos parajes; después, hermana mía, me parecía que en solitario y durante mucho tiempo seguía tus huellas y te buscaba y que no podía soportarlo, pues no había camino alguno que guiara mis pasos con seguridad.

Luego me pareció que nuestro padre me decía: 'Hija, antes vas a tener que soportar desgracias, pero después tu suerte resurgirá de las aguas de un río'. Tras hablarme de este modo, desapareció de repente, hermana, y no se dejó ver, por más que lo deseaba en mi corazón y aunque llorosa levantaba mis manos a los amplios espacios cerúleos del cielo y lo llamaba con tiernas palabras. El sueño me ha dejado con el corazón entristecido» [1].

---

[1] Ennio, siguiendo la tradición iniciada por Nevio, identifica a Ilia con Rea Silvia, hija de Eneas y de la hija del rey de Alba. El poeta alude aquí a una hermana de Ilia, de mayor edad que ella y que Eneas había tenido de Eurídice, según testimonio de PAUSANIAS (X 26, 1), y es precisamente a ella a la que Ilia narra su sueño, en el que se alude de una manera velada a Marte, que sería el padre de Rómulo y Remo, nacidos de la violación del dios hecha a Ilia, a pesar de su carácter de vestal.

25

Te sane sancta precor, Venus, te genetrix patris nostri.
ut me de caelo uisas, cognata, parumper.

26

Teque, pater Tiberine, tuo cum flumine sancto.

27

Ilia dia nepos quas aerumnas tetulisti!

28

– ◡ ◡ – ◡ ◡ – ◡ ◡ cetera quos peperisti,
ne cures . . .

29

Haec ecfatus; ibique latrones dicta facessunt.

30

– ◡ ◡ – ◡ ◡ – ◡ ◡ at Ilia reddita nuptum.

31

– ◡ ◡ – ◡ ◡ – cenacula maxima caeli.

---

25 NON. p. 378, 15 · **26** MACROB. *Sat.* 6, 1, 12 · **27** CHAR. 1, p. 90, 26 K.; NON. p. 215, 7; FEST. p. 364, 4 · **28** SERV. *Aen.* 9, 656 · **29** NON. p. 306, 26 · **30** SERV. *Aen.* 3, 333 · **31** TERT. *Adu. Valent.* 7

---

25 1 sane sancta *ego* : nunc sancta *Warmington* sale nata *Vahlen Diehl* sane alta *Valmaggi* dea sancta *Ilberg* uenerata *Baehrens* · 2 cognata : rogitata *Baehrens* cognita B^A · **30** at : ut *Vahlen*

25

A ti, sagrada Venus, madre de nuestro padre, consanguínea, te suplico que bajes del cielo a visitarme durante un poco de tiempo.

26

Y a ti, oh padre Tiberino, con tu sagrada corriente.

27

Ilia, divina nieta, ¡cuántos sufrimientos has soportado!

28

. . . por lo demás, no te inquietes por aquellos que has engendrado.

29

Dijo esto; y entonces los ladrones ejecutan con prontitud las órdenes [2].

30

. . . mas Ilia dada en matrimonio . . . (?).

31

. . . los más excelsos cenáculos del cielo . . .

---

[2] La opinión más generalizada es que este fragmento se refiere al episodio en el que Amulio ordena que Ilia sea arrojada al Tíber por miedo a los hijos que pudiera tener, por lo que previamente la había condenado a ser vestal. Podía igualmente referirse al hecho de que Rómulo y Remo, acusados de robo de ganado, fueron conducidos ante Amulio, quien a su vez llevó a Remo ante la presencia de Númitor.

32

. . . bipatentibus . . .

33

Iuno, Vesta, Minerua, Ceres, Diana, Venus, Mars,
Mercurius, Iouis, Neptunus, Vulcanus, Apollo.

34

Respondit Iuno Saturnia sancta dearum.

35

Vnus erit quem tu tolles in caerula caeli
templa . . .

36

Vndae destituunt riuos campoque remanant.

37

Postquam consistit fluuius qui est omnibus princeps
qui sub caeruleo . . .

38

. . . fici dulciferae lactantes ubere toto.

---

32 SERV. *Aen. 10, 5* · 33 APVL. *Socr.* 2, p. 6, 23 G. · 34 SERV. *Aen.* 4, 576; SACERD. 6, p. 450, 20 K. · 35 VARRO *L.L.* 7, 2, 6 · 36 FEST. p. 354, 36 · 37 FRONTO *De Or.* 160 N. · 38 CHAR. 1, p. 128, 31 K.

---

36 destituunt : desunt *Vahlen* · riuos campoque *ego* : campos riuoque *Baehrens* *Valmaggi* campos riuisque *Mueller* · 37 2 caeruleo *Ilberg* : ouilia *codd.*

32

. . . que se abren de par en par . . .

33

Juno, Vesta, Minerva, Ceres, Diana, Venus, Marte, Mercurio, Júpiter, Neptuno, Vulcano, Apolo [1].

34

Respondió Juno, hija de Saturno, augusta entre las diosas.

35

Uno solo será al que tú eleves hasta las cerúleas moradas del cielo. . .

36

Las aguas desbordan la cuenca de los ríos y refluyen en la llanura.

37

Después que se detuvo el río, que es el principal de entre todos los que bajo el cerúleo . . .

38

. . . amamantándose con la hinchada ubre de la dulce higuera [2]. . .

---

[1] Este catálogo de dioses, los doce *dii consentes,* hace mención al famoso concilio de los dioses, que debería celebrarse antes de la fratricida lucha. Acerca de cuál fuera su objeto, no sería aventurado suponer que en él se iba a dilucidar la primacía entre los dos hermanos; la respuesta la da el fragmento 35: Júpiter concede la inmortalidad a Rómulo.

[2] Ennio alude sin duda a la llamada *rumina ficus,* la *higuera ruminal,* bajo la cual, según la leyenda, fueron amamantados Rómulo y Remo.

39

. . . lupus femina feta repente . . .

40

Indotuetur ibi lupus femina conspicit omnes.

41

Hinc campum celeri passu permensa parumper
coniicit in siluam sese.

42

– ∪ ∪ – ∪ ∪ – ∪ ∪ – pars ludicre saxa
iactant, inter se licitantur.

43

Occiduntur. Vbi potitur ratus Romulus praedam.

44

Quom superum lumen nox intempesta teneret.

45

Curantes magna cum cura tum cupientes
regni dant operam simul auspicio augurioque.
. . . in monte . . .

---

39 SERV. *Aen.* 8, 630; FEST. p. 364, 4 · **40** NON. p. 378, 15 · **41** NON. p. 378, 15 · **42** NON. p. 134, 13 · **43** FEST. p. 340, 24 · **44** MACROB. *Sat.* 6, 1, 14 · **45** 1-7 CIC. *De Diu.* 1, 48, 107

---

40 conspicit : despicit *Baehrens* · omnes : omnia *Lachmann* · **41** hinc campum : in campo *codd.* nec campo *Baehrens* · **44** teneret : tenebat N · **45** 1 tum cupientes : concupientes *uulg.*

39

. . . la loba recién parida de repente . . .

40

La loba mira atentamente allí y ve a todos.

41

Habiendo recorrido la llanura con rápidas zancadas en poco tiempo, se esconde entre los matorrales del bosque.

42

. . . unos, bromeando, lanzan piedras y contienden entre sí.

43

Son muertos. Entonces Rómulo, seguro de sí mismo, se apodera del botín.

44

Cuando la noche bien avanzada oculta la luz de los cielos.

45

Hondamente preocupados y ambicionando el reino se entregan a los auspicios y augurios al mismo tiempo . . . En el monte [1] . . . Remo se da a los auspicios y espera un ave, prometedora de buen augurio; por su parte, el bello Rómulo, observando el

[1] Aunque Ennio no dice de qué monte se trata, la tradición dice que es el Palatino donde Remo tomó los auspicios, mientras que Rómulo lo hizo en el Aventino. Respecto a la posibilidad de que los dos lo hicieran en el mismo monte véase BRIGNOLI, «La sede augurale di Romolo nel racconto enniano dell'auspicio», *GIF* 10, 1957, 55-64 y SKUTSCH, «Enniana IV», *CQ* 11, 1961, 252-267.

Remus auspicio se deuouet atque secundam
solus auem seruat; at Romulus pulcher in alto
quaerit Auentino, seruat genus altiuolantum.
Certabant urbem Romam Remoramue uocaret.
Omnibus cura uiris uter esset induperator.
Exspectant, ueluti consul cum mittere signum
uolt, omnes auidi spectant ad carceris oras,
quam mox emittat pictis e faucibus currus
sic exspectabat populus atque ore timebat
rebus, utri magni uictoria sit data regni.
Interea sol albus recessit in infera noctis
exin candida se radiis dedit icta foras lux
et simul ex alto longe pulcherruma praepes
laeua uolauit auis, simul aureus exoritur sol
cedunt de caelo ter quattuor corpora sancta
auium, praepetibus sese pulchrisque locis dant.
Conspicit inde sibi data Romulus esse propritim
auspicio regni stabilita scamna solumque.

46

Iuppiter, ut muro fretus magis quamde manus ui!

47

Nec pol homo quisquam faciet impune animatus
hoc nec tu; nam mi ẽalido dabis sanguine poenas.

---

45 9-21 CIC. *De Diu.* 1, 47, 107-108 · **46** FEST. p. 312, 34 · **47** MACROB. *Sat.* 6, 1, 5

---

5 auem : autem AVBP · 7 Remoramue : remamne B^c · 11 quam mox : qua mox AVB · 12 ore timebat *codd. optimi* : ora tenebat *edd. plerique* · **15** icta : acta *Valmaggi* · 20 propritim : priora *Vahlen* · 21 stabilita scamna : stabilitas canna V

vuelo elevado de las aves [1], trata de averiguar en lo alto del Aventino. Estaba en juego si la ciudad se llamaría Roma o Rémora. A todos les preocupaba quién de los dos sería el rey. Permanecen expectantes como cuando el cónsul se apresta a dar la señal y todos aguardan con ansiedad junto al punto en que el carro sale del recinto pintado; del mismo modo el pueblo esperaba con el temor en su pecho sobre a cuál de los dos se le concedería la victoria sobre el gran reino. Entretando el resplandeciente sol se escondió en la oscuridad de la noche y luego, lanzada por su rayos, apareció brillante la luz [2], al mismo tiempo que allá lejos desde lo alto del cielo se precipita con gran rapidez por el lado izquierdo un bellísimo pájaro; en el momento en que el sol se dispone a salir, comienzan a caer del cielo por tres veces cuatro pájaros sagrados que vienen a caer precipitándose en lugares favorables. De aquí Rómulo deduce que con este augurio se le ha concedido a él en propiedad el fundamento estable del reino.

46

Júpiter, ¡cómo confías más en el muro que en poder de la mano! (?).

47

A fe mía que ningún hombre o ser dotado de vida hará esto impunemente, ni tú; porque me pagarías con tu caliente sangre.

---

[1] Si se ha de admitir la observación de BOSCHERINI en «Assulae Ennianae», *SIFC* 41, 1969, 128-134, hecha sobre el valor del epíteto *altiuolantum*, que identifica con el homérico ὑψιπέτης, aplicable sólo al águila, supondría que Ennio renuncia a la tradición que identifica a los buitres con los pájaros augurales de Rómulo.

[2] La dificultad que entraña este verso es obvia: si los auspicios se tomaban de noche, ¿cómo explicarse la presencia de este fragmento, referido a la toma de los auspicios? Podía explicarse como una segunda fase en la que se procedería al recuento de los mismos, tomados en la noche, y que tendría su manifestación evidente en la aparición de las aves augurales.

48

Ast hic quem nunc tu tam toruiter increpuisti . . .

49

Astu non ui sum summam seruare decet rem.

50

Virgines nam sibi quisque domi Romanus habet sas.

51

Maerentes, flentes, lacrimantes, commiserantes.

52

Nam ui depugnare sues stolidi soliti sunt.

53

Aeternum seritote diem concorditer ambo.

54

O Tite tute Tati tibi tanta tyranne tulisti!

55

– ◡ ◡ – ◡ ◡ Nerienem Mauortis et Herclem.

---

48 NON. p. 516, 11 · **49** FEST. p. 384, 26 · **50** FEST. p. 432, 22 · **51** DIOM. 1, p. 447, 17 K.; CHAR. 1, p. 263, 13 K.; DON. 4, p. 398, 23 K. · **52** FEST. p. 416, 36 · **53** CHAR. 1, p. 196, 15 K. · **54** PRISC. 2, p. 291; ISID. *Orig.* 1, 31, 14; CHAR. 1, p. 282, 8 K.; MART. CAP. 5, 514 · **55** AVL. GELL. 13, 23, **18**

---

49 astu : at tu *Warmington Vahlen* · non ui : non ut *Vahlen* · **50** uirgines : uirque *Valmaggi* · nam : suam *Valmaggi* · **52** soliti *Scaliger* : solidi *Festus* (F)

48

Mas éste a quien tú ahora has atacado tan encarnizadamente . . .

49

Conviene que éste salve al Estado con astucia y no con violencia.

50

Pues cada Romano tiene en su casa sus propias vírgenes [1].

51

Tristes, llorosas, derramando lágrimas y provocando compasión.

52

Pues sólo los estúpidos jabalíes suelen luchar violentamente hasta la muerte.

53

Vivid los dos una vida de perpetua armonía entre ambos.

54

¡Oh tirano Tito Tacio, te arrogaste tantos honores!

55

. . . a Neriene, esposa de Marte, y a Hércules . . .

---

[1] Parece evidente una alusión al rapto de las Sabinas, referencia que parece más justificada aún si se conecta con el siguiente fragmento.

56

Quod mihi reique, fidei, regno, uobisque, Quirites,
se fortunatim feliciter ac bene uortat.

57

Romulus in caelo cum dis genitalibus aeuum
degit . . .

58

<Teque,> Quirine pater, ueneror Horamque Quirini.

59

Pectora <pia> tenet desiderium simul inter
sese sic memorant: «O Romule, Romule die,
qualem te patriae custodem di genuerunt!
O pater, o genitor, o sanguen dis oriundum!
Tu produxisti nos intra luminis oras». 5

---

56 NON. p. 11, 33 · **57** CIC. *Tusc.* 1, 12, 28 · **58** NON. p. 120, 2 · **59** CIC. *Rep.* 1, 46, 61; LACT. *Diu. Inst.* 1, 15, 20

---

56 1 reique : reliquae *Vahlen* meaeque *Baehrens* · **58** *suppl. Columna* · ueneror : uenerantur *Argenio* ueneror bene *Mueller* · Horamque : Hora teque *Valmaggi Baehrens* · **59** 1 *add. Valmaggi*

56

Que sea para bien, fortuna y felicidad mías, de nuestros mutuos intereses, de nuestra felicidad, del reino y de vosotros, Ciudadanos.

57

Rómulo vive en el cielo en compañía de los dioses creadores de todos los demás . . .

58

Yo te venero a ti, Quirino, y a ti, Hora, esposa de Quirino [1].

59

La congoja embarga sus corazones al mismo tiempo que entre ellos hablan de este modo: «¡Oh Rómulo, divino Rómulo, cuán gran defensor de la patria te engendraron los dioses! ¡Oh padre, oh fundador, oh sangre emanada de los dioses! Tú nos condujiste dentro de los confines de la luz [2].

---

[1] La identificación de Rómulo con Quirino, divinidad que junto con Júpiter y Marte constituyó la tríada más antigua de los dioses romanos, ha sido objeto de innumerables hipótesis. Según la leyenda, los romanos, a causa de una aparición de Rómulo a Julio Próculo, le erigieron un templo, bajo el nombre de Quirino, lo que trajo consigo que Hersilia, esposa de Rómulo, adoptara el nombre de *Hora Quirini*.

[2] Clara alusión a la desaparición de Rómulo. TITO LIVIO (I 16, 1) cuenta que Rómulo fue arrebatado por un huracán, que le envolvió en una nube, no volviéndosele a ver más. Otros dijeron que fue asesinado por los senadores, versión no aceptada por el pueblo, que prefirió la de la ascensión al cielo, movidos por la admiración que sentían hacia su persona.

SINOPSIS DEL LIBRO II

Contiene este libro la historia de los tres primeros reyes etruscos: Numa Pompilio, Tulo Hostilio y Anco Marcio.

En los tres primeros fragmentos Ennio relata el dolor que había causado en el pueblo la desaparición del divino Rómulo.

Los fragmentos **63** a **66** comprenden el reinado de Numa, quien de la dulce Egeria aprendería la dirección y el gobierno del pueblo, así como la instauración de todas las instituciones religiosas.

Desde el fragmento **67** al **78** se narra el reinado de Tulo Hostilio, y los últimos versos aluden al reinado de Anco Marcio y a la fundación de la ciudad de Ostia por este rey.

Se intercala la lucha de los hermanos Curiacios y los Horacios, que había sido promovida por el tirano Metio Fufecio, dictador albano.

60

Et simul effugit speres ita funditus nostras.

61

Et qui se sperat Romae regnare Quadratae?

62

Haec inter se totum egere diem tuditantes.

63

Olli respondit suauis sonus Egeriai.

64

Mensas constituit idemque ancilia <primus>
libaque, fictores, Argeos et tutulatos.

---

60 FEST. p. 446, 13 · **61** FEST. p. 312, 3 · **62** FEST. p. 480, 31 · **63** VARRO *L.L.* 7, 3, 42 · **64** VARRO *L.L.* 7, 3, 43; FEST. p. 486, 1

---

62 totum egere diem tuditantes *Vahlen Warmington* : se tota ui tuditantes *Scaliger* - tota ui illi tuditantes *Mueller* sese tuditant ui contundentes *Ilberg* totum annum crebro *Baehrens* tota tum ui tuditantes *Diehl* totum annum tuditantes *Argenio* · **64** *add. Scaliger, fort. recte*

LIBRO II DE LOS ANALES

60

Y de este modo al mismo tiempo hizo desaparecer de raíz nuestras esperanzas.

61

¿Y quién abriga la esperanza de reinar en la Roma cuadrada? [1].

62

Pasaron el día entero dilucidando esto entre sí.

63

Le respondió la suave voz de Egeria [2].

64

Él fue el primero en instituir los banquetes y también los escudos sagrados, las ofrendas y los que las fabricaban, los Argeos y los sacerdotes tocados con el tútulo.

---

[1] La *Roma Quadrata* es la Roma antigua, así llamada porque su perímetro tenía forma de cuadrado. Tras la muerte de Rómulo surge el problema de la sucesión al trono: los Sabinos querían un rey propio y los romanos veían con malos ojos la subida al trono de un extranjero.

[2] Egeria fue una ninfa, vinculada al culto de Diana. Se la consideró esposa de Numa y, desesperada por la muerte de éste, fue tanto lo que lloró que quedó convertida en fuente.

65

Volturnalem, Palatualem, Furinalem
Floralemque, Falacrem et Pomonalem
hic idem . . .

66

Si quid me fuerit humanitus, ut teneatis . . .

67

. . . Metioeo Fufetioeo . . .

68

Quianam legiones caedimus ferro?

69

Pila retunduntur uenientibus obuia pilis.

70

Ingens cura mis cum concordibus aequiperare.

71

Adnuit sese mecum decernere ferro.

72

Ferro se caedi quam dictis his toleraret.

---

65 VARRO *L.L.* 7, 3, 45 · **66** FEST. p. 152, 17 · **67** QVINT. 1, 12 · **68** SERV. *Aen.* 10, 6 · **69** SERV. *Aen.* 10, 6 · **70** PRISC. 3, p. 3, 6 K. · **71** PRISC. 2, p. 504, 27 K. · **72** FEST. p. 490, 8

65

(Instituyó) el flamen Volturnal, el Palatual, el Furinal, el Floral, el Falacre y el Pomonal.

66

Si me ocurriera algún accidente al que la humana naturaleza está expuesta, que tengáis . . . (?).

67

. . . Metio Fufecio . . .

68

¿Por qué matamos las legiones con la espada? (?)

69

Los dardos al chocar con los que vienen en sentido contrario se despuntan.

70

Me preocupa sobremanera enfrentarme con los que están unidos en sentimientos (?).

71

Consiente en medirse conmigo con la espada.

72

Toleraría mejor ser herido por la espada que por estas palabras.

73

Hic occasus datus est: at Horatius inclutus saltu . . .

74

Qui ferro minitere atque in te ningulus . . .

75

At sese sum quae dederat in luminis oras.

76

– ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – tractatus per aequora campi.

77

Vulturus in siluis miserum mandebat homonem.

78

Quamde tuas legiones omnes ac populares.

79

Heu, quam crudelis condebat membra sepulcro!

80

Isque dies postquam Ancus Marcius regna recepit.

---

73 FEST. p. 190, 1 · **74** FEST. p. 184, 17 · **75** FEST. p. 384, 28 · **76** MACROB. p. 651, 34 K. · **77** PRISC. 2, p. 206, 22 K.; CHAR. 1, p. 147, 15 K. · **78** FEST. 314, 1 · **79** PRISC. 2, 206, 22 K.; CHAR. 1, p. 147, 15 K. · **80** SERV. *Aen.* 3, 333

---

77 mandebat : mancipat *Charisius* (C) · homonem : hominem *Charisius* hemonem *Merula* · **80** postquam Ancus Marcius : post aut Marcus quam *Vahlen*

73

Ahora se ha presentado la ocasión: mas el afamado Horacio con un salto . . .

74

Que vas a amenazar con la espada y contra ti nadie . . . (?).

75

Pero la que le había dado a la vida a él mismo . . .

76

. . . arrastrado por la llanura . . . •

77

Un buitre devoraba a mordiscos en el bosque al desgraciado hombre [1].

78

Antes que a todas tus legiones y ciudadanos . . .

79

¡Ay! ¡Cuán cruel escondía los miembros en el sepulcro!

80

Éste es el día desde el que Anco Marcio recibió el trono.

---

[1] Tal vez se trate de la muerte del dictador Metio Fufecio. Tito Livio cuenta la muerte de este traidor a quien Tulio ordenó atar a dos cuadrigas, que al dirigirse en sentido contrario le descuartizaron.

81

– ⏑ ⏑ ut Tiberis flumen uomit in mare salum.

82

Ostia munita est. Idem loca nauibus celsis
munda facit nautisque quaesentibus uitam.

83

Idem campus habet textrinum nauibus longis.

84

– ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⟨pont⟩i caerula prata.

81 MACROB. *Sat.* 6, 4, 3 · **82** FEST. p. 312, 9 · **83** SERV. *Aen.* 11, 326 · **84** FEST. p. 362, 23

81 ut : et *Vahlen* · salum : saxum A · **83** textrinum : extrinum F · **84** *suppl. Scaliger*

81

. . . cuando(?) el Tíber desemboca en el salado mar.

82

Se fortificó Ostia. Construye lugares provistos de grandes naves y de navegantes que buscan la supervivencia en el mar.

83

. . .la misma llanura tiene un arsenal para naves de guerra.

84

. . . la cerúlea planicie del mar . . .

SINOPSIS DEL LIBRO III

Este libro contenía la historia de los reinados de Tarquinio Prisco, Servio Tulio y Tarquinio el Joven.

Comienza relatando el prodigio ocurrido a Lucumón, más tarde llamado Tarquinio, episodio que el poeta narra en dos breves fragmentos (**85** y **86**).

Referentes a Tarquinio el Viejo son los fragmentos **87** a **90**; el **91** alude a los funerales de Tarquinio y el **93** al reinado de Servio Tulio.

Es presumible que Ennio tratara en este libro las maldades de Tulio y de Lucio Tarquinio y posiblemente el final del libro coincidiera con el atentado sufrido por Sexto Tarquinio y con la muerte de Lucrecia.

85

Olim de caelo laeuum dedit inclutus signum.

86

Et densis aquila pinnis obnixa uolabat.
uento, quem perhibent Graium genus aera lingua.

87

Postquam lumina sis oculis bonus Ancus reliquit,
Tarquinio dedit imperium simul et sola regni.

88

Circum sos quae sunt magnae gentes opulentae.

89

Hac-noctu filo pendebit Etruria tota.

90

Postquam deffesi sunt stare et spargere sese
hastis ansatis concurrunt undique telis.

---

85 NON. p. 51, 7 · **86** PROB. *Eccl.* 6, 31 · **87** FEST. p. 386, 35 · **88** FEST. p. 388, 5 · **89** MACROB. *Sat.* 1, 4, 17 · **90** MACROB. *Sat.* 6, 1, 16

---

87 1 reliquit : reliquid F

LIBRO III DE LOS ANALES

85

En otro tiempo el insigne (?) hizo sentir desde el cielo un funesto presagio.

86

Y un águila de denso plumaje volaba segura a través del viento que los griegos en su lengua llaman *aera* [1].

87

Después que el buen Anco murió, el pueblo entregó el poder y el fundamento del reino a Tarquinio.

88

Pueblos grandes y ricos que los circundan.

89

Esta noche toda Etruria estará pendiente de un hilo.

90

Después que se cansaron de estar a pie firme y desparramados, atacan todos a una con lanzas y dardos provistos de asideros.

---

[1] Posiblemente se aluda al prodigio que se le ofreció a Tarquinio frente al Janículo: Anco y Lucumón (Tarquinio) marchaban a Roma y, cuando estaban a punto de llegar al Janículo, un águila, descendiendo del cielo, arrebató a Tarquinio el gorro al mismo tiempo que elevaba su vuelo, lanzando estridentes ruidos y agitándose de un lado para otro; volvió a bajar de nuevo y colocó el gorro sobre la cabeza de Lucumón.

91

Exin Tarquinium bona femina lauit et unxit.

92

Prodinunt famuli; tum candida lumina lucent.

93

Inde sibi memorat unum superesse laborem.

94

Caelum suspexit stellis fulgentibus aptum.

---

91 SERV. *Aen.* 6, 219 · **92** FEST. p. 254, 23 · **93** AVL. GELL. 1, 22, 16 · **94** MACROB. *Sat.* 6, 1, 9

---

91 lauit : labit F · **94** suspexit *edd* : prospexit *codd.* · aptum *om.* NPT

91

Después la bondadosa mujer lavó y ungió a Tarquinio.

92

Se adelantan los criados; entonces encienden [2] las lámparas de blanca luz.

93

Entonces recuerda que sólo le quedaba un solo esfuerzo.

94

Eleva su mirada al cielo tachonado de brillantes estrellas.

[2] El carácter factitivo que Ennio suele dar al verbo *lucere* me autoriza a darle el valor de 'encender', 'hacer lucir'.

SINOPSIS DEL LIBRO IV

Solamente dos fragmentos he asignado como seguros al libro IV, el **95** y el **96**.

Creo que, siguiendo lógicamente los acontecimientos de la historia de Roma, el libro IV relataba la instauración de la República por Bruto, prolongándose el relato hasta los comienzos de la guerra contra los Samnitas.

ANNALIVM LIBER IV

95

Romani scalis summa nituntur opum ui.

96

– ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ Vulsculus perdidit Anxur.

---

95 MACROB. *Sat.* 6, 1, 17 · **96** FEST. p. 20, 23

---

96 Vulsculus : uulculus M

LIBRO IV DE LOS ANALES

95

Los Romanos trepan con todas sus fuerzas por las escalas [1].

96

. . . el Volsco ha perdido Terracina [2].

---

[1] Tal vez se trate de la lucha mantenida contra los Volscos en la conquista de Terracina.

[2] No hubiera estado fuera de lugar traducir *Vulsculus* por el «pobrecillo volsco», dándole al sufijo *-ulus* carácter peyorativo.

SINOPSIS DEL LIBRO V

Los cinco fragmentos asignados a este libro son de contenido tan vago e impreciso que resulta poco menos que imposible deducir el argumento del mismo.

Al parecer debía contener la narración de la guerra samnita. ¿Cuál de ellas? ¿La primera o la tercera?

La solución de continuidad de los fragmentos imposibilita una hipótesis que no resulte en exceso aventurada. La incertidumbre que genera el fragmento **97** y la no menor opacidad del **98** dificultan aún más una referencia exacta de estos fragmentos.

De todos modos lo que parece incuestionable es que Ennio historiara aquí las guerras mantenidas por Roma con el pueblo samnita.

ANNALIVM LIBER V

97

Inicit inritatus, tenet occasus, iuuat res.

98

. . . ansatas mittunt de turribus . . .

99

Cogebant hostes lacrumantes ut misererent.

100

Bellum aequis manibus nox intempesta diremit.

101

Quod per amoenam urbem leni fluit agmine flumen.

---

97 FEST. p. 194, 4 · **98** NON. p. 556, 19 · **99** PRISC. 2, p. 428, 14 K. · **100** ACRO *in* HOR. *Ep.* 2, 2, 98 · **101** MACROB. *Sat.* 6, 4, 4

---

98 ansatas : ansatas hastas *Columna* · **100** aequis : aequum *Steuart*

LIBRO V DE LOS ANALES

97

Se lanza lleno de ira; la ocasión le obliga, las circunstancias le favorecen.

98

. . . lanzan desde las torres los dardos provistos de empuñadura.

99

Llorando obligan a los enemigos a que se compadecieran (?) [1].

100

La noche ya bien entrada dirimió la contienda sin que se decidiera ningún vencedor.

101

Río que corre con suave curso a través de la alegre ciudad [2].

---

[1] El aislamiento de este fragmento hace muy dudosa su traducción. Las posibilidades de interpretación son varias, como podrá apreciar el lector.

[2] La hipótesis de Steuart, haciendo *quod* causal para explicar que la ciudad a que alude Ennio es *Interamna Lirenas*, resulta inaceptable. Evidente es que *interamna* quiere decir 'entre ríos' y, como bien hace notar TIMPANARO (*o.c.*, 18) difícil es encontrar en toda Italia una ciudad antigua a la que se pueda referir, dotada de tales características.

SINOPSIS DEL LIBRO VI

Mayor fortuna se ha tenido con el libro VI, cuyos 21 fragmentos permiten concretar su contenido en la guerra mantenida por Roma contra Pirro, a quien Ennio llama *Burrus,* aquel temible vástago de la estirpe de los hijos de Ēaco, dotado de más virtudes para la guerra que para el ejercicio de la inteligencia.

Ennio se burla de él (fragm. **104**) por haber interpretado la ambigua respuesta del oráculo en favor suyo.

El fragmento **109** alude a los funerales ordenados por Pirro en honor de los muertos en la batalla de Heraclea, tanto romanos como epirotas. Esta descripción, plagada de paronomasias y aliteraciones, sentará en los poetas posteriores el *topos* de la selva destruida como elemento poético para la descripción de los grandes funerales [1].

En el fragmento **110** Pirro reconoce que ha comprado su victoria a un precio excesivamente elevado. Orosio dice que éstas eran las palabras que formaban el epitafio de la tumba de Pirro en el templo de Júpiter en Tarento.

[1] Virgilio imita este pasaje enniano dos veces en su *Eneida:* VI 177 ss. (funerales de Miseno) y XI 134 ss. (funerales de Palante).

ANNALIVM LIBER VI

102

Quis potis ingentis oras euoluere belli?

103

Nauus repertus homo, Graio patre, Graius homo, rex nomine Burrus, uti memorant, a stirpe supremo.

104

Aio te Aeacida Romanos uincere posse.

105

– ◡ ◡ – ◡ ◡ stolidum genus Aeacidarum,
bellipotentes sunt magis quam sapientipotentes.

106

. . . ⟨i⟩ntus in occulto mussabant . . .

107

Proletarius publicitus scutisque feroque
ornatur ferro, muros urbemque forumque
excubiis curant . . .

---

102 SERV. *Aen.* 9, 528; MACROB. *Sat.* 6, 1, 18; DIOM. 1, p. 386, 1 K. · **103** FEST. p. 168, 4 · **103** 2 NON. p. 226, 30 · **104** CIC. *De Diu.* 2, 56, 116 · **105** CIC. *De Diu.* 2, 56, 116 · **106** FEST. p. 384, 19 · **107** AVL. GELL. 16, 10, 1

---

103 2 nomine : numinis *Mueller* · **106** *suppl. Mueller* · **107** 1 publicitus : publicitus iam δ · scutisque : sicuti ω si uti Q

LIBRO VI DE LOS ANALES

102

¿Quién puede desarrollar los vastos límites de una guerra?

103

Aparece un hombre valeroso, griego, de padre también griego, un rey, llamado Pirro, según dicen, oriundo de la más alta prosapia.

104

Te aseguro, bisnieto de Éaco, que puedes vencer a los Romanos [1].

105

. . . necia raza de Eácidas, poderosos en la guerra más que en la sabiduría.

106

. . . en su interior murmuraban en secreto . . .

107

El proletario se equipa de escudo y fiera espada a costa del Estado, y haciendo guardia cuidan la ciudad, los muros y el foro.

---

[1] Respuesta del oráculo a Pirro, cuya ambigüedad podrá el lector fácilmente observar. Naturalmente Pirro lo interpreta en sentido favorable para él.

108

Balantum pecudes quatit; omnes arma requirunt.

109

Incedunt arbusta per alta, securibus caedunt,
percellunt magnas quercus, exciditur ilex,
fraxinus frangitur atque abies consternitur alta,
pinus proceras peruortunt; omne sonabat
arbustum fremitu siluai frondosai.

110

Qui antehac inuicti fuere uiri, pater optime Olympi,
hos ego in pugna uici uictusque sum ab isdem.

111

Nec mi aurum posco nec mi pretium dederitis
nec cauponantes bellum sed belligerantes
ferro non auro uitam cernamus utrique,
uosne uelit an me regnare era, quidue ferat Fors
uirtute experiamur. Et hoc simul accipe dictum:
quorum uirtuti belli fortuna pepercit
eorundem libertati me parcere certum est.
Dono, ducite, doque uolentibus cum magnis dis.

---

108 MACROB. *Sat.* 6, 1, 54 · **109** MACROB. *Sat.* 6, 2, 27 · **110** OROS. *Hist.* 4, 14 · **111** CIC. *Off.* 1, 12. 38

---

108 balantum : palatur *Baehrens* balatum NTRFA · **109** 4 proceras : proceros P proceres *alii* · **110** 1 antehac *om. Valmaggi* · **111** 3 cernamus : certamus L^1 decernamus L^2 · 4 era VHBP^2 : erat P^1b ea L · ferat : forat P^1 · 5 uirtuti L^1 : uitae L^2 · 8 doque : deque b^1 de quo L^1

108

Abate un rebaño de ovejas; todos van en busca de las armas.

109

Avanzan a través de la elevada arboleda, talándola con las segures, abaten ingentes encinas, el roble se quiebra, se rompe el fresno y el altivo abeto se derrumba, y hacen caer los encopados pinos; todos los arbustos de la frondosa selva retumbaban con estrépito.

110

Oh padre, el más grande del Olimpo, yo he vencido a los que hasta ahora fueron invictos; pero también he sido vencido por ellos [1].

111

No pido oro ni que me deis recompensa alguna; defendamos nuestra vida no traficando con la guerra, sino haciéndola con las armas; decidamos con nuestro valor lo que la Suerte nos depare, ella, señora del mundo, si es que quiere que sea yo o vosotros el que reine. Y ahora escuchad esto: si es cierto que la suerte de la guerra respetó el valor de éstos, cierto es también que yo respeto su libertad. Lleváoslos sin rescate; los entrego con el asentimiento de los dioses supremos [2].

---

[1] Según testimonio de OROSIO (4, 1, 4) son las palabras del epitafio de Pirro en el templo de Júpiter en Tarento.

[2] Roma envía una embajada a Pirro, presidida por Fabricio, con objeto de negociar el rescate de los prisioneros. Ésta es la respuesta dada por Pirro, devolviéndolos sin necesidad de rescate.

112

Quo uobis mentes rectae quae stare solebant
antehac dementes sese flexere uiai?

113

Sed quid ego hic animo lamentor?

114

Orator sine pace redit regique refert rem.

115

Aut animos superant atque aspera prima duelli
fera belli spernunt . . .

116

– ∪ ∪ – ∪ ∪ – diui hoc audite parumper,
ut pro Romano populo prognariter armis
certando prudens animam de corpore mitto.

117

Explorant Numidae totum; quatit ungula terram.

118

Vertitur interea caelum cum ingentibus signis.

---

112 CIC. *Sen.* 6, 16 · **113** DON. *ad* TER. *Phorm.* 5, 4, 2 · **114** VARRO *L.L.* 7, 3, 41 · **115** *Schol. Veron. ad Aen.* 5, 473 · **116** NON. p. 150, 5 · **117** MACROB. *Sat.* 6, 1, 22 · **118** MACROB. *Sat.* 6, 1, 8

---

113 quid L : et RC · **115** 1 animos : animis *Mueller* · **117** Numidae : humidae *cett.* · totum : totam *Warmington*

112

Vuestras mentes, que hasta el momento han sido firmes y rectas, ¿qué locura las ha hecho desviarse de su acostumbrado camino? [1].

113

Pero ¿a qué viene ahora lamentarse?

114

El orador regresa sin la paz y lo comunica al rey.

115

Se sobreponen a sí mismos y a las primeras dificultades de la guerra, superando la fiereza de la misma.

116

. . . por un momento, oh dioses, oíd esto: luchando abiertamente en defensa del pueblo romano muero consciente de lo que hago [2].

117

Los Númidas exploran todo (el campo); la pezuña golpea la tierra.

118

Entretanto gira el cielo con sus grandes astros.

---

[1] Fragmento perteneciente al discurso de Apio Claudio el Ciego, pronunciado en el 474 de Roma, impugnando la propuesta de paz con Pirro, que había enviado previamente a Roma al orador griego Cineas, de quien el propio Pirro llegó a afirmar que con su astucia de orador había logrado ganar más batallas que sus propios soldados. Pero esta vez tuvo que enfrentarse al gran Apio, cuyas palabras causaron tal impresión en Cineas que se dice que a su regreso dijo a Pirro: «Viendo al Senado Romano creí que me encontraba en una asamblea de dioses».

[2] Palabras de Publio Decio Mur, cónsul en el 279 a. de C., quien perdería la vida luchando contra el ejército epirota en las llanuras de *Ausculum*.

119

Vt primum tenebris abiectis inalbabat.

120

Tum cum corde suo diuom pater atque hominum rex effatur . . .

121

Quem nemo ferro potuit superare nec auro.

122

Iumen⟨ta⟩ . . . scitus agaso.

---

119 STAT. *ad* CAT. 63, 40 · **120** MACROB. *Sat.* 6, 1, 10 · **121** CIC. *Rep.* 3, 3, 6 · **122** FEST. p. 444, 6

---

122 Iumen⟨ta⟩ *suppl. Warmington* : Lumen *codd.* iumentisque *Havet* Iumen *lac. circa* 15 *litt.* scitus agaso : iumen⟨tisque parum iam prodest⟩ scitus agaso *coni Havet*

119

Después que, dejada atrás la oscuridad de la noche, empezaba a clarear . . .

120

Entonces el padre de dioses y rey de hombres, dándole vueltas a su cabeza, dice . . .

121

A quien nadie pudo vencer ni con la espada ni con oro [1].

122

Las caballerías . . . experto mulero . . .

[2] Recuerda Ennio a Mario Curio, el vencedor de Benevento, a quien, después de su victoria sobre los Samnitas, éstos le ofrecieron gran cantidad de oro, que él rechazó, alegando que lo que estimaba como verdadera gloria no era precisamente poseer oro, sino haber vencido a los que lo poseían.

SINOPSIS DEL LIBRO VII

Grande debió ser la popularidad de este libro a juzgar por el testimonio de Gelio (XVIII 5, 3-4): *Quem cum inter ingentes clamores legentem inuenissemus —legebat autem librum ex annalibus Ennii septimum— hos eum primum uersum perperam pronuntiantem audiuimus...*

Las palabras de Cicerón (*Brut.* 19, 76): *...qui (Ennius) si illum (Naeuium) ut simulat contemneret, non omnia bella persequens primum illud Punicum acerrimum bellum reliquisset...*, suponen una doble e irrefutable afirmación: que Ennio no sintió menospreciö hacia su predecesor Nevio, como algunos pretenden deducir del proemio *scripsere alii... canebant;* y que Ennio no se propuso relatar con precisión la primera guerra púnica, ya narrada con anterioridad por Nevio.

Norden cree que no puede considerarse lógico dudar de la exactitud de las palabras de Cicerón, cuya interpretación está para él fuera de toda duda: estima que tras una breve exposición de la primera guerra púnica, Ennio expone un *origo Carthaginis,* aludiendo a la formación de la flota cartaginesa.

ANNALIVM LIBER VII

123

– ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – scripsere alii rem
uorsubus, quos olim Fauni uatesque canebant.

124

Quom neque Musarum scopulos – ⏑ ⏑ – ⏒
nec dicti studiosus quisquam erat ante hunc,
nos ausi reserare – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏒

125

Nec quisquam sopiam sapientia quae perhibetur
in somnis uidit prius quam sam discere coepit.

126

Poenos Sarra oriundos . . .

127

Poeni suos soliti dis sacrificare puellos.

---

123 CIC. *Brut.* 18, 71 · **123** CIC. *Brut.* 19, 75 · **125** FEST. p. 432, 27 · **126** PROB. *Georg.* 2, 506 · **127** FEST. p. 290, 37

---

124 1 quom neque Musarum scopulos : q.n.M.s. metasque tenerent *add. Bergk* q.n.M.s. tendebant ad altos *add. Baehrens* · **125** 1 nec quisquam sopiam sapientia quae perhibetur : nec quisquam philosophiam (quae doctrina Latina lingua nomen habet) sapientia quae perhibetur *codd.*

LIBRO VII DE LOS ANALES

123

. . . otros escribieron el tema en versos que en otro tiempo cantaban los Faunos y adivinos.

124

Cuando ni las escarpadas rocas de las Musas . . . ni antes de éste hubo nadie que se dedicara al estudio de la elocuencia, yo me he atrevido a abrir . . .

125

Nadie vio en sueños la *sopia,* que se llama sabiduría, sin haberla antes estudiado [1].

126

A los Cartagineses, oriundos de Sarra . . .

127

Los Cartagineses suelen ofrecer a sus dioses como víctimas a sus propios hijos.

---

[1] En este fragmento Ennio parece descender a un plano real huyendo de toda abstracción metafísica y poética del sueño del prólogo al libro primero. Destruye aquí el sentido mítico de la historia, amparado en el cultivo del bien decir, que no se adquiere por ciencia infusa, sino cuando se es *dicti studiosus.*

128

– ∪ ∪ – ∪ ∪ – ∪ ∪ – tunicata iuuentus.

129

Quantis consiliis quantumque potesset in armis!

130

Appius indixit Karthaginiensibus bellum.

131

Alter nare cupit, alter pugnare paratust.

132

Mulserat huc nauim conuolsam fluctibus pontus
et melior nauis quam quae stlataria portat.

133

– ∪ ∪ – ∪ ∪ – ∪ ∪ tonsam ante tenentes
parerent, obseruarent, portisculus signum
quam dare coepisset . . .

134

Poste recumbite uestraque pectora pellite tonsis.
Pone petunt, exim referunt ad pectora tonsas.

---

128 AVL. GELL. 6, 12, 7 · **129** Eckehart *ad* OROS. 6, 6, 21 · **130** CIC. *De Inu.* 1, 19, 27 · **131** FEST. p. 166, 33 · **132** PRISC. 2, p. 486, 13 K. · **133** NON. p. 151, 18 · **134** FEST. p. 488, 34

---

129 quantis *Timpanaro* : qualis *alii* · in : is *Valmaggi* · **132** 1 conuolsam : compulsam *codd. Valmaggi* · **133** 1 tonsam ante : tusante *codd.* tonsamque *Valmaggi* · **134** 2 petunt : ferunt *Valmaggi Baehrens* premunt *Mueller*

128

. . . la juventud vestida con túnica.

129

¡Cuánto valdría por su talento y cuánto en las armas!

130

Apio declaró la guerra a los Cartagineses.

131

Uno desea nadar, otro está preparado para luchar.

132

El mar agitaba suavemente una nave llevada hasta aquí por el oleaje, una nave mejor que la que transporta telas preciosas.

133

. . . que los remeros obedecieran y estuvieran prestos antes de que el contramaestre hubiera comenzado a dar la señal.

134

Echaos hacia atrás y empujad con fuerza apoyando vuestros pechos en los remos; se echan hacia atrás y en seguida aprietan los remos contra sus pechos.

135

Marsa manus, Paeligna cohors, Vestina uirum uis
qua Galli furtim noctu summa arcis adorti
moenia concubia uigilesque repente cruentant.

136

Dum censent terrere minis, hortantur ibi sos.

137

Fortibus est fortuna uiris data – ⏑ ⏑ – ⏒ ;
non semper uestra euertit, nunc Iuppiter hac stat;
quianam dictis nostris sententia flexa est?

138

Illurii restant sicis sibunisque fodentes.

139

Legio aggreditur Romana ruinas – ⏒ ;
mox auferre domos populi rumore secundo.

140

Deducunt habiles gladios filo gracilento.

---

135 POMPEIVS 5, p. 303, 19 K. · **135** 2-3 MACROB. *Sat.* 1, 4, 17 · **136** FEST. p. 388, 1 · **137** MACROB. *Sat.* 6, 1, 19 · **137** 3 FEST. p. 306, 30 · **138** FEST. p. 453, 10 · **139** NON. p. 385, 5 · **140** NON. p. 116, 2 · **141** CHAR. 1, p. 130, 29 K.

---

138 fodentes : fodientes L · **139** 1 aggreditur Romana ruinas : redditu rumores ruinas *codd.* reddit murumque ruinas *Vahlen* reddit urbemque *Ribbeck* reddit rumore secundo *Valmaggi* rediit rumore ruenti *Argenio*

135

Una tropa de Marsos, una cohorte de Pelignos, el poderoso nervio de los varones Vestinos con el que los Galos antes de la media noche asaltan furtivamente las elevadas murallas de la fortaleza y matan por sorpresa a los guardianes.

136

Cuando creen que los atemorizan con amenazas, los animan.

137

A los valientes se les ha concedido suerte . . .; no siempre la vuestra fue adversa: ahora Júpiter está con ella; ¿por qué se ha cambiado el sentido a nuestras palabras?

138

Los Ilirios resisten atacando con puñales y lanzas.

139

La legión romana ataca las ruinas . . .; luego destruir las casas con la aprobación del pueblo (?).

140

Desenvainan las manejables espadas de delgado filo.

141

– ◡ ◡ – ◡ ◡ – ◡ ◡ – russescunt frundes.

142

– ◡ ◡ – ◡ ◡ – ◡ ◡ – longique cupressi
stant sectis foliis et amaro corpore buxum.

143

Sulpureas posuit spiramina Naris ad undas.

144

Denique ui magna quadrupes eques atque elepanti
proiiciunt sese . . .

---

142 SERV. *Georg.* 2, 449 · **143** PRISC. 2, p. 223, 4 K. · **144** SERV. *Georg.* 3, 116

---

142 2 sectis : rectis *Diehl Valmaggi*

141

. . . las hojas empiezan a tomar un color rojizo.

142

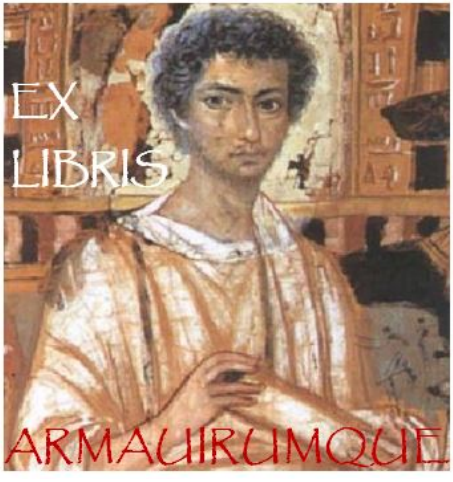
. . . y los elevados cipreses permanecen en pie con las ramas cortadas y el boj de amarga corteza.

143

Olió las sulfúreas aguas del Nar.

144

Finalmente los cuadrúpedos y elefantes se precipitan con gran violencia . . .



SINOPSIS DEL LIBRO VIII

En el libro VIII se narra la guerra anibálica, a cuya exposición Ennio le hace preceder el maravilloso pasaje de la Discordia, que haciendo honor a su nombre ha provocado discordantes opiniones de los eruditos.

Norden sitúa este fragmento en el libro VII, pretendiendo una analogía entre este libro y el VII de la *Eneida*. Estimo que Virgilio imita a Ennio en el retrato de la Furia Alecto a la que Júpiter hace salir del Averno, provocando de esta manera la guerra entre Latinos y Troyanos.

El libro debía terminar relatando el paso de Escipión a África.

145

– ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – postquam Discordia taetra
belli ferratos postes portasque refregit
corpore tartarino prognata Paluda uirago,
quoi par imber et ignis, spiritus et grauis terra,
pellitur a medio sapientia, ui geritur res,
spernitur orator bonus, horridus miles amatur;
haud doctis dictis certantes sed maledictis
miscent inter sese inimicitiam agitantes;
non ex iure manum consertum, sed magis ferro
rem repetunt regnumque petunt, uadunt solida ui.

146

– ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ at non sic dirus fuit hostis
Aeacida Burrus ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏓

147

– ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ praecox pugna est.

---

145 1-2 HOR. *Sat.* 1, 4, 60 · 3-4 PROB. *Eccl.* 6, 31 · 5-10 AVL. GELL. 20, 10, 4 · **146** Eckehart *ad* OROS. 4, 14, 3 · **147** NON. p. 150, 18

---

145 4 par : pater *Baehrens* · 7 sed : nec *codd.* · sed maledictis : nunc maledicta *Baehrens* · 10 solida F : solita δ stolida *Valmaggi* · **146** 1 dirus : duplex *Baehrens Warmington* dubius *Vahlen*

LIBRO VIII DE LOS ANALES

145

. . . desde que la tétrica Discordia [1], la guerrera Paluda, nacida de materia digna del Tártaro, en quien el agua, el fuego, el aire y la pesada tierra (se encuentran) en la misma medida, hizo que se rompieran las férreas jambas y las puertas de la guerra, se desprecia la sabiduría, impera la violencia, el buen orador queda relegado al olvido y al inculto soldado se le tiene en gran estima. No se enfrentan discutiendo con palabras educadas, sino con maldiciones, provocando el odio entre sí; no se entablan pleitos fundados en la justicia, sino que los problemas se resuelven con las armas, buscando el poder, y se mueven con entera violencia [2].

146

. . . pero no fue enemigo tan fiero el Eácida Pirro . . .

147

. . . la batalla es prematura.

---

[1] Ennio presenta a la Discordia como la antípoda de la Atenea griega: el odio ciego y devastador frente a la encarnación pura del intelecto y de la luz, tinieblas y oscuridad frente a razón y luz. No creo necesario acudir a la teoría cosmogónica de Empédobles para explicar el concepto filosófico enniano de la Discordia, ya que sus ideas pitagóricas lo justifican sobradamente (cf. TIFFOU, «La Discorde chez Ennius», *REL* 45, 1967, 231-251).

[2] El equilibrio de la naturaleza, basado en la armonía de los cuatro elementos, se rompe cuando la violencia desplaza a la prudencia, la fuerza de las armas hace enmudecer las buenas razones que la Razón nos ofrece, el odio invade el campo de la razón y la justicia se ve dominada por la violencia. He ahí la *humanitas* de Ennio.

148

Certare abnueo; metuo legionibus labem.

149

Hostem qui feriet mihi erit Karthaginiensis,
quisquis erit, quoiatis siet . . .

150

Amplius exaugere obstipo lumine solis.

151

Iamque fere puluis ad caelum uasta uidetur.

152

Hastati spargunt hastas, fit ferreus imber.

153

Densantur campis horrentia tela uirorum.

154

Consequitur; summo sonitu quatit ungula terram.

155

His pernas succidit iniqua superbia Poeni.

---

148 DIOM. 1, p. 382, 11 K. · **149** CIC. *Pro Balbo* 22, 51 · **150** FEST. p. 210, 13 · **151** NON. p. 217, 7 · **152** MACROB. *Sat.* 6, 1, 52 · **153** PRISC. 2, p. 480, 5 K. · **154** MACROB. *Sat.* 6, 1, 22 · **155** FEST. p. 396, 26

---

150 exaugere : exaugure X · **151** uidetur : uegetur *Berk*

148

Me niego a luchar; temo un desastre para las legiones.

149

Quienquiera que sea y venga de donde viniere, al que mate a un enemigo yo lo consideraré cartaginés [1].

150

Aumentar más con la inclinada luz del sol (?).

151

Y ya se deja ver una inmensa polvareda (que se eleva) casi hasta el cielo.

152

Los asteros arrojan aquí y allá las lanzas, originándose una lluvia de hierro.

153

Los dardos de los soldados se apiñan enhiestos en el campo.

154

Se sigue (?); las pezuñas abaten el suelo con gran estrépito.

155

El desmedido orgullo del Cartaginés les hace seccionar las piernas a la altura de los muslos [2].

---

[1] Se trata de la promesa hecha por Aníbal para conceder la ciudadanía cartaginesa a todo aquel que luchara a su lado en Cannas.

[2] La misma idea en LIVIO, XXII 51, 7: *quosdam et iacentes uiros, succisis feminibus poplitibus*.

156

– ◡ ◡ multa dies in bello conficit unus,
et rursus multae fortunae forte recumbunt,
haudquaquam quemquam semper fortuna secuta est.

157

Nunc hostes uino domiti somnoque sepulti.

158

Ast occasus ubi tempusue audere repressit.

159

. . . Quintus pater quartum fit consul . . .

160

– ◡ ◡ – ◡ ◡ – de muris rem gerit Opscus.

161

Ob Romam noctu legiones ducere coepit.

162

Summus ibi capitur meddix, occiditur alter.

163

. . . tibia Musarum pangit melos . . .

---

156 MACROB. *Sat.* 6, 2, 16 · **157** MACROB. *Sat.* 6, 1, 20 · **158** FEST. p. 190, 4 · **159** NON. p. 435, 13; AVL. GELL. 10, 1, 6 · **160** FEST. p. 218, 13 · **161** FEST. p. 188, 1 · **162** FEST. p. 110, 20 · **163** *Schol. Bern. ad Georg.* 4, 67

---

157 uino : uno N · sepulti : sepulti <consiluere> *add. Vahlen* · **158** ast : aut *codd.*

156

. . . en tiempos de guerra un solo día produce muchos cambios, y por cualquier motivo la suerte varía muchas veces; no hay nadie a quien la fortuna le haya sido siempre fiel.

157

Ahora los enemigos dominados por el vino y sumidos en el sueño [1].

158

Pero entonces la ocasión o las circunstancias impidieron atreverse.

159

. . . el padre Quinto es nombrado cónsul por cuarta vez.

160

. . . el Osco ataca desde los muros.

161

Durante la noche comienza a conducir las legiones hacia Roma.

162

Entonces es hecho prisionero el sumo magistrado, el otro es muerto.

163

. . . la flauta de las Musas entona el canto . . .

---

[1] Me aventuro a conexionar este framento con un pasaje de LIVIO (XXII 50, 4), pensando más en la batalla de Cannas que en la del Metauro.

164

Optima caelicolum, Saturnia, magna dearum.

165

Romanis Iuno coepit placata fauere.

166

Haece locutus uocat quocum bene saepe libenter
mensam sermonesque suos rerumque suarum
comiter impartit, magnam cum lassus diei
partem triuisset de summis rebus regundis
consilio indu foro lato sanctoque senatu;
quo res audacter magnas paruasque iocumque
eloqueretur tum cuncta malaque et bona dictu
euomeret si qui uellet tutoque locaret,
quocum multa uolup ac gaudia clamque palamque
ingenium, quoi nulla malum sententia suadet
ut faceret facinus leuis aut mala; doctus, fidelis,
suauis homo, facundus, suo contentus, beatus,
scitus, secunda loquens in tempore, commodus, uerbum
paucum, multa tenens antiqua, sepulta uetustas
quem fecit et mores ueteresque nouosque tenentem,
multorum ueterum leges diuumque hominumque;
prudentem, qui dicta loquiue tacereue posset;
hunc inter pugnas Seruilius sic compellat.

---

164 PRISC. 3, p. 192, 14 K. · 165 SERV. *Aen.* 1, 281 · 166 AVL. GELL. 12, 4, 4

---

166 1 quocum TY : quod eum Q quodcum *rell.* · 3 comiter impartit *Vahlen* : comiter impertit *codd.* comitum impertit Z consilium partit *Skutsch* · 4 triuisset : fuisset *codd.* · 7 cuncta malaque : cunctam aliisque N sed cura malaque *Warmington* et haud cunctans *Bergk* · 9 quocum : quorum *Warmington* · 15 quem *Valmaggi* : quae *codd.* · tenentem : tenens res *Warmington Valmaggi*

164

Hija de Saturno, la más excelsa de los celícolas, grande entre las diosas.

165

Juno, aplacada, comenzó a ser propicia a los Romanos.

166

Con estas palabras llama a aquel con quien muy a menudo y con placer comparte su mesa y conversa con él de sus propios asuntos después de haber pasado la mayor parte del día resolviendo los más importantes asuntos de Estado, exponiendo su opinión ya en el foro ya en el venerable Senado. Con él mantenía sin temor alguno cualquier conversación, fuese trivial o de importancia, incluso bromear e igualmente soltar [1], si era de su agrado, cualquier tipo de palabras malas o buenas en la seguridad de que quedarían en secreto; con él experimenta alegría y disfruta tanto en privado como en público; ni su modo de ser ni sus opiniones ligeras o mezquinas le impulsan a realizar maldad alguna; instruido, fiel, agradable, de palabra fácil, contento de sí mismo, feliz, experto, que habla en el momento oportuno, amable, parco en palabras, conocedor de muchas cosas antiguas, a quien su vejez le hizo conocer cosas ya olvidadas, viejas y modernas costumbres, leyes tanto divinas como humanas, prudente, que sabe hablar o callar lo que ha oído decir; a éste Servilio impele en medio del fragor del combate.

---

[1] Creo que yerra SKUTSCH («*Enniana V*», *CQ* 13, 1963, 94) en su intento de establecer un paralelo entre este fragmento de Ennio y un pasaje de Terencio (*Eun.* 401-407), intento del sabio inglés que estimo digno de mejor causa. Me sorprende pensar que Terencio tuviera presente en el acto III del *Eunuco*, en el diálogo de Trasón y Gnatón, los fragmentos ennianos, que el poeta rudino enmarca en uno de los momentos más cruciales de la historia de Roma. Y, si creemos el propio testimonio de Gelio y el pasaje se refiere a la misma persona de Ennio, la conjetura la considero aún más fuera de lugar.

SINOPSIS DEL LIBRO IX

Sigue el relato de la guerra anibálica, quizá hasta la batalla de Zama y la paz firmada el 201. Tal vez aquí terminaría el relato de las guerras púnicas.

Sobre el comienzo del libro Vahlen cree que empezaría con la narración de los últimos acontecimientos de la segunda guerra púnica, habiéndole precedido la muerte de Asdrúbal.

Pienso con Warmington que debía empezar relatando la partida de Escipión a África.

ANNALIVM LIBER IX

167

<Fortuna uaria> ualidis cum uiribus luctant.

168

Liuius inde redit magno mactatus triumpho.

169

Europam Lybiamque rapax ubi diuidit unda.

170

Additur orator Cornelius suauiloquenti
ore Cethegus Marcus Tuditano collega
Marci filius -⏑ ⏑ -⏑ ⏑ -⏑ ⏑ - ⏒
-⏑ ⏑ is dictust ollis popularibus olim,
qui tum uiuebant homines atque aeuum agitabant,
flos delibatus populi Suadaeque medulla.

171

Nauibus explebant sese terrasque replebant.

172

Africa terribili tremit horrida terra tumultu.

173

-⏑ ⏑ -⏑ ⏑ -⏑ ⏑ - perculsi pectora Poeni.

---

167 NON. p. 472, 7 · **168** SERV. *Aen.* 9, 641 · **169** CIC. *Tusc.* 1, 20, 45 · **170** CIC. *Brut.* 15, 85; AVL. GELL. 12, 2, 3; CIC. *Sen.* 14, 50 · **171** SERV. *Aen.* 6, 545 · **172** FEST. p. 138, 17 · **173** *Ex schol.* STAT. *Muellerus et Scaligerus excerpserunt*

---

167 *Add. Vahlen* · **171** replebant : replebit C

LIBRO IX DE LOS ANALES

167

Luchan con poderosas fuerzas y con variada suerte.

168

Livio vuelve de allí encumbrado por su gran victoria.

169

Donde el mar que todo lo arrastra separa a Europa de Libia.

170

Súmase el orador de suave dicción Marco Cornelio Cetego, hijo de Marco, como colega de Tuditano ... éste en otro tiempo fue llamado por aquellos compañeros, coetáneos suyos, escogida flor y médula de la Persuasión.

171

Desembarcaban y cubrían la playa.

172

La rugosa tierra de África tiembla con terrible turbación.

173

. . . los Cartagineses con sus corazones perturbados.

174

– ⏑ ⏑ mortalem summum Fortuna repente
reddidit, e summo regno ut famul infimus esset.

175

Sed quid ego haec memoro? Dictum factumque facit frux.

176

. . . puluis fulua uolat . . .

177

. . . praeda exercitus undat . . .

178

Libertatemque ut perpetuassint ⏑ ⏑ – ⏒
. . . quaeque axim . . .

179

Rastros dentiferos capsit causa poliendi
agri . . .

180

Cyclopis uenter uelut olim turserat alte
carnibus humanis distentus ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏒

181

<Florebant flammis> lychnorum lumina bis sex.

182

. . . debil homo . . .

---

174 NON. p. 110, 8 · **175** PRISC. 2, p. 278, 17 K. · **176** NON. p. 217, 8 · **177** SERV. *Georg.* 2, 437 · **178** NON. p. 150, 37 · **179** NON. p. 66, 18 · **180** PRISC. 2, p. 486, 15 K. · **181** MACROB. *Sat.* 6, 4, 17 · **182** NON. p. 95, 30

---

174 2 e summo regno : exutus regno *Mueller* · reddidit e summo regno regno ut famul infimus esset *Vahlen* : reddiderit summo regno famul ut optimus *codd.* · **178** 1 perpetuassint : perpetuita *Vahlen* · 2 quaeque axim *Valmaggi* : sint quaeque maxime *Vahlen* · **181** *add. Vahlen*

174

En un instante la Fortuna hace cambiar al más noble de los mortales, de modo que del más grande de los reyes pase a ser el más vil de los esclavos [1].

175

Pero, ¿a qué viene recordar ahora esto? El hombre activo hace de sus palabras obras.

176

. . . rojiza polvareda se eleva volando . . .

177

. . . el ejército se sacia de botín . . .

178

Y para que perpetuaran la libertad . . . y las cosas que yo haya hecho . . .

179

Coja los dentados azadones para cultivar el campo.

180

Como en otro tiempo el vientre del Cíclope con sus carnes distensas se había hinchado hasta arriba . . .

181

Brillaba la luz de doce teas encendidas.

182

. . . débil hombre . . .

---

[1] El contenido de este fragmento parece recordar lo que dice LIVIO (XXX 30, 21) y formar parte del coloquio mantenido entre Aníbal y Escipión, en el que el Cartaginés le aconseja que no se vanaglorie por los buenos derroteros que tome la guerra.

SINOPSIS DEL LIBRO X

Comienza con una invocación a las Musas en la que el poeta pide inspiración para cantar los hechos acaecidos en la guerra macedónica, que debió comprender hasta la batalla de Cinoscéfalos, en el 196 a. de C.

El mayor número de fragmentos que se han conservado de este libro aluden a las hazañas del cónsul Flaminino, del que se sigue hablando en el libro XI, por lo que no es cómodo delimitar el ámbito y alcance de uno y otro libro.

ANNALIVM LIBER X

183

Insece, Musa, manu Romanorum induperator
quod quisque in bello gessit cum rege Pilippo.

184

. . . Leucatam campsant . . .

185

Graecia Sulpicio sorti data, Gallia Cottae.

186

. . . Acanthus . . .

187

Egregie cordatus homo catus Aelius Sextus.

188

Insignita fere tum milia militum octo
duxit delectos bellum tolerare potentes.

189

Sollicitari te, Tite, sic noctesque diesque!

190

O Tite, si quid ego adiuuero curamue leuasso,
quae nunc te coquit et uersat in pectore fixa,
ecquid erit praemii?

---

183 AVL. GELL. 18, 9, 3 · **184** PRISC. 2, p. 541, 17 K. · **185** ISID. *Orig.* 1, 35, 3 · **186** *Schol. Bern. ad Georg.* 2, 119 · **187** CIC. *Rep.* 1, 18, 20 · **188** PRISC. 2, p. 30, 4 K. · **189** CIC. *Sen.* 1, 1 · **190** CIC. *Sen.* 1, 1

---

189 te *om.* LA^2 · **190** 2 pectore : pectora b

LIBRO X DE LOS ANALES

183

Canta, Musa, las hazañas que con su mano realizó cada uno de los generales de los Romanos en la guerra contra el rey Filipo.

184

. . . bordean Léucade . . .

185

A Sulpicio le tocó en suerte Grecia, a Cota la Galia [1].

186

. . . Acanto . . .

187

Elio, hombre sutil y extremadamente docto [2].

188

Condujo casi ocho mil notables soldados, escogidos y capaces de soportar la guerra [3].

189

¡Tanto angustiarte, Tito, de noche y de día!

190

¡Oh Tito!, si en algo pudiera ayudarte y aliviar la preocupación, ¿qué premio me darás? [4].

---

[1] Sulpicio Galba y Aurelio Cota, cónsules en la segunda guerra macedónica.

[2] Cf. LIVIO, XXXII 2, 7.

[3] Cf. LIVIO, XXXII 9, 6.

[4] De este pastor epirota que ofreció ayuda a Flaminino da noticias LIVIO en XXXII 11, 2 ss.

191

Ille uir haud magna cum re, sed plenus fidei.

192

Hinc nox processit stellis ardentibus apta.

193

Veluti si quando uinclis uenatica uelox
apta dolet si forte <feras> ex nare sagaci
sensit, uoce sua nictit ululatque ibi acute.

194

Aspectabat uirtutem legionis suai,
expectans si mussaret quae denique pausa
pugnandi fieret aut duri <finis> laboris.

195

. . . horitatur . . . induperator. . .

196

. . . pinsunt terram genibus . . .

197

Regni uersatum summam uenere columnam.

198

Aegro corde comis . . .
. . . passis late palmis pater.

---

191 CIC. *Sen.* 1, 1 · **192** MACROB. *Sat.* 6, 1, 9 · **193** FEST. p. 184, 5 · **194** SERV. *Georg.* 4, 188 · **195** DIOM. 1, p. 382, 24 K. · **196** DIOM. 1, p. 373, 5 K. · **197** DON. *in* TER. *Phorm.* 2, 1, 57 · **198** NON. p. 370, 19

---

191 haud : aut V^1L^1 haut non D^1 · plenus *om.* b · **193** 1 uelox : ueneno F · 2 dolet : solet *codd.* · *add. Mueller* · 3 nictit : nictu F · **194** 3 *add. Bergk* · **197** uersatum summam uenere columnam : uersatam iam summouere columnam *Warmington*

191

Aquel varón no de gran fortuna, pero rico en lealtad.

192

Avanzó enseguida la noche, tachonada de brillantes estrellas.

193

Como cuando la veloz perra de caza sujeta al lazo sufre si su hocico huele la presa, ladra y aúlla con agudos alaridos.

194

Observaba el valor de su legión y musitaba expectante si se hacía una tregua en la lucha o terminaba al fin el duro esfuerzo.

195

. . . exhorta . . . el general en jefe . . .

196

. . . hieren la tierra con las rodillas . . .

197

Vinieron a remover el más fuerte pilar del reino . . .

198

Con el corazón entristecido, complaciente . . . el padre con las manos extendidas . . .

SINOPSIS DEL LIBRO XI

Posiblemente Ennio continuara narrando la empresa de Flaminino hasta llegar a la guerra contra Antíoco. Los fragmentos que restan no sirven demasiado para emitir un juicio sobre la unidad argumental de este libro.

Algunos de los fragmentos no se sabe si figuran en boca de Flaminino o de Catón, duda que no es posible deshacer por la propia naturaleza de los fragmentos.

ANNALIVM LIBER XI

199

Quippe solent reges omnes in rebus secundis?

200

Contendunt Graios, Graecos memorare solent sos.

201

Quae neque Dardaniis campis potuere perire
nec quom capta capi nec quom combusta cremari.

202

. . . malo cruce, fatur, uti des . . .
Iuppiter . . .

203

Pendent peniculamenta unum ad quemquem pediclum.

204

Et simul erubuit ceu lacte et purpura mixta.

---

199 FEST. p. 306, 23 · **200** FEST. p. 388, 2 · **201** MACROB. *Sat.* 6, 1, 60 · **202** NON. p. 195, 10 · **203** NON. p. 149, 27 · **204** NON. p. 483, 1.

---

201 1 quae : Pergama quae *add. Vahlen* · **203** pendent p.u.a.q.p. : peniculamenta unum ad quemquem pedum dependent *Ilberg*

LIBRO XI DE LOS ANALES

199

¿Por qué no todos los reyes suelen en la prosperidad...?

200

Luchan (?) contra los Grayos; a éstos suelen llamar griegos.

201

Que no pudieron perecer en los campos de Troya, ni quedar cautivos cuando ésta fue tomada, ni reducidos a cenizas cuando fue incendiada.

202

. . . dice, mándalo a la horca, Júpiter . . .

203

Cuelgan las franjas de los vestidos hasta los mismos pies.

204

Al mismo tiempo se ruboriza y cambia de color alternando el rojo púrpura y el blanco de la leche.

205

Hispane non Romane memoretis loqui me.

206

Tum clipei resonunt et ferri stridit acumen.

207

Missaque per pectus dum transit striderat hasta.

208

Alte delata petrisque ingentibus tecta.

209

. . . <rimantur> utrique . . .

---

205 CHAR. 1, p. 200, 22 K. · **206** PRISC. 2, p. 445, 7 K. · **207** PRISC. 2, p. 419, 16 K. · **208** FEST. p. 226, 14 · **209** FEST. p. 346, 1

---

208 petrisque : ceterisque *codd.* · **209** *add. Baehrens*

205

Recordad que hablo como romano y no como hispano.

206

Entonces retumban los escudos y las puntas de las lanzas producen un agudo ruido.

207

Y la lanza, arrojada contra el pecho, mientras lo iba atravesando, producía igualmente un estridente ruido.

208

(Un acantilado) que se deja caer desde lo alto y cubierto de ingentes rocas.

209

. . . ambas partes investigan . . .

SINOPSIS DEL LIBRO XII

El primer fragmento es de contenido muy vago y de él nada se deduce sobre el contenido del libro.

El segundo fragmento se refiere a Q. Fabio Máximo, de quien el poeta hace un encendido elogio.

Vahlen hace de este libro un canto panegírico a algunos hombres célebres como Marco Curio Dentado y Fabio Máximo y estima que terminaría con un elogio a la propia persona de Ennio.

ANNALIVM LIBER XII

210

Omnes mortales uictores, cordibus imis
laetantes, uino curatos, somnus repente
in campo passim mollissimus perculit acris.

211

Unus homo nobis cunctando restituit rem;
non enim rumores ponebat ante salutem,
ergo postque magisque uiri nunc gloria claret.

---

210 PRISC. 2, p. 153, 11 K. · **211** CIC. *Off.* 1, 24, 84

---

210 1 imis *coni. Havet* : uiuis *codd.* · **211** 2 non enim : noenum *Lachmann* · 3 magisque BPL : magis quam VHB · claret : caret B^1

LIBRO XII DE LOS ANALES

210

De repente un fuerte y placentero sueño tenía tumbados en el campo por doquier a los hombres, victoriosos, poseídos de una gran alegría, dominados por los efectos del vino.

211

Un solo hombre, contemporizando, ha conseguido restaurarnos el Estado; no anteponía los rumores al bien del Estado y así su gloria brilla más de día en día [1].

[1] Alusión clara a Q. Fabio Máximo, que había merecido el título de *cunctator* (el contemporizador), héroe de la segunda guerra púnica y cónsul en el 217 a. de C., después de la derrota de Trasimeno. Reconquistó Tarento en el 219 a. de C. y llegó a ser investido cónsul cinco veces.

SINOPSIS DEL LIBRO XIII

Narraba Ennio en este libro la guerra de Roma contra Antíoco. Los cuatro fragmentos apenas si aportan luz respecto a su desarrollo.

Es de suponer bajo el punto de vista histórico que el poeta narrara la muerte del encarnizado enemigo de Roma, el cartaginés Aníbal.

ANNALIVM LIBER XIII

212

Hannibal audaci cum pectore de me horitatur
ne bellum faciam, quem credidit esse meum cor
suasorem summum et studiosum robore belli.

213

Isque Hellesponto pontem contendit in alto.

214

– ⏑ satin uates uerant aetate in agunda?

215

Matronae moeros complent spectare fauentes.

---

212 AVL GELL. 6, 2, 9 · **213** VARRO *L.L.* 7, 2, 21 · **214** AVL. GELL. 18, 2, 16 · **215** SERV. *Georg.* 1, 18

---

212 1 horitatur *Bergk* : hortatur *codd.* · **213** Hellesponto : helles ponto *codd.*

LIBRO XIII DE LOS ANALES

212

Aníbal con audacia trata de disuadirme para que no haga la guerra, él, a quien mi mente siempre creyó el más grande convencido del poder de la misma.

213

Éste levantó un puente por encima del Helesponto [1].

214

¿Acaso los adivinos dicen la verdad sobre el futuro?

215

Las mujeres ocupan totalmente las murallas, que les facilitan la observación [2].

---

[1] Cf. LIVIO, XXXV 23, 10.

[2] Referencia al asedio de Pérgamo por Seleuco en el 564 de Roma (cf. LIVIO, XXXVII 20, 14).

SINOPSIS DEL LIBRO XIV

Continuación del relato de la guerra contra Antíoco. Los fragmentos aluden a dos grandes batallas: la de Mioneso y la de Magnesia.

El fragmento **217** podría describir una de aquellas naves rodias de las que Livio (XXXVII 29, 9) nos habla: *erant naues Rodiae longe omnium celerrimae tota classe.*

El vocablo *rumpia,* único superviviente del fragmento **220** y que, según Gelio, *genus teli est Thraecae nationis,* nos trae el recuerdo de aquellos dos mil Macedonios y Tracios que combatieron contra Antíoco en el bando romano.

ANNALIVM LIBER XIV

216

Verrunt extemplo placide mare marmore flauo,
caeruleum spumat mare conferta rate pulsum.

217

Labitur uncta carina, uolat super impetus undas.

218

Quom procul aspiciunt hostes accedere uentis
nauibus ueliuolis . . .

219

. . . litora lata sonunt . . .

220

. . . rumpia . . .

221

Nunc est ille dies quom gloria maxima sese
nobis ostendat si uiuimus siue morimur.

222

Horrescit telis exercitus asper utrimque.

---

216 AVL. GELL. 2, 26, 21 · **217** MACROB. *Sat.* 6, 1, 51 · **218** MACROB. *Sat.* 6, 5, 10 · **219** PRISC. 2, p. 474, 3 K. · **220** AVL. GELL. 10, 25, 4 · **221** PRISC. 2, p. 501, 15 K. · **222** MACROB. *Sat.* 6, 4, 6

---

220 rumpia : rupia ω

LIBRO XIV DE LOS ANALES

216

De repente surcan plácidamente el mar de tersa llanura rojiza, y éste, agitado por la compacta nave, levanta cerúleas espumas [1].

217

La nave untada de pez se desliza, y el ímpetu la hace volar sobre el oleaje.

218

Cuando allá en lontananza ven acercarse al enemigo en naves que corren a toda vela . . . [2]

219

. . . el litoral retumba en toda su extensión . . .

220

. . . lanzas de dos filos . . .

221

Hoy es el día en que la gloria se nos ofrece en toda su magnitud, tanto si vivimos como si perecemos.

222

El fiero ejército por uno y otro lado se eriza de dardos.

---

[1] Posible alusión a la batalla de Mioneso, en la que Emilio Regino derrota a la flota de Antíoco durante su pretura en la ciudad de los Teyos (cf. LIVIO, XXXVII 29, 30).

[2] Según LIVIO (XXXVII 29, 30), entre Mioneso y Córico había un promontorio desde donde se podía divisar perfectamente al enemigo.

223

Infit: «o ciues, quae me fortuna ferox sic
contudit indignum bello confecit acerbo!».

224

Omnes occisi obcensique in nocte serena.

---

223 PRISC. 2, p. 518, 13 K. · **224** FEST. p. 218, 23

---

223 2 indignum : indigno *Vahlen* · **224** occisi : obcisi X

223

Comenzó a hablar diciendo: «Ciudadanos, ¡qué suerte tan cruel me ha abatido tan indignamente y ha terminado conmigo en una guerra tan dura!».

224

Todos han perecido, abrasados en una noche tranquila.

SINOPSIS DEL LIBRO XV

Parece lógico que Ennio, una vez contada la muerte del eterno enemigo de Roma, Aníbal, se decidiera a terminar sus *Anales,* narrando las hazañas de M. Fulvio Nobílior, hechos que tuvieron lugar durante la guerra etolia y en la conquista de Ambracia, a la que el cónsul puso asedio en el 189 a. de C.

Por lo que hace al fragmento **228,** alude a la ancianidad del poeta, como se desprende del testimonio de Cicerón: *...equi fortis et uictoris senectuti comparat suam* (*Sen.* 5, 14).

225

Malos diffindunt, fiunt tabulata falaeque.

226

Occumbunt multi letum ferroque lapique
aut intra muros aut extra praecipe casu.

227

Arcus suspiciunt mortalibus quae perhibentur.

228

Sicut fortis equus spatio qui saepe supremo
uicit Olympia, nunc senio confectus quiescit.

---

225 NON. p. 114, 5 · **226** PRISC. 2, p. 281, 8 K. · **227** PRISC. 2, p. 259, 7 K. · **228** CIC. *Sen.* 5, 14

---

225 diffindunt : defigunt *Vahlen* defindunt *codd.* · **227** suspiciunt : ubi aspiciunt *codd.* · **228** 1 equus *edd.* : aequus LD

LIBRO XV DE LOS ANALES

225

Parten los mástiles, se fabrican entarimados y torres de madera.

226

Muchos encuentran la muerte con la espada y a pedradas y otros precipitándose en el abismo por la parte interior de los muros o por la exterior.

227

Miran hacia arriba los arcos que los hombres llaman . . .

228

Cual brioso corcel que en la definitiva carrera muchas veces quedó victorioso en Olimpia, ahora descansa cargado de años [1].

[1] No me atrevería a asegurar que en este fragmento exista un autoelogio de Ennio, como a primera vista pudiera deducirse; sería necesario conocer el otro término de la comparación para llegar a una conclusión así. Estas palabras de Ennio se las recuerda Catón a Lelio para demostrarle las excelencias de la senectud.

SINOPSIS DEL LIBRO XVI

En este libro se describe la guerra contra los Istrios y, dentro de la narración, se exponen aún algunos episodios aislados del final de la guerra de Etolia.

No quiso el poeta olvidar los actos heroicos de los Cecilios, los dos hermanos etruscos, tratando al mismo tiempo de dar una explicación del porqué de esta ampliación de su obra, como parece deducirse del primer fragmento de este libro.

ANNALIVM LIBER XVI

229

Quippe uetusta uirum non est satis bella moueri?

230

– ∪ ∪ post aetate pigret sufferre laborem.

231

Postremo longinqua dies quod fecerit aetas.

232

Reges per regnum statuasque sepulchraque quaerunt,
aedificant nomen, summa nituntur opum ui.

233

Aestatem autumnus sequitur, post acer hiems it.

234

Primus senex bradys in regimen belloque peritus.

235

Quos ubi rex Epulo spexit de cotibus celsis.

236

Montibus obstipis obstantibus unde oritur nox.

---

229 FEST. p. 306, 23 · **230** NON. p. 219, 14 · **231** AVL. GELL. 9, 14, 5 · **232** MACROB. *Sat.* 6, 1, 17 · **233** PRISC. 2, p. 153, 9 K. · **234** FEST. p. 348, 17 · **235** FEST. p. 446, 5; cf. VARRO *L.L.* 6, 8, 22 · **236** FEST. p. 210, 12

---

230 aetate : exacta aetate *add. Vahlen* potestate L · sufferre : scribendi ferre *Baehrens* · **231** quod fecerit : confecerit FO^2XN quod fregerit *Valmaggi* · **232** 2 aedificant : amplificant *Valmaggi* ludificant nummum *Mueller* · **234** senex : nec *Mueller* · **235** cotibus *Bergk* : cautibus *Warmington*

LIBRO XVI DE LOS ANALES

229

¿Por qué no es suficiente traer al recuerdo las viejas guerras de los hombres?

230

Ya en la vejez es costoso soportar el dolor.

231

Lo que haya realizado al fin la duración de un largo día [1] (?).

232

Los reyes buscan mediante su poder estatuas y monumentos funerarios; perpetúan su nombre, apoyándose en la fuerza de sus riquezas.

233

El otoño sigue al estío y después viene el crudo invierno.

234

Primero el anciano tranquilo para el gobierno y perito en la guerra [2] (?).

235

Cuando el rey Épulo los divisó desde las elevadas rocas.

236

Cerrando el paso los inclinados montes de donde nace la noche.

---

[1] Obsérvese la forma *dies* empleada como genitivo.

[2] Ennio ha preferido la latinización del adjetivo griego βραδύς a usar cualquier otro equivalente ya existente en latín. Me aventuro a afirmar que estamos frente a un *hápax*, usado por primera vez por Ennio y no atestiguado en la literatura latina posterior.

237

Si luci, si nox, si mox, si iam data sit frux.

238

Nox quando mediis signis praecincta uolabit.

239

– ∪ ∪ – ∪ ∪ – ∪ ∪ – ∪ ∪ interea fax
occidit oceanumque rubra tractim obruit aethra.

240

Hic insidiantes uigilant partim requiescunt,
contecti gladiis sub scutis ore fauentes.

241

Nauorum imperium seruare est induperantum.

242

Quo res sapsa loco sese ostentatque iubetque.

243

Spero, si speres quicquam prodesse potis sunt.

244

Non in sperando cupide rem prodere summam.

245

Undique conueniunt uelut imber tela tribuno,
confingunt parmam, tinnit hastilibus umbo
aerato sonitu galeae, sed nec pote quisquam
undique nitendo corpus discerpere ferro;
semper abundantes hastas frangitque quatitque, 5

---

237 PRISC. 2, p. 278, 15 K. · **238** FEST. p. 310, 32 · **239** MACROB. *Sat.* 6, 4, 19 · **240** SERV. *Georg.* 4, 230 · **241** FEST. p. 168, 6 · **242** FEST. p. 432, 32 · **243** FEST. p. 446, 15 · **244** FEST. p. 254, 32 · **245** MACROB. *Sat.* 6, 3, 1

---

240 2 contecti *Warmington* : protecti *Vahlen* tecti *codd.* · **241** induperantum : insuperantum F · **244** non in sperando : noli sperando *Mueller* · **245** 3 aerato sonitu : rerato sonituque N.

237

Sea de día, sea de noche, bien ahora, bien luego, con tal de que sea nuestra la victoria [1].

238

Cuando la noche esté cubierta de astros a mitad de su recorrido pasará volando.

239

. . . entretanto el día va cayendo poco a poco y un color rosáceo cubre el océano.

240

Unos vigilan permaneciendo al acecho, otros descansan en silencio, protegidos por sus espadas y al amparo de sus escudos.

241

Es de diligentes gobernantes conservar el poder.

242

En este lugar la cosa por sí misma se manifiesta y reclama (?).

243

Abrigo la esperanza, si es que a estas alturas puede servir de algo esperar.

244

No perder al Estado, esperando con ansiedad (?).

245

Por doquier caen sobre el tribuno los dardos cual lluvia y, clavándose en el escudo, le hacen retumbar el umbón, sacándole los hastiles el sonido al bronce; pero nadie, por más que lo intenta por todos lados, es capaz de desgarrar su cuerpo con el hierro; sin cesar rompe y arroja de sí los dardos que le acosan incesante-

---

[1] Si bien la sintaxis de este fragmento es poco viable, a mi juicio tiene todos los visos de pertenecer a un estilo directo. El étimo *frux*, con el valor genérico de 'fruto', 'resultado feliz', me invita a traducirlo por «victoria».

totum sudor habet corpus multumque laborat
nec respirandi fit copia; praepete ferro
Histri tela manu iacientes sollicitabant.

246

Concidit et sonitum simul insuper arma dederunt.

247

– ◡ ◡ – ◡ ◡ – prandere iubet horiturque.

248

– ◡ ◡ – ◡ ◡ – ◡ ◡ – rex deinde citatus
conuellit sese . . .

249

Clamor ad caelum uoluendus per aethera uagit.

250

Qui clamos oppugnantes uagore uolanti.

251

Ingenio forti dextrum latus pertudit hasta.

252

Tunc timido manat ex omni corpore sudor.

253

– ◡ ◡ – tamen induuolans secum abstulit hasta
insigne . . .

---

246 MACROB. *Sat.* 6, 1, 24 · **247** DIOM. 1, p. 382, 21 K. · **248** SERV. *Aen.* 11, 19 · **249** VARRO *L.L.* 7, 5, 104 · **250** FEST. p. 514, 2 · **251** PRISC. 2, p. 518, 18 K. · **252** MACROB. *Sat.* 6, 1, 50 · **253** MACROB. *Sat.* 6, 1, 53

---

246 simul *om.* P · **252** manat : mactat R · **253** induuolans : inde uolans TA

mente; el sudor baña todo entero su cuerpo; su sufrimiento es intenso y no puede ni respirar; los Histrios, lanzándole sus dardos, le hostigaban con el alado hierro [1].

246

Cae, y en su caída las armas produjeron un estruendo.

247

. . . exhorta y ordena comer . . .

248

. . . luego el rey se abate rápidamente . . .

249

El clamor, que se difunde a través del espacio abierto, produce un vagido.

250

Clamor, que con su volador vagido a los sitiadores . . .

251

Con brioso ímpetu la lanza atravesó el costado derecho.

252

Entonces de su tembloroso cuerpo brota por todas partes el sudor.

253

. . . pero la lanza, al emprender su vuelo, se llevó consigo la punta de la cimera . . .

---

[1] Parece una clara alusión a la heroica resistencia del tribuno Celio y de su hermano Teucro, en honor de los cuales tal vez escribiera Ennio este libro.

SINOPSIS DEL LIBRO XVII

Acaso este libro estuviera vinculado argumentalmente al libro XVI, y se tratara en él de la guerra contra los Istrios, Ligures, Corsos y Sardos.

Havet (*o.c.*, 41 ss.) sugiere que Ennio relataría aquí retrospectivamente los acontecimientos acaecidos entre las guerras de Etolia e Istria; sugerencia que entra dentro de la pura especulación.

254

Noenu decet mussare bonos, qui facta labore
nixi militiae peperere . . .

255

Tum caua sub monte late specus intus patebat.

256

Tollitur in caelum clamor exortus utrimque.

257

Concurrunt ueluti uenti quom spiritus Austri
imbricitor Aquiloque suo cum flamine contra
indu mari magno fluctus extollere certant.

258

It eques et plausu caua concutit ungula terram.

259

. . . dux ipse uias . . .

260

– ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – neque corpora firma
longiscunt quicquam ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑̲
quom soles eadem facient longiscere longe.

---

254 SERV. *Georg.* 4, 188 · **255** FEST. p. 462, 19 · **256** MACROB. *Sat.* 6, 1, 21 · **257** MACROB. *Sat.* 6, 2, 28 · **258** MACROB. *Sat.* 6, 1, 22 · **259** PRISC. 2, p. 199, 4 K. · **260** NON. p. 134, 19

---

256 utrimque : utrisque *Vahlen* · **258** terram *om.* N · **260** 3 quom soles eadem : quom sol aestate diem *Baehrens* cum sola est eadem *codd.* · facient : faciens *Baehrens*

LIBRO XVII DE LOS ANALES

254

No es honesto relegar al olvido a héroes que, esforzados en la guerra, realizaron hechos . . . [1].

255

El hueco de una cueva se adentraba en un largo trecho bajo el monte.

256

El clamor que se origina por ambos lados se eleva hasta el cielo.

257

Se lanzan a un tiempo como cuando el Austro, provocador de lluvias, y el Aquilón con su brisa se enzarzan entre sí, levantando las olas del inmenso mar.

258

Camina el corcel y con su cóncava pezuña hiere la tierra.

259

. . . el mismo guía del camino . . .

260

. . . ni los cuerpos firmes languidecen en nada . . . cuando los calores del sol los hacen languidecer más.

---

[1] La presencia de este fragmento invita a pensar en la posibilidad de que Ennio en este libro recurriera a un *excursus* en la narración cronológica de los *Anales*, lo que, a mi juicio, sería el único argumento para aceptar, aun con todas las reservas, la teoría de Havet referida en la *sinopsis*.

SINOPSIS DEL LIBRO XVIII

De los dos fragmentos de este libro poco puede deducirse sobre su argumento. Parece no obstante verosímil que Ennio narrase en él los hechos sucedidos desde el 171 a. de C. hasta la muerte del poeta. La hipótesis sería aceptable bajo el punto de vista de la cronología de la obra.

ANNALIVM LIBER XVIII

261

. . . degrumare forum . . .

262

. . . aere fulua . . .

---

261 NON. p. 63, 4 · **262** AVL. GELL. 13, 21, 4

---

261 degrumare forum *Vahlen* : degrumari ferrum *codd.*

LIBRO XVIII DE LOS ANALES

261

. . . medir el foro . . .

262

. . . con el amarillento bronce . . .

INCERTAE SEDIS ANNALIVM FRAGMENTA

263

Atque manu magna Romanos impulit amnis.

264

Sed sola terrarum postquam permensa parumper.

265

Spoliantur eos et corpora nuda relinquont.

266

Iuppiter hic risit tempestatesque serenae
riserunt omnes risu Iouis omnipotentis.

267

Exin per terras postquam celerissimus rumor.

268

– ∪ ∪ – ∪ ∪ – ∪ ∪ – quom a carcere fusi
currus cum magno sonitu permittere certant.

269

Quomque gubernator magna contorsit equos ui.

270

At tuba terribili sonitu taratantara dixit.

271

Tum tonuit laeuom bene tempestate serena.

---

263 *Schol. Veron. ad Aen.* 5, 241 · **264** FEST. p. 386, 22 · **265** DON. 4, p. 394, 8 K. · **266** SERV. *Aen.* 1, 255 · **267** PRISC. 2, p. 335, 1 K. · **268** *Schol. Bern. ad Georg.* 1, 512 · **269** CHAR. 1, p. 272, 22 K. · **270** SERV. *Aen.* 9, 503 · **271** CIC. *De Diu.* 2, 39, 82

---

265 spoliantur : expoliantur *Argenio* · **269** quomque *om.* N

FRAGMENTOS DE LOS ANALES DE UBICACIÓN INCIERTA

263

Y con gran violencia el río arrastra a los Romanos.

264

Mas después que recorrió la llanura en poco tiempo.

265

Los despojan de sus vestidos y abandonan sus cuerpos desnudos.

266

Sonrió entonces Júpiter y, junto con él, las tempestades en calma rompieron a sonreír al unísono con el omnipotente Júpiter.

267

Después que desde allí por las tierras la rapidísima noticia . . .

268

. . . cuando los carros, lanzándose desde sus barreras con estrépito, se esfuerzan en llegar hasta el final.

269

Y cuando el auriga hace virar a los caballos con gran violencia.

270

La corneta con terrible estruendo sonó: taratántara.

271

Entonces tronó por la izquierda sin que el cielo presentara síntomas de tormenta.

272

– ◡ ◡ – ◡ ◡ – ab laeua rite probatum.

273

Audire est operae pretium procedere recte
qui rem Romanam Latiumque augescere uultis.

274

Nobis unde forent fructus uitaeque propagmen?

275

Nonis Iunis soli luna obstitit et nox.

276

Hos pestis necuit, pars occidit illa duellis.

277

Euax! aquast aspersa Latinis . . .

278

Quom nihil horridius unquam lex ulla iuberet.

279

Contra carinantes uerba atque obscena profatus.

280

Qui uincit non est uictor nisi uictus fatetur.

281

Dum quidem unus homo Romanus toga superescit.

282

Sicuti si quis ferat uas uini dimidiatum.

---

272 *Schol. Bern. ad Georg.* 4, 7 · **273** PORPH. *in* HOR. *Sat.* 1, 2, 37 · **274** NON. p. 64, 29 · **275** CIC. *Rep.* 1, 16, 25 · **276** PRISC. 2, p. 470, 21 K. · **277** CHAR. 1, p. 240, 6 K. · **278** Eckehart *ad* OROS. 3, 9, 5 · **279** SERV. *Aen.* 8, 361 · **280** SERV. *Aen.* 11, 306 · **281** FEST. p. 394, 7 · **282** AVL. GELL. 3, 14, 4

---

275 nonis : quom nonis *Bergk* · **277** euax! aquast aspersa Latinis : euax aquas istas pensa lituus C

272

. . . según el rito por la izquierda, excelente (?).

273

Vosotros que deseáis que el Estado romano y el Lacio prosperen, vale la pena que sepáis que todo va bien.

274

¿De dónde nos vendrían los frutos y la prolongación de la vida?

275

En las nonas de junio la luna obstaculizó la visión del sol y (se hizo) la noche [1].

276

A unos los mató la peste, a otros los mató la guerra.

277

¡Bravo! El agua se ha rociado sobre los Latinos . . .

278

Pues jamás ley alguna decretó nada más horrendo [2].

279

Predijo malos augurios contra los injuriosos.

280

El que vence no es vencedor si el vencido no confiesa (su derrota).

281

Mientras que quede un solo Romano togado.

282

Como si alguien portara un ánfora de vino partida por la mitad.

---

[1] Tal vez se aluda al eclipse de sol que tuvo lugar en 354 de Roma, el día 21 de junio, si bien la fecha, *nonis Iunis*, entorpece la sugerencia.

[2] Si se confronta este pasaje con LIVIO, VIII 15, 78, podía pensarse que el fragmento alude al suplicio de la vestal Minucia, que fue sepultada viva por incesto.

283

. . . tetros elepantos . . .

284

It nigrum campis agmen . . .

285

Contempsit fontes quibus ex erugit aquae uis.

286

Nec rem me decet hanc carinantibus edere cartis.

287

. . . indu primitque genae genam . . .

288

Omnes corde patrem perhibent animoque benigno,
dant circum sum . . .

289

– ∪ ∪ – ∪ ∪ – ∪ ∪ – stant puluere campi.

290

Tonsillas apiunt, configunt litus aduncis.

291

Siluarum saltus, latebras lamasque lutosas.

292

Inde loci lituus sonitus effudit acutos.

293

Hic pede pes premitur, <hic> armis arma teruntur.

---

283 ISID. *Orig.* 10, 270 · **284** SERV. *Aen.* 4, 404 · **285** MACROB. p. 651, 35 K. · **286** SERV. *Aen.* 8, 361 · **287** SERV. *Aen.* 6, 686 · **288** DON. *in* TER. *Phorm.* 5, 9, 39 · **289** PORPH. *in* HOR. *Carm.* 1, 9, 1 · **290** ISID. *Orig.* 19, 2, 14 · **291** *Commentator Cruquianus in* HOR. *Ep.* 1, 13, 10 · **292** FEST. p. 103, 28 · **293** *Bell. Hisp.* 31, 6

---

286 nec rem me : neque *codd.* · **287** indu primitque *Baehrens* : imprimitque *codd.* · **288** 1 perhibent : debent *codd.* praebent *Valmaggi* · **290** apiunt, configunt litus aduncis : rapiunt, configunt litus, aduncas *Vahlen* · **293** hic[1] *om. Vahlen* · hic[2] *add. Baehrens*

283

. . . a los fieros elefantes . . .

284

Va la negra tropa por la llanura . . .

285

Despreció las fuentes de las que brota un manantial de agua.

286

No me parece bien tratar este asunto con versos injuriosos.

287

. . . y aprieta un párpado contra otro . . .

288

Todos le llaman padre y le rodean con ánimo benigno.

289

. . . están de pie entre el polvo del campo.

290

Clavan estacas y aseguran el litoral con curvos garfios.

291

Bosques de selvas, cuevas y fangosas lagunas.

292

Desde ese momento la trompeta deja escapar agudos sonidos.

293

Aquí el pie oprime el pie, allí las armas chocan con las armas [1].

---

[1] La posible conexión de este fragmento con LIVIO, XXXIII 8, 14 *(densari ordines iussit, ut uir uiro, arma armis iungerentur)*, hace pensar que se refiere Ennio al cierre de las falanges macedónicas de Filipo antes de la batalla de Cinoscéfalos.

294

-⏑ ⏑ -⏑ ⏑ - succincti corda maceris.

295

Septingenti sunt paulo plus aut minus anni
augusto augurio postquam incluta condita Roma est.

296

Moribus antiquis res stat Romana uirisque.

297

-⏑ ⏑ -⏑ ⏑ - uertunt crateras ahenos.

298

Olli crateris ex auratis hauserunt.

299

-⏑ ⏑ -⏑ ⏑ - animus cum pectore latrat.

300

-⏑ ⏑ -⏑ ⏑ -⏑ ⏑ - clamore bouantes.

301

-⏑ ⏑ -⏑ ⏑ - pausam fecere fremendi.

302

Nos sumus Romani qui fuimus ante Rudini.

303

Hortatore bono prius quam iam finibus termo.

304

Impetus haud longe mediis regionibus restat.

---

294 SERV. *Aen.* 9, 678 · **295** VARRO *R.R.* 3, 1, 2 · **296** AVGVST. *De Ciu. Dei* 2, 21 · **297** SERV. *Aen.* 9, 163 · **298** CENSOR. 6, p. 615, 18 K. · **299** VARRO *L.L.* 7, 5, 103 · **300** VARRO *L.L.* 7, 5, 103 · **301** VARRO *L.L.* 7, 5, 103 · **302** CIC. *De Or.* 3, 42, 168 · **303** FEST. p. 498, 3 · **304** FEST. p. 356, 33

---

299 animus cum pectore : animusque in pectore *Scaliger* · **301** fecere fremendi : facere ore fremendi *Vahlen* · **304** haud : aut F

294

. . . los pechos ceñidos de machetes [1] . . .

295

Son setecientos años poco más o menos desde que con fausto augurio fue fundada la ínclita Roma [2].

296

El Estado romano se mantiene firme merced a sus antiguas costumbres y a sus hombres.

297

. . . vacían las broncíneas cráteras . . .

298

Ellos agotaron las doradas cráteras.

299

. . . su alma y su corazón ladran . . .

300

. . . mugiendo con clamor . . .

301

. . . dejaron de rugir . . .

302

Nosotros, que antes fuimos Rudinos, ahora somos Romanos.

303

Con un buen consejero antes que el fin a los límites (?).

304

El ataque no está lejos del centro del campo.

---

[1] El comentario de Servio a *armati ferro* invita a una doble interpretación: la primera, la que he dado en mi traducción, y la segunda, si se tiene en cuenta la glosa *ferrea corda habentes*, sería: «corazones de hierro», es decir, «despiadados».

[2] Aluda a lo que aluda el poeta parece incurrir en un claro error cronológico: estaríamos en el 54 a. de C., o sea, 115 años después de la muerte de Ennio.

305

Ingenti uadit cursu qua redditus termo est.

306

O multum ante alias infelix littera teta!

307

Cum legionibus quom proficiscitur induperator.

308

Nec metus ulla tenet, freti uirtute quiescunt.

309

Pandite sultis genas et corde relinquite somnum.

310

Quom sese exsiccat somno Romana iuuentus.

311

– ∪ ∪ fortunasque suas coepere latrones
inter se memorare . . .

312

. . . tergus igitur sagus pinguis opertat.

313

. . . surum unum unus ferret, tamen defendere
posset . . .

314

Iam cata signa ferae sonitum dare uoce parabant.

315

Optuma cum pulcris animis Romana iuuentus.

---

305 FEST. p. 498, 2 · **306** ISID. *Orig.* 1, 3, 8 · **307** CASSIOD. 7, p. 207, 1 K. · **308** NON. p. 214, 7 · **309** FEST. p. 462, 9 · **310** LACT. *in* STAT. *Theb.* 6, 27 · **311** NON. p. 134, 29 · **312** NON. p. 223, 33 · **313** FEST. p. 362, 26 · **314** VARRO *L.L.* 7, 3, 46 · **315** DON. *in* TER. *Phorm.* 3, 1, 1

---

305 cursu : cur sit V · **308** uirtute : uirtutem rite *Vahlen* · **309** sultis genas : sultigenas *codd.* · **313** ferret *ego* : ferre *alii*

305

Corre en veloz carrera en dirección a la meta final.

306

¡Oh letra *theta,* la más desdichada con mucho entre las demás! [1].

307

Cuando el general marcha con las legiones.

308

No temen nada; descansan confiados en su valor.

309

¡Abrid los ojos, por favor, despertad!

310

Cuando la juventud romana se ve libre del sueño.

311

. . . y los mercenarios comenzaron a recordar entre ellos sus propias fortunas.

312

. . . un amplio sayo le cubre la espalda.

313

(Aunque) uno solo portara solamente un bastón, sin embargo podría defender . . .

314

Ya estaban preparados para dar sus estridentes señales y para emitir con su voz el bramido de la fiera [2].

315

La juventud romana, la mejor con bellas almas.

---

[1] La letra *theta* encerraba el más trágico de los simbolismos: era el signo convencional de la muerte. En Grecia la usaban los jueces para indicar que el reo había sido condenado a muerte; en el mundo romano solía figurar en las inscripciones funerarias. En la vida militar indicaba que un soldado había caído en el campo de batalla.

[2] Cf. NENCI, «Un leggendario episodio della guerra di Pirro in un frammento enniano *incerti loci*», *SCO* 5, 1955, 117-125.

316

Succincti gladiis media regione cracentes.

317

-⏑ ⏑ -⏑ ⏑ - leuesque sequuntur in hastis.

318

Incedit ueles uulgo sicilibus latis.

319

Quae ualide uenit intus falarica missa.

320

-⏑ ⏑ -⏑ ⏑ -⏑ ⏑ - teloque trabali.

321

-⏑ ⏑ -⏑ ⏑ -⏑ ⏑ - runata recedit.

322

-⏑ ⏑ -⏑ ⏑ - spiras legionibus nexit.

323

Quomque caput caderet, carmen tuba sola peregit
et pereunte uiro raucus sonus aere cucurrit.

324

Oscitat in campis caput a ceruice reuolsum
semianimesque micant oculi lucemque requirunt.

325

-⏑ ⏑ -⏑ ⏑ - nam me grauis impetus Orci
percutit in latus . . .

326

-⏑ ⏑ - hic tum nostri cessere parumper.

---

316 FEST. p. 46, 16 · **317** SERV. *Aen.* 5, 37 · **318** FEST. p. 453, 20 · **319** NON. p. 555, 14 · **320** SERV. *Aen.* 12, 294 · **321** FEST. p. 316, 28 · **322** FEST. p. 444, 28 · **323** LACT. *in* STAT. *Theb.* 11, 56 · **324** SERV. *Aen.* 10, 396 · **325** SERV. *Aen.* 1, 82 · **326** *Bell. Hisp.* 23, 2

---

319 uenit intus : ueniunt *codd.* · quae ualide uenit intus falarica missa *Baehrens* : quom ualido uenit contorta falarica nisu *Mueller* quae ualide ueniunt uelut alta falarica missa *Vahlen* · **325** 2 percutit : pertudit *Vahlen* · **326** hic tum *secl. Vahlen*

316

Gráciles, ceñidas las espadas a la cintura.

317

. . . siguen detrás los vélites con sus dardos.

318

Marchan los vélites en masa con sus dardos de larga punta.

319

La jabalina, lanzada con violencia, penetró dentro.

320

. . . con un dardo del grueso de una viga . . .

321

. . . armada con la runa retrocede . . .

322

. . . anexionó a las legiones una multitud de hombres.

323

Y, tras haber caído la cabeza, la trompeta sigue tocando sola y, mientras el varón muere, un ronco sonido recorre la oquedad del bronce [1].

324

La cabeza, arrancada del tronco, permanece inerme y los ojos, medio muertos, brillan y buscan la luz.

325

. . . porque el fuerte ataque del Orco me hirió en el costado (?).

326

. . . enseguida los nuestros retrocedieron rápidamente . . .

---

[1] Hiperbólico y barroco cuadro, imitado por ESTACIO en *Theb.* XI 56.

327

-⏑ ⏑ -⏑ ⏑ -⏑ ⏑ - quod tam temere itis.

328

Decretum est stare <et fossari> corpora telis.

329

-⏑ ⏑ -⏑ ⏑ -⏑ ⏑ - uiresque ualentes
contudit crudelis hiems . . .

330

Tanto sublatae sunt agmine tunc lapides . . .

331

Et tum sicut equus qui de praesepibus fartus
uincla suis magnis animis abrupit et inde
fert sese campi per caerula laetaque prata
celso pectore; saepe iubam quassat simul altam,
spiritus ex anima calida spumas agit albas.

332

. . . equitatus ut celerissimus . . .

333

-⏑ ⏑ -⏑ ⏑ -⏑ ⏑ -⏑ ⏑ heia machaeras!

334

Et detondit agros laetos atque oppida cepit.

335

Atque atque accedit muros Romana iuuentus.

---

327 SERV. *Aen.* 9, 328 · **328** VARRO *L.L.* 7, 5, 100 · **329** PRISC. 2, p. 518, 20 K. · **330** NON. p. 211, 10 · **331** MACROB. *Sat.* 6, 3, 7 · **332** CHAR. 1, p. 82, 22 K. · **333** SERV. *Aen.* 9, 38 · **334** PRISC. 2, p. 482, 4 K. · **335** AVL. GELL. 10, 29, 2

---

327 quod *ego* : quo *alii* · temere : te in re F · tam temere itis : ac temere erratis *Scaliger* · **328** *suppl. Bergk* · **329** 2 contudit : contundit *Baehrens* contutudit *Mueller* · **332** equitatus ut celerissimus *codd.* : <it> equitatus ut(i) celerissimus *Havet* equitatus <it> celerissimus *Baehrens* · **334** detondit *Vahlen* : detotondit *codd.*

327

. . . porque os vais tan de repente . . .

328

Se estableció que permanecieran en pie y se dejaran atravesar los cuerpos con dardos.

329

. . . la crudeza del invierno abatió sus vigorosas fuerzas . . .

330

Entonces se quitó la cantidad de piedras . . . (?).

331

Entonces, cual corcel que, harto ya del pesebre, con todas sus fuerzas rompe las ligaduras y desde allí camina por los cerúleos y alegres campos, con su pecho erguido, sacudiendo insistentemente con orgullo su crin, y el soplo de su cálido aliento hace expulsar blancas espumas . . .

332

. . . como la rapidísima caballería . . . (?).

333

. . . ¡Ea, manos a las espadas!

334

Devastó los alegres campos y tomó la fortaleza.

335

La juventud romana se aproxima cada vez más a los muros.

336

Aut permarceret paries percussa trifaci.

337

Cum magno strepitu Volcanum uentus uegebat.

338

Flamma loci postquam concussa est turbine saeuo.

339

Multa foro ponit et ageae longa replentur.

340

– ∪ ∪ – ∪ ∪ – ∪ ∪ – ratibusque fremebat
imber Neptuni . . .

341

– ∪ ∪ – ∪ ∪ – ∪ ∪ – fluctusque natantes.

342

Haud temere est quod tu tristi cum corde gubernas.

343

Dum clauum rectum teneam nauemque gubernem.

344

Brundisium pulchro praecinctum praepete portu.

345

– ∪ ∪ – ∪ ∪ – ∪ ∪ – Bruttace bilingui.

346

Inde Parum . . . ulabant . . .

---

336 FEST. p. 504, 15 · **337** FEST. p. 138, 20 · **338** *Schol. Bembin. in* TER. *Heaut.* 2, 3, 16 · **339** ISID. *Orig.* 19, 2, 4 · **340** SERV. *Georg.* 1, 12 · **341** SERV. *Aen.* 6, 705 · **342** SERV. *Aen.* 9, 328 · **343** ISID. *Orig.* 19, 2, 12 · **344** AVL. GELL. 7, 6, 6 · **345** PORPH. *in* HOR. *Sat.* 1, 10, 30 · **346** FEST. p. 362, 24

---

336 permarceret G : permaneret P perluceret *Mueller* · **337** uegebat : uegerat F · **338** concussa est turbine : concussa preturbine *codd.* · **339** ageae *ego* : agoeae *Valmaggi* · **346** Inde Parum [*lac.*] ulabant [*lac.*] : inde Parum circum quam caerula salsa ululabant *Ilberg* inde cui caerula ui ualida assultabant *Mueller*

336

O se agrietara la pared bajo el golpe de los dardos de tres codos de largo.

337

Con gran estruendo el viento avivaba a Vulcano.

338

Después que el fuego se excitó en feroz torbellino.

339

Colocan muchas cosas en estiba y la larga extensión del pasillo se ve repleta [1].

340

. . . y la lluvia de Neptuno dejaba oír un sordo ruido sobre las naves . . .

341

. . . y las olas nadando . . .

342

Con razón es que tú gobiernes con el corazón entristecido.

343

Mientras yo dirija rectamente el timón y gobierne la nave.

344

Brindis, circundada de un bello puerto de favorable augurio.

345

. . . propio de los Brucios que hablan dos lenguas . . .

346

Desde allí a Paros . . . (?) . . .

---

[1] Admito la lección *ageae*, y no *agea* o *agoeae*, y hago de ella un genitivo partitivo, regido por *longa*, quedando este último vocablo sustantivado.

347

Huic statuam statui maiorum obatus Athenis.

348

Non si lingua loqui saperet quibus ora decem sint
innumerum ferro cor sit pectusque reuinctum.

349

Omnes mortales sese laudarier optant.

350

– ◡ ◡ – ◡ ◡ – irarum effunde quadrigas.

351

Quom illud quo iam semel est imbuta ueneno.

352

Iamque fere quattuor partum . . .

353

Vix solem complere cohum torroribus caeli.

354

Inde patefecit radiis rota candida caelum.

355

Interea fugit albus iubar Hyperionis cursum.

---

347 CONSENT. 5, p. 400, 9 K. · **348** *Schol. Bern. ad Georg.* 2, 43 · **349** AVGVST. *Ep.* 231, 3 et *De Trin.* 13, 3, 6 · **350** SERV. *Aen.* 12, 499 · **351** FEST. p. 516, 10 · **352** CHAR. 1, p. 141, 24 K. · **353** ISID. *De Nat. Rer.* 12, 3 · **354** ISID. *Orig.* 18, 36, 3 · **355** PRISC. 2, p.170, 9 K.

---

347 maiorum obatus Athenis : maiorum obatu athenis *Vahlen* maiorem obatu Athenis *codd.* maiorem horto auream athenis *Lachmann* magis mansuram auguro ahenis *Ilberg* · **348** 2 innumerum : in metrum *codd.* immotum *Baehrens* in me tum *Mueller* · **353** uix solem complere cohum torroribus caeli *ego* : uix sol iam complere cohum terroribus caeli *Mueller* terraeque pilam uix Sol mediam complere cohi torroribus coepit *Baehrens* · **355** fugit : facit *Baehrens* · cursum : currum *Mueller*

347

Yo, que no tengo antepasados, le erigí a éste una estatua en Atenas [1].

348

Ni aunque tuviera diez bocas con las que mi lengua supiera pronunciar innumerables palabras y mi corazón y mi pecho estuvieran cubiertos de hierro [2].

349

Todos los mortales codician ser alabados.

350

. . . suelta las riendas de la ira . . .

351

Cuando el proverbio aquel de por el líquido con que fue un día teñida [3].

352

Y ya casi de las cuatro partes . . . (?).

353

Que apenas el sol cubría con sus rayos la bóveda del cielo.

354

Después el reluciente disco iluminó con sus rayos el cielo.

355

Entretanto, el blanco lucero [4] huye de la ruta de Hiperión.

---

[1] Ennio ha omitido la *r* de *orbatus* por metaplasmo. Extraña, no obstante, el régimen de *orbatus* con genitivo (cf. *Andrómaca*, fragm. **32**, 3 *arce et urbe orba sum*).

[2] Cf. HOMERO, *Ilíada* II 489.

[3] El fragmento es complicado. Tal vez se recoja aquí un pensamiento semejante al que encontramos en HORACIO, *Carm.* III 5, 25: la lana, una vez tintada, jamás vuelve a recobrar su prístino color.

[4] Que *albus iubar* sea la luna, como quiere Warmington, es probable; dada la ambigüedad del fragmento, he preferido no arriesgar nada.

356

-⏑⏑ -⏑⏑ - funduntque elatis naribus lucem.

357

-⏑⏑ -⏑⏑ -⏑⏑ - furentibus uentis.

358

-⏑⏑ -⏑⏑ - uestro sine momine uentis.

359

Perque fabam repunt et mollia crura reponunt.

360

-⏑⏑ -⏑⏑ -⏑⏑ - terrai frugiferai.

361

Capitibus nutantis pinos rectosque cupressos.

362

O genitor noster Saturnie, maxime diuom.

363

Quis pater aut cognatus uolet uos contra tueri?

364

Auersabantur semper uos uostraque uulta.

365

-⏑⏑ -⏑⏑ -⏑⏑ -⏑⏑ -⏑⏑ - tibi uita
seu mors in mundo est . . .

366

. . . redinunt . . .
In . . .

---

356 SERV. *Aen.* 12, 115 · **357** SERV. *Aen.* 1, 51 · **358** Osbernus *ap.* Mai, *Class. Auct.* 8, 332 · **359** SERV. *Georg.* 3, 76 · **360** CHAR. 1, p. 18, 17 K. · **361** AVL. GELL. 13, 21, 13 · **362** PRISC. 3, p. 205, 20 K. · **363** VARRO *L.L.* 7, 2, 12 · **364** NON. p. 230, 10 · **365** CHAR. 1, p. 201, 15 K. · **366** FEST. p. 362, 4

---

356 funduntque : <solis equi> funduntque *add. Warmington* · **359** et mollia crura reponunt *om.* H · **361** capitibus : captibus *Valmaggi* capite *Mueller* · **365** 1 tibi : ibi *edd.*

356

. . . y de la altas narices expulsan luz [1].

357

. . . enfurecidos los vientos . . .

358

. . . sin vuestro impulso los vientos . . .

359

Avanzan perezosamente a través de las habas y doblan los pies delanteros hacia atrás.

360

. . . de la fecunda tierra . . .

361

. . . a los pinos de movedizas copas y a los erectos cipreses . .

362

¡Oh hijo de Saturno, nuestro padre, el más grande de los dioses!

363

¿Qué padre o pariente querrá miraros a la cara?

364

Siempre os volvían la espalda a vosotros y rehuían vuestra mirada.

365

. . . a tu alcance está vivir o morir [2] . . .

366

. . . vuelven . . . A . . . [3]

---

[1] Warmington, con la adición *solis equi,* reproduce casi literalmente el verso virgiliano. Que el fragmento se refiera a los caballos del Sol no hay duda; pero ello no justifica que en el fragmento enniano faltaran esas dos palabras.

[2] La expresión enniana *in mundo esse* es equivalente a *in promptu esse.*

[3] El texto de Festo está en exceso corrupto. Sólo el término *redinunt* puede deducirse con certeza, gracias al lema a glosar por Festo: *redinunt significat redeunt.* El segundo verso que trata de glosar consta sólo de la primera palabra, *in.*

367

Optima caelicolum, Saturnia, magna dearum.

368

. . . sagus caeruleus . . .

369

– ∪ ∪ – dictis Romanis incutit iram.

370

Eripuere patres pueris plorantibus offam.

371

Tantidem quasi feta canis sine dentibus latrat.

372

Tunc coepit memorare simul cata dicta.

373

Inuictus ca⟨nis nare sagax et ui⟩ribus fretus.

374

Effudit uoces proprio cum pectore sancto.

375

Contremuit templus magnum Iouis altitonantis.

376

– ∪ ∪ – ∪ ∪ – ∪ ∪ – qui fulmine claro
omnia per sonitus arcet terram, mare, caelum.

377

Fortis Romani sunt tamquam caelus profundus.

378

At Romanus homo tamen etsi res bene gesta est
corde suo trepidat . . .

---

367 PRISC. 3, p. 192, 14 K. · **368** CHAR. 1, p. 105, 18 K. · **369** SERV. *Aen.* 1, 69 · **370** PLIN. *Nat. Hist.* 18, 84 · **371** VARRO *L.L.* 7, 3, 32 · **372** VARRO *L.L.* 7, 3, 46 · **373** FEST. p. 426, 13 · **374** SERV. *Georg.* 2, 473 · **375** VARRO *L.L.* 7, 2, 7 · **376** SERV. *Aen.* 1, 31 · **377** NON. p. 197, 7 · **378** CIC. *De Or.* 3, 48, 118

---

369 incutit : inculit C · **371** latrat : latret *Mueller* · **373** *suppl. Vahlen*

367

Hija de Saturno, la mejor de las celícolas, la más grande entre las diosas.

368

. . . un sayo de color azulado . . .

369

. . . con palabras enciende el coraje de los Romanos.

370

Los padres arrebataron la comida a sus hijos que lloraban.

371

Ladra cual perra preñada y sin dientes.

372

Entonces comenzó a decir al mismo tiempo palabras agudas.

373

Perro invicto, buen olfateador y confiado en su fuerza.

374

Habla palabras con su propio inviolable corazón (?).

375

Trepidó el grandioso templo del altisonante Júpiter.

376

. . . el trueno que con el resplandeciente rayo todo lo contiene, tierra, mar y cielo.

377

Los Romanos son tan fuertes como el sublime cielo.

378

El Romano siente miedo en su corazón aunque la empresa llegue a feliz término.

379

Olli cernebant magnis de rebus agentes.

380

Carbasus alta uolat pandam ductura carinam.

381

– ◡ ◡ – ◡ ◡ – ◡ ◡ – laetificum gau.

382

– ◡ ◡ – ◡ ◡ – diuum domus altisonum cael.

383

– ◡ ◡ – ◡ ◡ – ◡ ◡ – endo suam do . . .

384

. . . populea fruns . . .

385

. . . ausus es hoc ex ore tuo?

386

– ◡ ◡ – urbes magnas atque imperiosas.

387

. . . diuumque hominumque pater, rex.

388

. . . patrem diuumque hominumque . . .

389

. . . oratores . . .

390

. . . doctiloqui . . .

---

379 SERV. *Aen.* 12, 709 · **380** Barth *in* STAT. *Achill.* 1, 558 · **381** AVSON. *Technopaegn.* 14, 3-4 · **382** AVSON. *Technopaegn.* 14, 17-19 · **283** AUSON. *Technopaegn.* 14, 17-19 · **384** CHAR. 1, p. 278, 24 K. · **385** CIC. *Ad Att.* 6, 2, 8 · **386** CIC. *Rep.* 1, 2, 3 · **387** VARRO *L.L.* 5, 10, 65 · **388** CIC. *De Nat. Deor.* 2, 2, 4 · **389** VARRO *L.L.* 7, 3, 41 · **390** VARRO *L.L.* 7, 3, 41

---

379 magnis de rebus : magnabant A · agentes : egentis AS

379

Ellos dirimían la contienda, entregándose a asuntos de gran importancia.

380

La elevada vela de lino se hincha, dispuesta a arrastrar consigo la curva nave [1].

381

. . . regocijante alegría . . .

382

. . . el cielo, morada de los altisonantes dioses . . .

383

. . . en su casa [2] . . .

384

. . . hojas de álamo . . .

385

¿Has osado esto de tu propia boca?

386

. . . ciudades grandes y poderosas . . .

387

. . . padre y rey de dioses y hombres . . .

388

. . . al padre de dioses y hombres . . .

389

. . . oradores . . .

390

. . . que hablan bien . . .

---

[1] El fragmento nos ha sido transmitido por el humanista Barth. Desgraciadamente el tal humanista gozó de tan mala fama que J. E. SANDYS, en *A History of Classical Scholarship*, Cambridge 1908, II, 364, dice: «He is characterised by an extraordinary degree of vanity, combined with a disregard for vericity».

[2] *Do* es una reminiscencia del apócope δῶ por δῶμα.

391

. . . adgretus fari . . .

392

. . . liber . . .

393

. . . ad armentas ipsius eosdem . . .

394

– ∪ ∪ – ∪ ∪ – quem non uirtutis egentem . . .

395

. . . Aplustria . . .

396

. . . Anionem . . .

397

. . . Cretenses . . .

398

. . . ambactus . . .

399

. . . salsas lamas . . .

400

– ∪ ∪ – ∪ ∪ – saxo cere comminuit brum.

401

Massili portabant iuuenes ad litora tanas.

402

. . . nec retrahi potestur . . .

---

391 FEST. p. 6, 4 · **392** FEST. p. 388, 36 · **393** NON. p. 190, 20 · **394** SERV. *Aen.* 11, 27 · **395** *Gloss. Lat. Graec.* 2, 48, 33 · **396** SERV. *Aen.* 7, 683 · **397** CHAR. 1, p. 124, 12 K. · **398** FEST. p. 4, 20 · **399** SERV. *Aen.* 2, 173 · **400** *Explan. in* DON. p. 565 K. · **401** SERV. *Aen.* 1, 412 · **402** DIOM. 1, p. 385, 29 K.

---

392 liber : quo sospite liber *add. Ursinus* · **393** eosdem : easdem *Scaliger* · **394** egentem : egentes G

391

. . . comenzó a hablar . . .

392

. . . libre . . .

393

. . . hacia los mismos rebaños de él mismo . . .

394

. . . a quien no menesteroso de valor . . .

395

. . . adornos colocados en la popa del barco . . .

396

. . . al Anio . . .

397

. . . Cretenses . . .

398

. . . esclavo . . .

399

. . . a los pantanos salados . . .

400

. . . machacó la cabeza con una piedra [1].

401

Llevaban hasta la playa a las jóvenes masilienses.

402

. . . y no puede volverse atrás . . .

---

[1] Tanto en este fragmento como en el siguiente se dan dos supuestas tmesis, *cere-brum* y *Massili-tanas*, hiperbólicas en grado superlativo. La autenticidad de estos fragmentos habría que ponerla en tela de juicio.

403

. . . imperiis . . .

404

– ◡ ◡ – ◡ ◡ – ◡ ◡ – ◡ ◡ quem super ingens
porta tonat caeli . . .

405

– ◡ ◡ – ◡ trabes remis rostrata per altum.

406

Qua murum fieri uoluit urgemur in unum.

407

Rex ambas ultra fossam protendere coepit.

408

Vosque, lares tectum nostrum qui funditus curant.

409

Macina multa minax minitatur maxima muris.

410

Introducuntur legati Minturnenses . . .

411

Apud emporium in campo hostium pro moene.

412

Miscent foede flumina candida sanguine sparso.

413

Ferme aderant ratibus repentibus aequore in alto.

---

403 Colonna *in membranis anonimi grammatici cuiusdam* · **404** Colonna *in membranis anonimi grammatici cuiusdam* · **405** VARRO *L.L.* 7, 3, 33 · **406** NON. p. 418, 9 · **407** SACERD. 6, p. 468, 6 K. · **408** CHAR. 1, p. 267, 7 K. · **409** DIOM. 1, p. 447, 4 K. · **410** VICTORIN. 6, p. 211, 22 K. · **411** FEST. p. 128, 23 · **412** DIOM. 1, p. 499, 14 K. · **413** VARRO *L.L.* 7, 2, 23

---

407 ambas : amus *codd.* · protendere : dein tollere *Baehrens* retinere *Mueller* · **409** minitatur : moratur *Baehrens* mollitur *Mueller* minatur *codd.*

403

. . . por (?) las órdenes . . .

404

. . . sobre quien la gran puerta del cielo retumba. . .

405

. . . la rostrada nave (navega) movida a remos por alta mar.

406

Nos apresuramos hacia el punto por donde quiso que se levantara el muro.

407

El rey comenzó a extender ambas más allá de la fosa.

408

Vosotros, lares, que ponen todo su empeño en proteger nuestra morada.

409

Amenazan sobre los muros muchas y amenazadoras y máximas máquinas.

410

Se les hace entrar a los legados de Minturno . . .

411

En el campo, junto al mercado, ante las murallas de los enemigos.

412

Contaminan con sangre la límpida agua de los ríos.

413

Se encontraban casi en alta mar con sus veloces naves.

414

Albani muris Albam Longam cinxerunt.

415

Exaequant tumulis tumulos ac mortibus mortes.

416

– ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – feruentia rapa uorare.

414 VICTORIN. 6, p. 101, 25 K. · **415** *Bell. Hisp.* 5 · **416** SEN. *Apoc.* 9

414

Los Albanos amurallaron Alba Longa.

415

Igualan tumba con tumba y amontonan muertos entre muertos.

416

. . . comer con avidez nabos calientes . . .

OPERA MINORA

SATVRARVM LIBRI QVATTVOR

LIBER I

1

Malo hercle magno suo conuiuat sine modo.

2

Dum quidquid des celere.

LIBER II

3

. . . contemplor
inde loci liquidas pilatasque aetheris oras.

4

Restitant, occurrunt, obstant, obstringillant, obagitant.

LIBER III

5

Enni poeta, salue, qui mortalibus
uersus propinas flammeos medullitus!

---

1 NON. p. 474, 22 · 2 NON. p. 510, 10 · 3 SERV. *Aen.* 12, 121 · 4 NON. p. 147, 9 · 5 NON. p. 33, 7

---

4 obagitant : obigitant *Bergk*

CUATRO LIBROS DE LAS SÁTURAS

LIBRO I

1

Mal lo ha de pasar, a fe mía, quien en la comida no ande con mesura.

2

Si vas a dar algo, dalo pronto.

LIBRO II

3

. . . contemplo desde allí las líquidas y densas regiones del cielo.

4

Permanecen sin moverse, salen al encuentro, se ponen delante, molestan y hostigan.

LIBRO III

5

¡Guárdente los dioses, poeta Ennio, que haces penetrar en nuestras almas tus versos de fuego!

6

Nam is non bene uult tibi, qui falso criminat
apud te.

7

. . . testes sunt
lati campi, quos gerit Africa terra politos.

LIBER IV

8

Neque triste quaeritat sinapi
neque cepe maestum.

LIBER VI (?)

9

Quippe sine cura, laetus, lautus, cum aduenis
infertis malis, expedito braccio,
alacer, celsus, lupino expectans impetu
quam mox alterius abligurias bona,
quid censes domino esse animi? pro diuum fidem
ille tristis est dum cibum seruat, tu ridens uoras.

---

6 NON. p. 470, 15 · **7** NON. p. 66, 25 · **8** MACROB. *Sat.* 6, 5, 5 · **9** DON. *in* TER. *Phorm.* 2, 2, 25

---

6 1 is : iis *codd.* · qui falso criminat *om.* C^A · **8** 1 quaeritat : queripat N quaerita A · **9** 4 quam mox : mox cum *codd.* · abligurias : obligurias B ablinias C · 5 domino : dominos *codd.* · 6 uoras : uorans *codd.*

6

Mal te quiere quien falsamente me [1] acusa ante ti.

7

. . . testigos son los inmensos campos que la tierra de África tiene bien cultivados.

LIBRO IV

8

No trata de buscar la amarga mostaza ni la lacrimógena cebolla.

LIBRO VI (?)

9

Puesto que llegas sin preocupaciones, alegre, limpio, con las mandíbulas alargadas, con el brazo preparado, erguido, altivo, esperando con voracidad lupina devorar cuanto antes los bienes ajenos, ¿qué crees que puede pensar su dueño? ¡Por los dioses! Él está triste sin tocar siquiera la comida, mientras tú entre risas la vas engullendo [2].

---

[1] Estimando que el poeta habla de sí mismo he sobreentendido *me* como objeto de *criminat*.

[2] Descripción burlesca y satírica de la figura del parásito, tan repetida en la vieja comediografía y que TERENCIO recoge en *Phorm.* 2, 2, 25-28, calcando el mismo pensamiento de la sátura de Ennio.

EX SATVRIS INCERTA

10

Nam qui lepide postulat alterum frustrari
quem frustratur, frustra eum dicit frustra esse;
nam qui sese frustrari quem frustra sentit,
qui frustratur is frustrast, si non ille est frustra.

11

Meum non est ac si me canis memorderit.

12

Numquam poetor nisi podager.

13

Subulo quondam marinas propter astabat plagas.

14

Propter stagna ubi lanigerum genus piscibus pascit.

15

. . . decem coclites quas montibus summis
Ripaeis fodere.

16

Simia quam similis turpissuma bestia nobis.

17

Quaerunt in scirpo soliti quod dicere nodum.

---

10 AVL GELL. 18, 2, 7 · **11** AVL. GELL. 6, 9, 1 · **12** PRISC. 2, p. 434, 8 K. · **13** VARRO *L.L.* 7, 3, 35; FEST. p. 402, 4 · **14** FEST. p. 51, 26 · **15** VARRO *L.L.* 7, 3, 71 · **16** CIC. *De Nat. Deor.* 1, 35, 97 · **17** FEST. p. 444, 19

---

12 nisi podager : nisi <si> podager *Vahlen* nisi <sim> podager *Mueller* · **15** 2 fodere *edd.* : federe *codd.*

FRAGMENTOS INCIERTOS DE LAS SÁTURAS

10

Pues aquel que con ingenio trata de engañar a otro se engaña a sí mismo cuando dice que ha engañado al que pensaba engañar, ya que quien engaña siente como si se engañara a sí mismo, pues el verdadero engañado es el engañador si el otro no resulta engañado [1].

11

No es culpa mía si un perro llega a morderme.

12

Nunca versifico a no ser que me sienta atacado de la gota.

13

En cierta ocasión un flautista permanecía cerca de la orilla del mar.

14

Junto a la laguna donde las ovejas se alimentan de peces.

15

. . . que diez Cíclopes excavaron en lo más alto de los montes Rifeos.

16

Cuán semejante es al hombre el mono, feísimo animal [2].

17

Buscan en un junco lo que suelen llamar nudo.

---

[1] Este fragmento, escrito en verso sotadeo, parece ser el final de un apólogo.

[2] Ennio se hace eco de la filosofía de Empédocles sobre el origen de la vida, que él entiende como un evolucionismo del mundo vegetal al mundo animal inferior, desarrollándose ulteriormente el ser humano. Es la evolución vital en virtud de la ley del más fuerte que conlleva la desaparición de los seres más débiles, perpetuándose las especies superiores.

18

Auicula est parua, nomen est cassita. Habitat nidulaturque in segetibus id ferme temporis ut appetat messis pullis iam iam plumantibus. Ea cassita in sementes forte congesserat tempestiuiores; propterea frumentis flauescentibus pulli etiam tunc inuolucres erant. Dum igitur ipsa iret cibum pullis quaesitum, monet eos, ut, si quid ibi rei nouae fieret diceretur ue animaduerterent idque uti sibi, ubi redisset, nuntiarent. Dominus postea segetum illarum filium adulescentem uocat et «uidesne», inquit, «haec ematuruisse et manus iam postulare? Idcirco die crastini, ubi primum diluculabit, fac amicos eas et roges, ueniant operamque mutuam dent et messim hanc nobis adiuuent». Haec ubi ille dixit, et discessit. Atque ubi redit cassita, pulli tremibundi trepiduli circumstrepere orareque matrem, ut iam statim properet inque alium locum sese asportet: «nam dominus», inquiunt, «misit, qui amicos roget, uti luce oriente ueniant et metant». Mater iubet eos otioso animo esse; «si enim dominus», inquit, «messim ad amicos reicit, crastino seges non metetur neque necessum est hodie uti uos auferam». Die igitur postero mater in pabulum uolat. Dominus, quos rogauerat, opperitur. Sol feruit et fit nihil; it dies et amici nulli eunt. Tum ille rursum ad filium: «amici isti magnam partem», inquit, «cessatores sunt. Quin potius imus et cognatos adfinesque nostros oramus, ut

---

18 AVL. GELL. 2, 29, 3-19

---

18 3 congesserat : concesserat PRVTY · 5 pullis : pusillis V · 13 tremibundi *om.* PRVTY · 16 metant : metiant A · otioso animo : a motu otiosos RV · 19 igitur : inquit A · mater *om.* TY · 21 it : et PRVTY · eunt A : erant PRVRY

18

Hay una avecilla de pequeño tamaño, cuyo nombre es alondra. Tiene su cobijo y nidifica en los trigales en el momento apropiado para que, cuando llegue el momento de la siega, las crías tengan ya plumaje. Esta alondra había construido su nido por casualidad en unas mieses que habían madurado prematuramente, por lo que el trigo amarilleaba ya mientras que los polluelos estaban aún sin plumas. Yendo un día la madre en busca de alimento para sus polluelos, les advirtió que tomaran buena nota de las novedades que ocurrieran u oyeran y que se las contaran a su vuelta. Luego el dueño de aquel trigal llamó a su hijo, que era un adolescente, y le dijo: «¿No ves que la mies está ya madura y reclama la siega? Por eso, mañana mismo, tan pronto como amanezca, ve en busca de los amigos y les pides que vengan y nos echen una mano en la siega». Tras decirle esto se marchó. Volvió la alondra, y los polluelos la rodearon temblorosos y, llenos de temor, le suplicaban a la madre que inmediatamente se diera prisa en llevarlos a otro lugar, «pues el dueño —dicen— ha mandado llamar a unos amigos para que vengan al amanecer y sieguen la mies». La madre les exhorta a que se tranquilicen, ya que, «si el dueño —les dijo— ha encargado a sus amigos la siega, seguro que mañana no tendrá lugar ésta y no es necesario que os saque de aquí hoy mismo» [1]. Al día siguiente la madre echó a volar hacia los pastos. El dueño permanecía esperando a los que había mandado llamar. El sol abrasaba; no ocurrió nada; el día iba avanzando y los amigos no se presentaban. De nuevo se dirigió a su hijo: «Esos tales amigos —dijo— son unos grandes perezosos. ¿Por qué no vamos mejor y suplicamos a nuestros parientes y amigos vecinos para que vengan ma-

[1] Pueden observarse restos del primitivo *uersus quadratus* de Ennio mezclados con la prosa de Gelio: *crastino seges / non metetur neque necessum est hodie uti uos auferam.*

assint cras temperi ad metuendum?». Itidem hoc pulli pauefacti matri nuntiant. Mater hortatur, ut tum quoque sine metu ac sine cura sint, cognatos adfinesque nullos ferme tam esse obsequibiles ait, ut ad laborem capessendum nihil cunctentur et statim dicto oboediant: «uos modo», inquit, «aduortite si modo quid denuo dicetur». Alia luce orte auis in pastum profecta est. Cognati et adfines operam, quam dare rogati sunt, supersederunt. Ad postremum igitur dominus filio: «ualeant», inquit, «amici cum propinquis. Afferes primo luci falces duas, unam egomet mihi et tu tibi capies alteram et frumentum nosmet ipsi manibus nostris cras metemus». Id ubi est pullis dixisse dominum mater audiuit: «tempus», inquit, «est cedendi et abeundi; fiet nunc dubio procul quod futurum dixit. In ipso enim iam uertitur cuia res est, non in alio unde petitur». Atque ita cassita nidum migrauit, seges a domino demessa est.

Hoc erit tibi argumentum semper in promptum situm: ne quid exspectes amicos quod tute agere possies.

SOTA

19

Ibant malaci uiere Veneriam corollam.

20

. . . Cyprio boui merendam . . .

---

19 VARRO *L.L.* 5, 10, 62 · **20** FEST. p. 51, 23

---

24 temperi : tempori *codd. recc.* tempore TY · 31 supersederunt : supersedent *codd. recc.* · 33 primo luci P : prima luce RVTY · 38 in alio unde PRV : aliunde TY · **19** malaci uiere *edd.* : mala ciuiere *codd.*

ñana a la siega?». Como antes hicieran, los polluelos, asustados, cuentan esto a su madre. Ésta les aconseja que depongan todo temor y preocupación, diciéndoles que no existe pariente ni vecino alguno dispuesto a obedecer hasta el punto de que, a la hora de emprender un trabajo, obedezca al instante: «Vosotros, no obstante —dijo—, prestad atención por si de nuevo oís decir alguna otra cosa». Al día siguiente el ave salió a los pastos. Los parientes y vecinos se negaron a prestar la ayuda que se les había pedido. Por ello, al fin, el dueño dijo a su hijo: «¡Vayan con dios los parientes y vecinos! Coge tan pronto como amanezca dos hoces, la una para mí y la otra la tomarás tú, y mañana mismo seguemos la mies con nuestras propias manos». Cuando la madre oyó de los polluelos lo que el dueño había dicho, «ahora —dijo— es el momento de irse y de huir de aquí; no dudo de que ahora llevará a efecto lo que dijo que iba a hacer. Pues la cosa está en manos de quien es el interesado y no se ha puesto en manos ajenas».

Y fue entonces cuando la alondra abandonó el nido y el dueño segó la mies.

Será ésta una norma de conducta que deberás seguir siempre: no esperes que vayan a hacer tus amigos lo que puedes hacer tú [1].

SOTA

19

Venían a entretejer con agrado la guirnalda de Venus.

20

. . . comida para el buey chipriota . . .

[1] Según testimonio del propio Gelio, Ennio compuso esta fábula en viejos versos cuadrados. He creído conveniente insertar aquí dicho prólogo en la versión de Gelio por entender que, aun no siendo de Ennio, el contenido no debería diferenciarse mucho de la fábula esópica. Pienso, por otra parte, que la transcripción de Gelio estaría tomada más de los versos ennianos que de los de Esopo.

21

Alius in mari uult magno tenere tonsam.

22

. . . alii rhetorica tongent . . .

23

Ille ictus retro reccidit in natem supinus.

PROTREPTICVM

24

. . . pannibus . . .

25

Vbi uidet auenam lolium crescere inter triticum selegit, secernit, aufert; sedulo ubi operam addidit quam cum tanto studio seruit.

HEDYPHAGETICA

26

Omnibus ut Clipea praestat mustela marina;
mures sunt Aeni, asperaque ostrea plurima Abydi;
Mytilenae est pecten caradrumque apud Ambraciae finis;
Brundisii sargus bonus est; hunc, magnus si erit, sume;
Apriculum piscem scito primum esse Tarenti;

---

21 FEST. p. 488, 37 · **22** FEST. p. 488, 10 · **23** CENSOR. 6, p. 613, 17 K. · **24** CHAR. 1, p. 54, 19 K. · **25** PRISC. 2, p. 532, 17 K. · **26** APVL. *Apol.* 39, 3.

---

25 3 quam cum : quoniam *Vahlen* · quam cum tanto studio seruit : quoniam tanto studio seruit, <messem exspectat prosperam> *add. Vahlen* · **26** 5 Tarenti : targenti F

21

Otro quiete tener el remo en su mano en medio del inmenso mar.

22

. . . otros conocen las leyes de la retórica . . .

23

Aquél, herido por la espalda, cae boca arriba sobre las nalgas.

PROTRÉPTICO

24

. . . con harapos . . .

25

Cuando ve crecer entre el trigo la cizaña, mala hierba, la distingue, la separa y la arranca; con esmero cuida la que con tanto cuidado sembró.

HEDIFAGÉTICA

26

La mustela marina de Clipea supera a todas las demás; las tortugas se encuentran en Eno y las rugosas ostras donde más abundan es en Abido; el pez peine en Mitilene y el cangrejo de mar en Ambracia; suculento es el sargo de Brindis; procura comerlo cuando sea de gran tamaño; por lo que hace al pez jabalí sábete que en Tarento lo encontrarás de mejor calidad; compra en Sorrento el

Surrenti elopem fac emas, glaucumque apud Cumas;
quid scarum praeterii cerebrum Iouis paene supremi:
Nestoris ad patriam hic capitur magnusque bonusque;
melanurum, turdum, merulamque umbramque marinam,
Polypus Corcyrae, caluaria pinguia, acarnae,
purpura, muriculi, mures, dulces quoque echini.

EPIGRAMMATA

27

Aspicite, o ciues, senis Enni imaginis formam.
Hic uestrum panxit maxima facta patrum.

28

Nemo me lacrumis decoret nec funera fletu
faxit. Cur? uolito uiuos per ora uirum.

29

Hic est ille situs, cui nemo ciuis neque hostis
quibit pro factis reddere opis pretium.

30

A sole exoriente supra Maeotis paludes
nemo est qui factis aequiparare queat.

31

Si fas endo plagas caelestum ascendere cuiquam est,
mi soli caeli maxima porta patet.

---

27 CIC. *Tusc.* 1, 15, 34 · **28** CIC. *Tusc.* 1, 49, 117 et 1, 15, 34; ID. *Sen.* 20, 73 · **29** SEN. *Ep. ad Luc.* 108, 32 · **30** CIC. *Tusc.* 5, 17, 49 · **31** SEN. *Ep. ad Luc.* 108, 34; LACT. *Diu. Inst.* 1, 18, 10

---

6 Surrenti : Surrenti <tu> *add. Baehrens* surrentia F · 9 melanurum, turdum, merulamque F : quid merulam turdum melanurum *Bergk* · 10 pinguia acarnae : pinguia carne F · **27** 1 formam : urnam V^{mg} · 2 panxit *edd.* : pinxit *codd.* · **29** 2 quibit : qui uult BQ · opis *Vahlen* : operae B · **30** 2 queat *om.* H · **31** 1 fas endo B : fascendo Q

esturión, el pez glauco en Cumas; ¿cómo olvidar el escaro, cerebro de Júpiter?: éste lo podrás pescar de gran tamaño y sabroso en la patria de Néstor; el pez de cola negra, el pez tordo, el mirlo y la sombra de mar, el pulpo en Corcira, el rico caviar, las acarnas, las púrpuras, los múrices y también los suculentos erizos de mar.

EPIGRAMAS

27

Mirad, ciudadanos, la estatua del viejo Ennio: él fue el que cantó las hazañas de vuestros antepasados.

28

Que nadie me honre con lágrimas ni acompañe mis exequias con llanto. ¿Por qué? Yo sigo vivo, volando de boca en boca de los hombres [1].

29

Aquí yace aquel a quien ni ciudadano ni enemigo podrá pagar el precio de sus hazañas.

30

Desde donde sale el sol, más allá de la laguna Meótide, no hay nadie que sea capaz de igualar mis hazañas.

31

Si a un mortal se le permite ascender hasta la mansión de los dioses, sólo a mí se me abre de par en par la gran puerta del cielo.

---

[1] Sobre la paternidad de los dos primeros epigramas vea el lector los trabajos de L. MUELLER (*ed. cit.*, 153) y de COCCHIA, «Gli epigrammi sepolcrali dei più antichi poeti latini», en *Saggi filologici*, Nápoles 1902, II, 144.

SCIPIO

32

. . . Scipio inuicte . . .

33

. . . desine, Roma, tuos hostis . . .

34

Nam tibi munimenta mei peperere labores.

35

Mundus caeli uastus constitit silentio
et Neptunus saeuus undis asperis pausam dedit.
Sol equis iter repressit ungulis uolantibus;
constituere amnes perennes, arbores uento uacant.

36

Qua propter Hannibalis copias considerat.

37

Sparsis hastis longis campus splendet et horret.

EPICHARMVS

38

Nam uidebar somniare me et ego esse mortuum.

39

Frigori miscet calorem atque humori aritudinem.

---

32 CIC. *Or.* 45, 152 · **33** CIC. *De Or.* 3, 42, 167 · **34** CIC. *Fin.* 2, 32, 106 · **35** MACROB. *Sat.* 6, 2, 26 · **36** AVL. GELL. 4, 7, 5 · **37** MACROB. *Sat.* 6, 4, 6 · **38** CIC. *Lucull.* 16, 51 · **39** VARRO *L.L.* 5, 10, 59; NON. p. 71, 22

---

34 nam : namque *codd.* · munimenta : moenimenta *Klotz* monimenta AEP · peperere : reperire R repperere A · **35** 4 constituere : constitere *codd.* · **36** qua PRV : si qua *Buecheler* qui *codd. recc.* · **39** calorem : caloris f *m.pr.* · humori : homori *codd.*

ESCIPIÓN

32

. . . invicto Escipión . . .

33

. . . deja, Roma, a tus enemigos . . .

34

Pues mis trabajos son los que han producido los baluartes de tu poder [1].

35

El inmenso mundo celeste se quedó en silencio y el feroz Neptuno calmó las encrespadas olas. El Sol detuvo la carrera de sus caballos de veloces pies; se detuvieron los ríos de continua corriente y el viento dejó de agitar los árboles [2].

36

Por ello contempla de cerca las tropas de Aníbal.

37

El campo está erizado y brilla por las largas lanzas esparcidas sobre él.

EPICARMO

38

Porque me parecía soñar que yo también estaba muerto.

39

Mezcla el calor con el frío y lo seco con lo húmedo.

---

[1] El fragmento parece aludir a la autodefensa de Escipión contra la acusación formulada por los Petilios de que Publio y Lucio Escipión recibieran dinero de Antíoco después de haberse firmado la paz. LIVIO (XXXVIII 56) cuenta cómo, cuando Lucio quiso rendir cuentas al Senado, su hermano Publio, irritado, destruyó los documentos en los que aparecían dichas cuentas.

[2] El mismo LIVIO (XXXVIII 17) describe una escena semejante en el viaje del Africano y de Lelio a África en medio de una mar en calma.

40

. . . aqua, terra, anima, sol . . .

41

. . . dat cibaria . . .

42

. . . quod gerit fruges Ceres . . .

43

Terra corpus est at mentis ignis est.

44

Istic est de sole sumptus ignis;
. . . isque totus mentis est.

AMBRACIA

45

Esse per gentes cluebat omnium miserrimus.

46

Et aequora salsa ueges ingentibus uentis.

47

Bene mones: tute ipse cunctato, o uide fortem uirum!

48

Agros audaces depopulant serui dominorum minis.

---

40 VARRO *L.L.* 1, 4, 1 · **41** VARRO *L.L.* 5, 10, 64 · **42** VARRO *L.L.* 5, 10, 64 · **43** PRISC. 2, p. 341, 20 K. · **44** VARRO *L.L.* 5, 10, 59 · **45** NON. p. 87, 35 · **46** NON. p. 183, 4 · **47** NON. p. 469, 24 · **48** NON. p. 471, 18

---

45 esse : Asiae *Buecheler* · **46** uentis : uestis G · **47** mones : monens *Buecheler* · cunctato : cuncto $B^{A}C^{A}$ · **48** agros : iam agros *Ribbeck*

40

. . . agua, tierra, espíritu, sol . . .

41

. . . da el alimento . . .

42

. . . Ceres, porque produce alimentos . . .

43

El cuerpo es tierra, pero el alma es fuego.

44

Éste es un fuego que emana del sol; y todo él es pura inteligencia.

AMBRACIA

45

Parecía ser el más desdichado de todos en el mundo.

46

Y agitas el salado mar con impetuosos vientos.

47

Das buenos consejos: condesciende tú mismo; observa tú, ¡oh varón enérgico!

48

Los esclavos audaces devastan los campos, amenazando a sus dueños.

SABINAE

49

Cum spolia generis detraxeritis,
quam inscriptionem dabitis?

CVPVNCVLA

50

. . . hinc est animus propitiabilis . . .

PANCRATIASTES

51

Quo nunc me ducis? Vbi molarum strepitum audibis maximum.

52

Quid est qui nostris foribus tam proteruiter . . . ?

53

Cum de subito me orat mulier lacrimansque ad genua accidit.

---

49 IVL VICT. 6, 4 (*Rhet. Lat.* p. 402, 30 H.) · **50** NON. p. 155, 30 · **51** NON. p. 506, 3 · **52** NON. p. 513, 11 · **53** NON. p. 517, 14

---

51 molarum : molarium $A^{A}B^{A}$ molariam C^{a}

LAS SABINAS

49

Cuando hayáis arrancado a vuestros yernos las armas, ¿qué nombres grabaréis en los trofeos? [1].

CUPÚNCULA

50

. . . enconces el ánimo está inclinado a la clemencia . . .

PANCRATIASTA

51

¿Adónde me llevas? Adonde puedas oír el estruendo de las ruedas de molino.

52

¿Quién es el que en nuestras puertas tan audazmente . . . ?

53

Cuando, de pronto, la mujer me suplica y, llorosa, cae de bruces ante mis pies.

---

[1] Aunque el fragmento es único, creo que son palabras de las mujeres sabinas, una vez consumado el rapto. Formalizado ya el vínculo conyugal entre ellas y los varones romanos, intervienen para calmar la lucha, argumentando sin duda ante sus propios padres: en caso de que venzáis a nuestros maridos, que son por lo tanto vuestros yernos, ¿acaso vais a poner en vuestros trofeos sus nombres como enemigos?

EVHEMERVS

54

Initio primus in terris imperium summum Caelus habuit. Is id regnum una cum fratribus suis sibi instituit atque parauit.

Caelo auo, quem dicit Euhemerus, in Oceania mortuum et in oppido Aulacia sepultum.

Exin Saturnus uxorem duxit Opem. Titan, qui maior natu erat, postulat, ut ipse regnaret. Ibi Vesta mater eorum et sorores Ceres atque Ops suadent Saturno, uti de regno ne concedat fratri. Ibi Titan, qui facie deterior esset quam Saturnus, idcirco et quod uidebat matrem atque sorores suas operam dare uti Saturnus regnaret, concessit ei ut is regnaret. Itaque pactus est cum Saturno, uti, si quid liberum uirile secus ei natum esset, ne quid educaret. Id eius rei causa fecit, uti ad suos gnatos regnum rediret. Tum Saturno filium, qui primus natus est, eum necauerunt. Deinde posterius nati sunt gemini, Iuppiter atque Iuno. Tum Iunonem Saturno in conspectum dedere atque Iouem clam abscondunt dantque eum Vestae educandum celantes Saturnum.

Item Neptunum clam Saturno Ops parit eumque clanculum abscondit. Ad eundem modum tertio partu Ops parit geminos Plutonem et Glaucam. Pluto latine est Dis pater, alii Orcum uocant. Ibi filiam Glaucam Saturno ostendunt, at filium Plutonem celant atque abscondunt. Deinde Glauca parua emoritur. Haec, ut scripta sunt, Iouis fratrumque

---

54 1-3 LACT. *Diu. Inst.* 1, 13, 14 · 4-5 ID. *ibid.* 1, 11, 65 · 6-21 ID. *ibid.* 1, 14, 1 · 22-34 ID. *ibid.* 1, 14, 1-8

---

54 1 is : his S · 3 Oceania : aceani H · 4 Aulacia : aut lacia R aulatia S · 5 duxit : ducit *Baehrens* · Titan : Litan S · 12 quid *om.* SH · 14 necauerunt : negauerunt H^1 · 18 Item Neptunum clam Saturno *om.* P · 20 Dis pater *edd.* : diis pater P^1V diespater P^2 diespiter RS dispiter H

EVÉMERO

54

En un principio tuvo el sumo poder de la tierra Cielo [1]. Éste en unión de sus hermanos se creó y procuró para sí este reino.

. . . al anciano Cielo de quien dice Evémero que murió en Oceanía y fue enterrado en Aulacia.

Luego Saturno tomó por esposa a Ops. Titán, que era el mayor, pidió reinar él. Su madre Vesta y sus hermanos Ceres y Ops persuadieron a Saturno de que no entregara el reino a su hermano. Entonces Titán, porque era de aspecto peor y porque veía que su madre y hermanas tenían interés porque reinara Saturno, condescendió a que fuera éste el que reinase. En consecuencia pactó con Saturno que, si tenía algún hijo y éste era varón, no lo dejara vivir. Con esto pretendía que el reino volviera a sus hijos. Entonces mataron al primer hijo, nacido de Saturno. Luego nacieron dos gemelos, Júpiter y Juno. Llevaron ante la presencia de Saturno sólo a Juno, mientras que a Júpiter lo escondieron y se lo entregaron a Vesta para que ésta lo criara.

Asimismo a espaldas de Saturno Ops parió a Neptuno, a quien ocultó muy en secreto. Del mismo modo en un tercer parto Ops dio a luz dos gemelos, Plutón y Glauca. El Plutón latino es el padre Dis, a quien otros llaman Orco. Se le presentó a Saturno a Glauca, pero le ocultan a Plutón escondiéndolo. Más tarde muere la pequeña Glauca. Ésta es, tal y como aparece escri-

---

[1] Nótese el género masculino de *Caelus*, indicando su personificación como elemento fecundo del Universo tal y como aparece en la *Teogonía* de HESÍODO. ¿Toma Ennio en serio el contenido filosófico-teológico del *Evémero*? La obra rezuma cierta mordacidad, no exenta de solapada burla; creo que esto pudiera ser motivado por la propia versión de Lactancio.

eius stips atque cognatio; in hunc modum nobis ex sacra scriptione traditum est. Deinde Titan postquam resciuit Saturno filios procreatos atque educatos esse clam se, seducit filios suos qui Titani uocantur, fratremque suum Saturnum atque Opem comprehendit eosque muro circumegit et custodiam iis apponit. Iouem adultum, cum audisset patrem atque matrem custodiis circumsaeptos atque in uincula coniectos, uenisse cum magna Cretensium multitudine Titanumque ac filios eius pugna uicisse, parentes uinculis exemisse, patri regnum reddidisse atque ita in Cretam remeasse. Post haec deinde Saturno sortem datam, ut caueret ne filius eum regno expelleret; illum eleuandae sortis atque effugiendi periculi gratia insidiatum Ioui, ut eum necaret; Iouem, cognitis insidiis, regnum sibi denuo uindicasse ac fugasse Saturnum. Qui cum iactatus esset per omnes terras persequentibus armatis, quos ad eum comprehendendum uel necandum Iuppiter miserat, uix in Italia locum in quo lateret inuenit.

Consedisse illi aquilam in capite atque ei regnum portendisse. Deinde Pan eum deducit in montem qui uocatur Caeli stela. Postquam eo ascendit, contemplatus est late terras ibique in eo monte aram creat Caelo primusque in ea ara Iuppiter sacrificauit. In eo loco suspexit in caelum quod nunc nos nominamus idque quod supra mundum erat, quod aether uocabatur de sui aui nomine caelo nomen indidit, idque Iuppiter

35-41 LACT. *Diu. Inst.* 1, 14, 10 · 42-48 ID. *ibid.* 1, 14, 10-12 · 49-50 ID. *ibid.* 1, 11, 65 · 51-54 ID. *ibid.* 1, 11, 62 · 55-59 ID. *ibid.* 1, 12, 63

24 ex *om.* SH · 30 in *om.* S · 32 pugna uicisse : pugnauisse V · 38 iactatus : iactamus V^1 · 39 necandum : negandum H^1 · 43 terras ibique : terram sibique SH

ta, la estirpe y descendencia de Júpiter y de sus hermanos; así ha llegado hasta nosotros de la historia sagrada. Luego, tan pronto como Titán se enteró de que Saturno había procreado hijos varones y que los había criado en secreto, sedujo a sus hijos, los Titanes, a que le ayudaran y, encerrando a su hermano Saturno y a su hermana Ops, los rodeó de un recinto amurallado bajo la vigilancia de unos guardianes. Siendo Júpiter ya adolescente y habiendo oído que su padre y su madre estaban rodeados de guardianes y en prisión, con el auxilio de un gran número de Cretenses venció en una batalla a Titán y a sus hijos, liberó de la cárcel a sus padres, entregó el reino a su padre, regresando él a Creta. Tras esto Saturno recibió un oráculo que le predecía tuviera cuidado no fuera que su propio hijo le expulsara del reino. Pero él, para evitarlo y escapar a cualquier peligro, atentó contra Júpiter intentando matarlo; pero éste, enterado de ello, expulsó a Saturno y se apoderó de nuevo del reino. Saturno, tras haber sido expulsado y perseguido por toda la tierra por soldados armados que Júpiter había enviado para prenderlo y matarlo, con gran dificultad encontró en Italia un lugar donde esconderse.

Un águila se le posó en la cabeza, presagiándole que el reino sería suyo. Luego Pan le llevó a un monte que se llama columna de Cielo. Cuando subió hasta la cumbre contempló la tierra en toda su extensión y allí en el mismo monte erigió un altar a Cielo, siendo el mismo Júpiter el primero en ofrecerle sacrificios. En este lugar elevó sus ojos hacia lo que ahora nosotros llamamos cielo y que se encuentra por encima del mundo, y a lo que se le llamaba aire le puso el nombre de cielo por el nombre de su abuelo; Júpiter, aplacando lo que se denomina aire, fue el pri-

quod aether uocatur placans primus caelum nominauit eamque hostiam, quam ibi sacrificauit, totam adoleuit. Vbi Iuppiter Neptuno imperium dat maris ut insulis omnibus et quae secundum mare loca essent omnibus regnaret.

Ea tempestate Iuppiter in monte Olympo maximam partem uitae colebat et eo ad eum in ius ueniebant, si quae res in controuersia erant. Item si quis quid noui inuenerat quod ad uitam humanam utile esset, eo ueniebat atque Ioui ostendebat.

Saturnum et Opem ceterosque tunc homines humanam carnem solitos esitare; uerum primum Iouem leges hominibus moresque condentem edicto prohibuisse, ne liceret eo cibo uesci.

Nam cum terras circumiret, ut in quamque regionem uenerat, reges principesque populorum hospitio sibi et amicitia copulabat et cum a quoque digrederetur iubebat sibi fanum creari hospitis sui nomine, quasi ut posset amicitiae ac foederis memoria conseruari.

Sic constituta sunt templa Ioui Ataburio, Ioui Labryandio: Ataburus enim et Labryandus hospites eius atque adiutores in bello fuerunt; item Ioui Laprio, Ioui Molioni, Ioui Casio et quae sunt in eundem modum. Quod ille astutissime excogitauit, ut et sibi honorem diuinum et hospitibus suis perpetuum nomen adquireret cum religione coniunctum. Gaudebant ergo illi et huic imperio eius libenter obsequebantur et

60-61 LACT. *Diu. Inst.* 1, 12, 34 · 61-64 ID. *ibid.* 1, 11, 35 · 66-71 ID. *ibid.* 1, 13, 2 · 72-91 ID. *ibid.* 1, 22, 21

48 eamque : terraque V · 53 in ius : unius BH · 55 ueniebat *ego* : ueniebant *codd.* · ostendebat *ego* : ostendebant *codd.* · 57 esitare : esse esitare S uescitare H · 59 ut *om.* P · quamque : quacumque P · 67 eundem : eius idem H · 69 nomen : numen H · 70 huic : adhuc H

mero en llamarlo cielo, tras consumir por medio del fuego toda la víctima que allí había sacrificado. Entonces Júpiter concedió a Neptuno el dominio del mar y el dominio de todas las islas y de cuantos lugares se encontraban cerca del mar.

Pasaba Júpiter a la sazón la mayor parte de su vida en el monte Olimpo, adonde venían en demanda de justicia quienes se encontraban envueltos en algún pleito. Del mismo modo, si alguien encontraba algo nuevo que fuera de utilidad para la vida humana, solía ir allí y se lo hacía saber a Júpiter.

Saturno, Ops y los demás hombres solían comer carne humana; pero fue el propio Júpiter el primero en dictar una ley a los hombres que prohibía dicha costumbre y así ya no se permitió alimentarse de tal comida.

Así, cuando recorría las tierras, fuese el que fuese el lugar al que llegara, establecía vínculos de amistad y hospitalidad con los príncipes y reyes de los pueblos y, cuando se despedía de algún sitio, para que perdurase el recuerdo de su amistad y alianza, hacía que sus huéspedes erigieran un templo en su nombre.

Fue de este modo como se levantaron los templos a Júpiter Ataburio, a Júpiter Labriandio, pues Atáburo y Ladriando fueron huéspedes suyos y aliados en la guerra; del mismo modo a Júpiter Laprio, a Júpiter Molión, a Júpiter Casio y otros que fueron erigidos del mismo modo. Y esto lo maquinó tan astutamente que logró que sus huéspedes honraran su nombre con honores divinos, formando de este modo un culto religioso a su persona. Complacíanle, pues, y por orden suya y de buen grado satisfacían sus deseos, llegando a celebrar ritos y fiestas en su

nominis sui gratia ritus annuos et festa celebrabant. Simile quiddam in Sicilia fecit Aeneas, cum conditae urbi Acestae hospitis nomen imposuit, ut eam postmodum laetus ac libens Acestes diligeret, augeret, ornaret. Hoc modo religionem cultus sui per orbem terrae Iuppiter seminauit et exemplum ceteris ad imitandum dedit.

Deinde Iuppiter postquam quinquies terras circumiuit omnibusque amicis atque cognatis suis imperia diuisit reliquitque hominibus leges, mores frumentaque parauit multaque alia bona fecit, inmortali gloria memoriaque adfectus sempiterna monumenta suis reliquit.

Aetate pessum acta in Creta uitam commutauit et ad eos abiit eumque Curetes filii sui curauerunt decoraueruntque eum; et sepulcrum eius est in Creta in oppido Gnosso et dicitur Vesta hanc urbem creauisse; inque sepulcro eius est inscriptum antiquis litteris graecis ZAN KPONOY id est latine Iuppiter Saturni.

<Venus prima> artem meretriciam instituit auctorque mulieribus in Cypro fuit, uti uulgo corpore quaestum facerent; quod idcirco imperauit ne sola praeter alias mulieres impudica et uirorum adpetens uideretur.

92-103 LACT. *Diu. Inst.* 1, 11, 44 · 104-108 ID. *ibid.* 1, 17, 9

80 adfectus : adiectus V · 85 inque : in quo R in qua H · 88 Venus prima *suppl. Vahlen*

nombre todos los años. Algo semejante hizo Eneas en Sicilia, cuando al fundar la ciudad le puso el nombre de su amigo Acestes con la intención de que luego Acestes, contento y satisfecho, la honrara, acrecentara y embelleciera. De esta manera Júpiter extendió por todo el orbe de la tierra el culto a su religión y dio ejemplo que imitar a los demás.

Júpiter, después que recorrió cinco veces la tierra, repartió entre todos sus amigos y parientes el poder, dejó a los hombres sus leyes y costumbres, les deparó alimentos y, realizando otras muchas cosas buenas, cubierto de inmortal gloria y recordado por todos, dejó a los suyos monumentos.

Llegado el término de su vida en Creta, se marchó a vivir con los dioses, y los Curetes, sus hijos, le cuidaron y le honraron; su sepulcro se encuentra en Creta, en la ciudad de Cnoso, que, según se dice, había fundado Vesta; en su sepulcro se encuentra escrito con antiguos caracteres griegos ZAN KPONOY, es decir, en latín, Júpiter hijo de Saturno.

Venus fue la primera que instituyó el ejercicio de la prostitución y fue la causante entre las mujeres chipriotas de que éstas traficaran con su cuerpo; por eso ordenó que nadie considerara impúdica entre las demás mujeres a aquellas que sintieran deseos de un hombre [1].

[1] La Venus romana fue identificada con la Afrodita griega a partir del siglo II a. de C. Este fragmento se refiere al hecho relacionado con las hijas de Cíniras, rey de Chipre. Casó éste con Metarme, hija de Pigmalión, de la que tuvo tres hijas: Orsédice, Laógora y Bresia, que fueron víctimas de la cólera de Afrodita, por lo que las obligó a prostituirse con todos los extranjeros que llegaban a Chipre.

INDICES

INDEX NOMINVM [1]

Abydus. Ciudad costera de Misia, situada en el extremo occidental del Helesponto, cerca de la desembocadura del Simunte, afluente del Escamandro.—*Hedyph.*

Acanthus. Ciudad macedónica en la Cálcide.—*Ann.* **186.**

Acheron. Mítico río de los infiernos que desembocaba en la laguna Éstige; está usado metafóricamente por Infiernos.—*Trag.* **108.**

Acherusia (templa). Moradas de los muertos.—*Trag.* **32** (17).

Aeacus. Éaco, padre de Peleo y de Telamón y abuelo de Aquiles.—*Trag.* **147.**

Aenus. Eno, ciudad de la Tracia junto a la desembocadura del Hebro. Posiblemente el mismo río.—*Hedyph.*

Aesculapius. Se le considera hijo de Apolo y de la ninfa Corónide. Sus conocimientos de medicina hicieron que tras su muerte fuera considerado como el dios de la medicina.—*Trag.* **82.**

Alba Longa. Una de las ciudades más antiguas del Lacio, fundada por Ascanio y destruida después por Tulio Hostilio.—*Ann.* **23, 414.**

Ancus Marcius. Nieto del rey Numa y fundador de la ciudad de Ostia.—*Ann.* **80, 87.**

Anxur. Ciudad volsca, situada en la costa del Tirreno, la Terracina de los latinos.—*Ann.* **96.**

Argei. En tiempos primitivos eran griegos los hombres que los romanos sacrificaban en las ceremonias religiosas de la purificación de la ciudad. Más tarde solían sacrificar las imágenes de éstos *(argei)* hechas de juncos y eran lanzadas desde el puente Sublicio por los Pontífices o las Vestales. En Roma había veintisiete santuarios de Argeos, repartidos entre las cuatro partes de la ciudad.—*Ann.* **64.**

[1] Los números remiten a los fragmentos. Cuando éstos constan de un número considerable de versos, figura entre paréntesis el correspondiente al verso.

Argo. Nave en la que Jasón navegó hasta Cólquide, tornando a Grecia con ayuda de Medea y con el vellocino de oro. Según Ennio se llamó así porque en ella iban escogidos varones argivos.—*Trag.* **110.**

Assaracus. Rey de Troya, nieto de Erictonio, hermano de Ilo y de Ganimedes y padre de Capis, abuelo de Eneas.—*Ann.* **10.**

Ataburius. Sobrenombre de Júpiter, posiblemente de origen púnico, derivado de *Ataburus,* nombre de algún rey de la isla de Rodas.—*Euhem.* (64).

Ataburus. Véase *Ataburius.*

Auentinus. Uno de los montes de la Septícolis, en el que Rómulo tomó los auspicios.—*Ann.* **45.**

Bacchus. El Dioniso griego, identificado en Roma con el primitivo dios itálico *Liber Pater;* es más tarde el dios del vino, de la vida y de los delirios místicos. Desde el siglo II a. de C. se celebraban en Roma los misterios báquicos, conocidos con el nombre de bacanales, cuya licenciosa condición hizo que el Senadoconsulto del 186 los prohibiera.—*Trag.* **49.**

Bromius. Sobrenombre de Baco, del griego βρόμος, fragor, estrépito. Según la mitología se debe este nombre a que nació de Sémele entre estruendos al haber sido herida ésta por un rayo, o bien porque los borrachos suelen gritar y enfurecerse estrepitosamente.—*Trag.* **49.**

Bruges. Grafía por *Phryges, Phruges* o *Fruges,* pueblo antiquísimo de la Frigia, procedente de Tracia y Macedonia, que se extendió por las costas del Egeo, cuyo reino consiguió el mayor poderío en tiempos de sus reyes Gordio y Midas.—*Trag.* **183.**

Brundisium. Ciudad y puerto del mismo nombre en la costa oriental de Calabria.—*Ann.* **344;** *Hedyph.*

Burrus. Nombre con que Ennio llama a Pirro, rey de los epirotas, quien se hacía a sí mismo descendiente de Aquiles y del mismo Júpiter.—*Ann.* **103, 146.**

Capra. Estrella de la constelación del Cochero o Auriga.—*Trag.* **107.**

Capys. Véase *Assaracus.*—*Ann.* **10.**

Cethegus, M. C. Pontífice máximo en el 213 a. de C. y cónsul en el 204, tan alabado por Ennio como orador que le llama médula de la Persuasión.—*Ann.* **170.**

Colchis. Cólquide, región de Asia situada entre las montañas del Cáucaso, Armenia y el Ponto Euxino. Era la patria de Medea y el lugar donde la expedición de los argonautas había ido a rescatar el vellocino de oro.—*Trag.* **110** (7).

Creta. Isla del Mediterráneo en la que Ennio dice que se encontraba el sepulcro de Júpiter y en la que éste situó su reino.—*Euhem.* (33, 82).

Cumae. Cumas, ciudad de la Campania, situada entre *Neapolis* y la *uia Domitiana.—Hedyph.*

Curetes. Hijos de Zeus y de Hera, según unos; según otros, de Apolo y de la ninfa Dánae. No deben confundirse con los Curetes, publo de Etolia, que serían expulsados de su país por Etolo, rey de Élide en el Peloponeso.—*Euhem.* (83).

Delphicus (Apollo). Sobrenombre de Apolo, debido al más importante santuario, el del oráculo de Delfos.— *Trag.* **167**.

Dis. Padre de todas las riquezas, dios del mundo subterráneo, identificado con Plutón o el Hades griego. En el *Evémero* Ennio lo identifica con el Orco, primigenio demonio de la muerte. En la mitología más culta prevaleció el nombre *Dis Pater.*— *Euhem.* (20-21).

Epulo. Rey de Histria, vencido por los Romanos.—*Ann.* **235**.

Falacris. Nombre de uno de los flámines instaurados por Numa en Roma.—*Ann.* **65**.

Fauni. Genios de la selva y de los campos, compañeros inseparables de los pastores. Su origen hay que buscarlo en el primitivo dios Fauno, cuyo culto tuvo lugar en el Palatino. Se les representaba como hombres de cintura para arriba y con cuerpo de macho cabrío de medio cuerpo para abajo; se corresponden con los sátiros griegos.—*Ann.* **123**.

Floralis. Flámines creados por Numa, vinculados al culto de Flora, esposa de Céfiro y diosa de las flores.—*Ann.* **65**.

Furiae. Furias, concebidas como divinidades infernales. Eran Alecto, Tisífone y Mégera, fieles servidoras de la venganza divina. Obedecían las órdenes emanadas de Plutón. En Roma fueron asimiladas a las Erinias griegas.—*Trag.* **20**.

Furinalis. Flamen dedicado al culto de la diosa Furina, ninfa de un bosque y fuente situados a la orilla derecha del Tíber, junto al Janículo.—*Ann.* **64**.

Gnossus. Lugar de Creta donde, según el *Evémero,* se encuentra el sepulcro de Júpiter.—*Euhem.* (84).

Hippodamea. Hija de Enómao, rey de Élide. Casó con Pélope y del matrimonio nacerían Atreo y

Tiestes. La traición de Pélope a Mírtilo, caballerizo de la cuadra de Enómao, arrastraría la maldición de aquél contra la estirpe de Pélope, los Atridas Agamenón y Menelao.—*Trag.* **171.**

Homerus. El gran poeta épico griego, cuya alma y espíritu quedaron, según Ennio, encarnados en su propio ser, haciendo de Ennio otro Homero.—*Ann.* **3.**

Horatius. Cada uno de los tres hermanos romanos que mantuvieron singular combate con los tres Curiacios de Alba Longa. Posiblemente se aluda a Horacio Cocles (el tuerto), que, tras la muerte de sus dos hermanos, defendió él solo el puente que unía Roma con la orilla derecha del Tíber.—*Ann.* **73.**

Hyperion. Uno de los Titanes, hijo de Úrano y de Gea. Del matrimonio con su propia hermana Tía nació Helios; ésta es la acepción con que Ennio lo usa.—*Ann.* **355.**

Iuppiter (Casius). Sobrenombre de Júpiter, adorado en los montes Casios en Arabia y Siria así como en la isla de Corcira.—*Euhem.* (66).

Labryandius. Sobrenombre de Júpiter, derivado de Labrianda, ciudad de Caria en la que existía un templo dedicado a este dios.—*Euhem.* (64).

Leucata. Puede entenderse como el promontorio que había en la isla de Léucade o la misma isla.—*Ann.* **184.**

Liber. Sobrenombre de Baco, cuyo significado está ligado al del sobrenombre de Dioniso, Lieo, el libertador. Tenía un paredro, *Libera,* a veces asimilada a Ceres.—*Trag.* **195.**

Liuius (Salinator). Cónsul con Lucio Emilio Paulo en el 219 a. de C., en cuya compañía luchó contra los Ilirios.—*Ann.* **168.**

Lyaeus. Homónimo de *Liber (Bacchus),* inventor de la vid, cuyo étimo está vinculado a λύω = *soluo,* porque todos aquellos que están ebrios tienen sus miembros como liberados del cuerpo, lo mismo que su mente.—*Trag.* **49.**

Maeotis. La laguna Meótide, hoy mar de Azov, donde habitaban los Escitas.—*Epigr.* **30.**

Mars Pelasgus. Aquí aparece personificando a la guerra; no debe entenderse como un epíteto de Marte. Pelasgo acabó siendo sinónimo de griego.—*Ann.* **55.**

Mauors. Véase *Mars*.

Metioeus Fufetioeus. Dictador de Alba tras la muerte de Cluilio. Fue el promotor del combate entre los Horacios y los Curiacios, mediante el cual había de decidirse la suerte de Roma y de Alba.—*Ann.* **67**.

Nar. Río de Umbría que nace en los Apeninos. Su nombre parece ser de origen sabino: *nar* = *sulphureus*, lo que justifica la expresión de Ennio.—*Ann.* **143**.

Neptunus. Ennio en el *Evémero* lo hace hijo de Ops.—*Ann.* **33**, **340**; *Euhem.* (18).

Nereus. En el pasaje de Ennio se alude a las hijas de Nereo, las Nereidas, con las que Casiopea comparó a su hija Andrómaca, por lo cual Neptuno la arrojó a un monstruo marino para que la devorase.—*Trag.* **48**.

Nerio. Esposa de Marte, personificación del valor; se le consagraban los despojos del enemigo, como se hacía con su esposo.—*Ann.* **55**.

Oenomaus. Véase *Hippodamea*.—*Trag.* **171**.

Ops. Paredro de Saturno, identificada por los romanos como Rea. Su culto fue introducido en Roma por Tito Tacio.—*Euhem. (passim)*.

Orcus. Véase *Dis Pater*.—*Ann.* **325**; *Euhem.* (21).

Ostia. Ciudad y puerto en la desembocadura del Tíber, fundada, según la tradición, por Anco Marcio.—*Ann.* **82**.

Palatualis. Flamen de Palatua, diosa bajo cuya tutela se encontraba el Palatino.—*Ann.* **65**.

Pan. En el *Evémero* enniano aparece sin vinculación con el resto de las divinidades. Dentro del gran contenido mítico de esta divinidad hay que pensar que Ennio lo hace hijo de Júpiter.—*Euhem.* (42).

Paris. Hijo de Príamo a quien los pastores cambiarían este nombre por el de Alejandro.—*Trag.* **23**.

Patricoles. Nombre dado por Ennio a Patroclo.—*Trag.* **82**.

Pomonalis. Flamen de Pomona, ninfa romana que cuidaba de los frutos. En el camino que llevaba de Roma a Ostia había un bosque sagrado llamado Pomonal.—*Ann.* **65**.

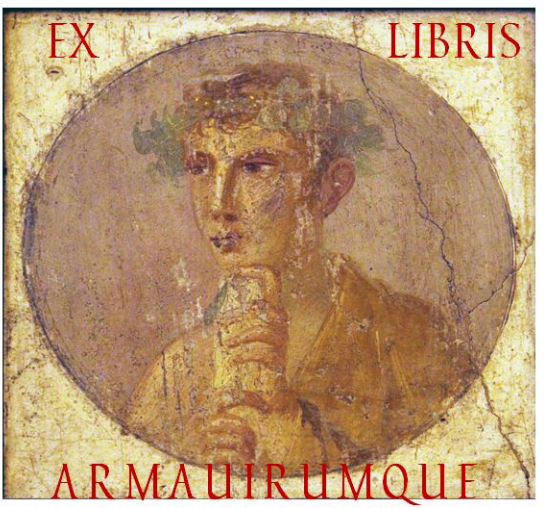
Remora. Nombre que hubiera tomado Roma de haber sido Remo su fundador.—*Ann.* **45** (7).

Roma Quadrata. La primitiva Roma, que había sido construida en forma cuadrangular.—*Ann.* **61.**

Sarra. Denominación enniana de Tiro.—*Ann.* **126.**

Titus Tatius. Segundo rey de Roma.—*Ann.* **54.**

Volturnalis. Flamen de una antigua divinidad romana, cuyas fiestas tenían lugar el 27 de agosto.—*Ann.* **65.**



TABVLA

INTRODUCCIÓN

1. Vida VII
2. Producción literaria XIV
3. Lengua y estilo XXX
4. La transmisión del texto enniano XXXIII
5. Ediciones XXXVII
6. Ediciones hispanas XLIII
7. Traducciones en lengua española XLIV
8. La presente edición XLV
9. Testium codicum siglorum conspectus XLVI

BIBLIOGRAFÍA XLIX

SIGLA LIII

COMPENDIA LV

TRAGOEDIARVM PERSONAE LVI

TRAGOEDIAE 1

ANNALIVM LIBRI XVIII 43

OPERA MINORA 135

INDICES 151

ESTE VOLUMEN
DE LOS *FRAGMENTOS* DE ENNIO
SE ACABÓ DE IMPRIMIR
EN LOS TALLERES DE
EUROPA ARTES GRÁFICAS, S. A.
DE SALAMANCA
EL DÍA 31 DE ENERO DE
MCMLXXXIV